

## Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδὴ περ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> **1**

διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν

πραγμάτων,<sup>6</sup> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς **2**

αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται<sup>8</sup> γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν **3**

καμοί, παρηκολουθηκότε<sup>9</sup> ἄνωθεν<sup>10</sup> πᾶσιν ἀκριβῶς,<sup>11</sup>

καθεξῆς<sup>12</sup> σοι γράψαι, κράτιστε<sup>13</sup> Θεόφιλε,<sup>14</sup> ἵνα **4**

ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης<sup>15</sup> λόγων τὴν ἀσφάλειαν.<sup>16</sup>

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς **5**

Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας,<sup>17</sup> ἐξ ἐφημερίας

Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.<sup>19</sup> Ἦσαν δὲ δίκαιοι **6**

ἀμφότεροι<sup>20</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις

<sup>1</sup> ἐπειδὴ περ, inasmuch as, since. <sup>2</sup> ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. <sup>3</sup> ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. <sup>4</sup> διήγησις, εἰς, ἡ, narrative, account. <sup>5</sup> πληροφορέω, fulfill, accomplish fully. <sup>6</sup> πρᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. <sup>7</sup> αὐτόπτης, οὐ, ὁ, eyewitness. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, οὐ, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>10</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>13</sup> κράτιστος, most noble, most excellent. <sup>14</sup> Θεόφιλος, οὐ, ὁ, Theophilus. <sup>15</sup> κατηχέω, teach by word of mouth. <sup>16</sup> ἀσφάλεια, ας, ἡ, certainty, security. <sup>17</sup> Ζαχαρίας, οὐ, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>18</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>19</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>20</sup> ἀμφότεροι, both, both of two.

ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν<sup>1</sup> τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.<sup>2</sup>

Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι<sup>3</sup> ἡ Ἑλισάβετ<sup>4</sup> ἦν 7  
στεῖρα,<sup>5</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>6</sup> προβεβηκότες<sup>7</sup> ἐν ταῖς  
ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν<sup>8</sup> αὐτὸν ἐν τῇ τάξει<sup>9</sup> τῆς 8  
ἐφημερίας<sup>10</sup> αὐτοῦ ἔναντι<sup>11</sup> τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος<sup>12</sup> 9  
τῆς ἱερατείας,<sup>13</sup> ἔλαχεν<sup>14</sup> τοῦ θυμιᾶσαι<sup>15</sup> εἰσελθὼν εἰς  
τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ 10  
προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.<sup>16</sup> Ὁφθῇ 11  
δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ  
θυσιαστηρίου<sup>17</sup> τοῦ θυμιάματος.<sup>16</sup> Καὶ ἐταράχθη<sup>18</sup> 12  
Ζαχαρίας<sup>19</sup> ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν<sup>20</sup> ἐπ' αὐτόν. 13  
Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία·<sup>19</sup>  
διότι<sup>21</sup> εἰσηκούσθη<sup>22</sup> ἡ δέησίς<sup>23</sup> σου, καὶ ἡ γυνή σου

<sup>1</sup> δικαιώμα, τος, τό, regulation, righteous deed. <sup>2</sup> ἄμεμπτος, blameless. <sup>3</sup> καθότι, according as, because. <sup>4</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>5</sup> στεῖρος, barren. <sup>6</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>7</sup> προβεβαίνω, go forward, advance. <sup>8</sup> ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. <sup>9</sup> τάξις, εως, ἡ, arranging, order. <sup>10</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>11</sup> ἔναντι, before (gen), before. <sup>12</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>13</sup> ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. <sup>14</sup> λαγχάνω, chose by lot, receive. <sup>15</sup> θυμιᾶω, burn or offer incense, burn incense. <sup>16</sup> θυμίαμα, τος, τό, incense. <sup>17</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>18</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>19</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>20</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>21</sup> διότι, because, on this account. <sup>22</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>23</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer.

Ἐλισάβετ<sup>1</sup> γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,<sup>2</sup> 14  
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει<sup>3</sup> αὐτοῦ χαρήσονται. Ἔσται 15  
γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα<sup>4</sup>  
οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ  
κοιλίας<sup>5</sup> μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν 16  
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν: καὶ 17  
αὐτὸς προελεύσεται<sup>6</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ  
δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ  
τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς<sup>7</sup> ἐν φρονήσει<sup>8</sup> δικαίων, ἐτοιμάσαι  
κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.<sup>9</sup> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας<sup>10</sup> 18  
πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γὰρ  
εἰμι πρεσβύτης,<sup>11</sup> καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα<sup>12</sup> ἐν  
ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν 19  
αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ<sup>13</sup> ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ  
θεοῦ: καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ

<sup>1</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>2</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>3</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>4</sup> σίκερα, τό, beer, liquor. <sup>5</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>7</sup> ἀπειθής, disobedient, unbelieving. <sup>8</sup> φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. <sup>9</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>10</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>11</sup> πρεσβύτης, ου, ὁ, old man. <sup>12</sup> προβεβαίνω, go forward, advance. <sup>13</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel.

εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν<sup>1</sup> καὶ 20  
 μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα,  
 ἄνθ<sup>2</sup> ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἳτινες  
 πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς 21  
 προσδοκῶν<sup>3</sup> τὸν Ζαχαρίαν·<sup>4</sup> καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ  
 χρονίζειν<sup>5</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο 22  
 λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν<sup>6</sup>  
 ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων<sup>7</sup> αὐτοῖς,  
 καὶ διέμενεν<sup>8</sup> κωφός.<sup>9</sup> Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ 23  
 ἡμέραι τῆς λειτουργίας<sup>10</sup> αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
 αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν<sup>11</sup> Ἑλισάβετ<sup>12</sup> ἡ 24  
 γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν<sup>13</sup> ἑαυτὴν μῆνας<sup>14</sup> πέντε,  
 λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις 25  
 αἷς ἐπεῖδεν<sup>15</sup> ἀφελεῖν<sup>16</sup> τὸ ὄνειδος<sup>17</sup> μου ἐν ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>2</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>4</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>5</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>6</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>7</sup> διανεύω, make a sign, nod continually. <sup>8</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>9</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>10</sup> λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry. <sup>11</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>12</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>13</sup> περικρύπτω, conceal, hide. <sup>14</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>15</sup> ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. <sup>16</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>17</sup> ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach.

Ἐν δὲ τῷ μηνί<sup>1</sup> τῷ ἕκτῳ<sup>2</sup> ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ<sup>3</sup> 26

ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἧ ὄνομα

Ναζαρέτ,<sup>4</sup> πρὸς παρθένον<sup>5</sup> μεμνηστευμένην<sup>6</sup> ἀνδρί, ᾧ 27

ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς

παρθένου<sup>5</sup> Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς 28

αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη·<sup>7</sup> ὁ κύριος μετὰ

σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα 29

διεταράχθη<sup>8</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο<sup>9</sup>

ποταπὸς<sup>10</sup> εἶη ὁ ἀσπασμὸς<sup>11</sup> οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ 30

ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν

παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδού, συλλήψῃ<sup>12</sup> ἐν γαστρὶ,<sup>13</sup> καὶ 31

τέξῃ<sup>14</sup> υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32

Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου<sup>15</sup> κληθήσεται:

καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ

πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει<sup>16</sup> ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ 33

εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται

<sup>1</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>2</sup> ἕκτος, sixth. <sup>3</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>6</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>7</sup> χαριτόω, bestow favor on, favor highly. <sup>8</sup> διαταράσσω, trouble greatly, agitate. <sup>9</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>10</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>11</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>12</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>13</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>15</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>16</sup> βασιλεύω, reign, rule.

τέλος. Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς 34  
 ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 35  
 ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται<sup>1</sup> ἐπὶ  
 σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου<sup>2</sup> ἐπισκιάσει<sup>3</sup> σοι: διὸ καὶ τὸ  
 γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. Καὶ ἰδού, 36  
 Ἐλισάβετ<sup>4</sup> ἡ συγγενής<sup>5</sup> σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα<sup>6</sup>  
 υἱὸν ἐν γήρει<sup>7</sup> αὐτῆς: καὶ οὗτος μὴν<sup>8</sup> ἕκτος<sup>9</sup> ἔστιν αὐτῇ  
 τῇ καλουμένῃ στείρα.<sup>10</sup> Ὅτι οὐκ ἄδυνατήσεται<sup>11</sup> παρὰ 37  
 τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδού, ἡ δούλη<sup>12</sup> 38  
 κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπήλθεν  
 ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη 39  
 εἰς τὴν ὄρεινὴν<sup>13</sup> μετὰ σπουδῆς,<sup>14</sup> εἰς πόλιν Ἰούδα,<sup>15</sup> 40  
 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,<sup>16</sup> καὶ ἡσπάσατο  
 τὴν Ἐλισάβετ.<sup>4</sup> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ<sup>4</sup> 41

<sup>1</sup> ἐπέρχουμαι, come to or upon, approach. <sup>2</sup> ὑψίστος, highest, most high. <sup>3</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>4</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>5</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>6</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>7</sup> γῆρας, ρως, τό, old age. <sup>8</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>9</sup> ἕκτος, sixth. <sup>10</sup> στείρος, barren. <sup>11</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>12</sup> δούλη, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>13</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>14</sup> σπουδῇ, ἡς, ἡ, haste, diligence. <sup>15</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>16</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah.

τὸν ἀσπασμὸν<sup>1</sup> τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν<sup>2</sup> τὸ βρέφος<sup>3</sup>  
 ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup> αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ  
 Ἐλισάβετ,<sup>5</sup> καὶ ἀνεφώνησεν<sup>6</sup> φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, 42  
 Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ  
 καρπὸς τῆς κοιλίας<sup>4</sup> σου. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα 43  
 ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου γάρ, ὡς 44  
 ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ<sup>1</sup> σου εἰς τὰ ὠτά μου,  
 ἐσκίρτησεν<sup>2</sup> τὸ βρέφος<sup>3</sup> ἐν ἀγαλλιάσει<sup>7</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup>  
 μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις<sup>8</sup> 45  
 τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν 46  
 Μαριάμ, Μεγαλύνει<sup>9</sup> ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ 47  
 ἡγαλλίασεν<sup>10</sup> τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί<sup>11</sup>  
 μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν<sup>13</sup> τῆς 48  
 δούλης<sup>14</sup> αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν<sup>15</sup>  
 με πᾶσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα<sup>16</sup> ὁ 49

<sup>1</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>2</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>3</sup> βρέφος, οὐς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>4</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>6</sup> ἀναφωνέω, cry out, call out. <sup>7</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>8</sup> τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. <sup>9</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>10</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>11</sup> σωτῆρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>12</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>13</sup> ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. <sup>14</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>15</sup> μακαρίζω, consider blessed, happy. <sup>16</sup> μεγαλεῖος, greatness, magnificence.

δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος 50  
αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51  
Ἐποίησεν κράτος<sup>1</sup> ἐν βραχίονι<sup>2</sup> αὐτοῦ: διεσκόρπισεν<sup>3</sup>  
ὑπερηφάνους<sup>4</sup> διανοίᾳ<sup>5</sup> καρδίας αὐτῶν. Καθεῖλεν<sup>6</sup> 52  
δυνάστας<sup>7</sup> ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν<sup>8</sup> ταπεινούς.<sup>9</sup> 53  
Πεινῶντας<sup>10</sup> ἐνέπλησεν<sup>11</sup> ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας<sup>12</sup>  
ἐξαπέστειλεν<sup>13</sup> κενούς.<sup>14</sup> Ἀντελάβετο<sup>15</sup> Ἰσραὴλ παιδὸς 54  
αὐτοῦ, μνησθῆναι<sup>17</sup> ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς 55  
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἦμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσει<sup>18</sup> μῆνας<sup>19</sup> τρεῖς, καὶ 56  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

<sup>1</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>2</sup> βραχίον, ονος, ό, arm, strength. <sup>3</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>4</sup> ὑπερήφανος, arrogant, haughty. <sup>5</sup> διάνοια, ας, ή, mind, understanding. <sup>6</sup> καθαιρεώ, take down, pull down. <sup>7</sup> δυνάστης, ου, ό, ruler, sovereign. <sup>8</sup> ὕψόω, lift up, exalt. <sup>9</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>10</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>12</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>13</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>14</sup> κενός, empty, vain. <sup>15</sup> ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. <sup>16</sup> παῖς, ό, male or female child, servant. <sup>17</sup> μνηνησκόμαι, remember, recall. <sup>18</sup> ὥσει, like, about. <sup>19</sup> μῆν, ό, month, certainly.



Τῇ δὲ Ἑλισάβετ<sup>1</sup> ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν<sup>2</sup> αὐτήν, 57  
 καὶ ἐγέννησεν υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι<sup>3</sup> καὶ οἱ 58  
 συγγενεῖς<sup>4</sup> αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν<sup>5</sup> κύριος τὸ ἔλεος  
 αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον<sup>6</sup> αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο 59  
 ἐν τῇ ὀγδόῃ<sup>7</sup> ἡμέρᾳ, ἤλθον περιτεμεῖν<sup>8</sup> τὸ παιδίον· καὶ  
 ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 Ζαχαρίαν.<sup>9</sup> Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, 60  
 Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς 61  
 αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ<sup>10</sup> σου ὃς  
 καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον<sup>11</sup> δὲ τῷ πατρὶ 62  
 αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας 63  
 πινακίδιον<sup>12</sup> ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες. Ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα 64  
 αὐτοῦ παραχρῆμα<sup>13</sup> καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει  
 εὐλογῶν τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς 65  
 περιοικοῦντας<sup>14</sup> αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ<sup>15</sup> τῆς

<sup>1</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>2</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>3</sup> περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. <sup>4</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>5</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>6</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>7</sup> ὀγδοός, eighth. <sup>8</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>9</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>10</sup> συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives. <sup>11</sup> ἐνενέω, νод, make signs. <sup>12</sup> πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. <sup>13</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>14</sup> περιοικέω, be in the neighborhood of. <sup>15</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous.

Ἰουδαίας διελαλείτο<sup>1</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ 66  
 ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,  
 λέγοντες, Τί ἄρα<sup>2</sup> τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ  
 κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας<sup>3</sup> ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος 67  
 ἁγίου, καὶ προεφήτευσεν, λέγων, Εὐλογητὸς<sup>4</sup> κύριος ὁ 68  
 θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο<sup>5</sup> καὶ ἐποίησεν  
 λύτρωσιν<sup>6</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἡγείρεν κέρας<sup>7</sup> 69  
 σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς<sup>8</sup> αὐτοῦ – 70  
 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ'  
 αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ – σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, 71  
 καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς: ποιῆσαι 72  
 ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι<sup>9</sup>  
 διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ὅρκον<sup>10</sup> ὃν ὤμοσεν πρὸς 73  
 Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,<sup>11</sup> 74

<sup>1</sup> διελαλέω, discuss, converse together. <sup>2</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>3</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>4</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>5</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>6</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>7</sup> κέρας, ατος, τό, horn. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>10</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>11</sup> ἀφόβως, fearlessly.

ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας,<sup>1</sup> λατρεύειν<sup>2</sup>  
 αὐτῷ ἐν ὁσιότητι<sup>3</sup> καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ 75  
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, παιδίον, 76  
 προφήτης ὑψίστου<sup>4</sup> κληθήσῃ: προπορεύσῃ<sup>5</sup> γὰρ πρὸ  
 προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ: τοῦ δοῦναι 77  
 γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει<sup>6</sup> ἁμαρτιῶν  
 αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα<sup>7</sup> ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς 78  
 ἐπεσκέψατο<sup>8</sup> ἡμᾶς ἀνατολῇ<sup>9</sup> ἐξ ὕψους,<sup>10</sup> ἐπιφάναι<sup>11</sup> 79  
 τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ<sup>12</sup> θανάτου καθημένους, τοῦ  
 κατευθῦναι<sup>13</sup> τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὸ δὲ παιδίον ἡὔξανεν<sup>14</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>15</sup> πνεύματι, καὶ 80  
 ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξως<sup>16</sup> αὐτοῦ  
 πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

<sup>1</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>2</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>3</sup> ὁσιότης, ἡτος, ἡ, piety, holiness. <sup>4</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>5</sup> προπορεύομαι, go on before, precede. <sup>6</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>7</sup> σπλάγχνα, ὦν, τὰ, bowels, compassion. <sup>8</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>9</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>10</sup> ὕψος, οὐς, τό, height, heaven. <sup>11</sup> ἐπιφάνω, appear, shine. <sup>12</sup> σκιά, ἄς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>13</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>14</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>15</sup> κραταιώω, strengthen, confirm. <sup>16</sup> ἀνάδειξις, εως, ἡ, commissioning, installation.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα<sup>1</sup> 2  
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,<sup>2</sup> ἀπογράφεσθαι<sup>3</sup> πᾶσαν  
τὴν οἰκουμένην.<sup>4</sup> Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ<sup>5</sup> πρώτη ἐγένετο 2  
ἡγεμονεύοντος<sup>6</sup> τῆς Συρίας<sup>7</sup> Κυρηνίου.<sup>8</sup> Καὶ 3  
ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,<sup>3</sup> ἕκαστος εἰς τὴν  
ιδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, 4  
ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,<sup>9</sup> εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν  
Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,<sup>10</sup> διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ  
οἴκου καὶ πατριᾶς<sup>11</sup> Δαυὶδ, ἀπογράψασθαι<sup>3</sup> σὺν 5  
Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένῃ<sup>12</sup> αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ  
ἐγκύῳ.<sup>13</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, 6  
ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν<sup>14</sup> αὐτήν. Καὶ ἔτεκεν 7  
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,<sup>15</sup> καὶ ἐσπαργάνωσεν<sup>16</sup>  
αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν<sup>17</sup> αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,<sup>18</sup> διότι<sup>19</sup>  
οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>2</sup> Αὐγούστος, ου, ὁ, Augustus. <sup>3</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>4</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>5</sup> ἀπογραφὴ, ης, ἡ, census, registration. <sup>6</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>7</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>8</sup> Κυρηνίος, ου, ὁ, Quirinius. <sup>9</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>10</sup> Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. <sup>11</sup> πατριά, ἄς, ἡ, lineage, family. <sup>12</sup> μενηστεύω, ask in marriage. <sup>13</sup> ἐγκυος, pregnant. <sup>14</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>15</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>16</sup> σπαργάνω, wrap in cloths. <sup>17</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>18</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>19</sup> διότι, because, on this account. <sup>20</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn.

Καὶ ποιμένες<sup>1</sup> ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες<sup>2</sup> 8  
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν  
ποίμνην<sup>3</sup> αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη<sup>4</sup> 9  
αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν<sup>5</sup> αὐτούς· καὶ  
ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, 10  
Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν  
μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη<sup>6</sup> ὑμῖν 11  
σήμερον σωτήρ,<sup>7</sup> ὃς ἔστιν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει  
Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος<sup>8</sup> 12  
ἐσπαργανωμένον,<sup>9</sup> κείμενον<sup>10</sup> ἐν φάτνῃ.<sup>11</sup> Καὶ 13  
ἐξαίφνης<sup>12</sup> ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς<sup>13</sup>  
οὐρανίου,<sup>14</sup> αἰνούντων<sup>15</sup> τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, Δόξα 14  
ἐν ὑψίστοις<sup>16</sup> θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ποιμὴν, ἄνθρωπος, ὁ, shepherd. <sup>2</sup> ἀγραυλέω, live outdoors. <sup>3</sup> ποίμνη, ἡς, ἡ, flock. <sup>4</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>5</sup> περιλάμπω, shine around. <sup>6</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>7</sup> σωτήρ, ἡρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>8</sup> βρέφος, οὐς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>9</sup> σπαργανώω, wrap in cloths. <sup>10</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>11</sup> φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. <sup>12</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>13</sup> στρατιά, ἄς, ἡ, host, army. <sup>14</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>15</sup> αἰνέω, praise. <sup>16</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>17</sup> εὐδοκία, ἄς, ἡ, good pleasure, good-will.

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ 15

ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες<sup>1</sup> εἶπον πρὸς  
ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ<sup>2</sup> ἕως Βηθλέεμ,<sup>3</sup> καὶ ἴδωμεν  
τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16

Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,<sup>4</sup> καὶ ἀνεῦρον<sup>5</sup> τήν τε Μαριὰμ  
καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος<sup>6</sup> κείμενον<sup>7</sup> ἐν τῇ φάτνῃ.<sup>8</sup>

Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν<sup>9</sup> περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ 17

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ 18

πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν

λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων<sup>1</sup> πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ 19

Μαριὰμ πάντα συνετήρει<sup>10</sup> τὰ ῥήματα ταῦτα,

συμβάλλουσα<sup>11</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν 20

οἱ ποιμένες,<sup>1</sup> δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες<sup>12</sup> τὸν θεὸν ἐπὶ

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς

αὐτούς.

<sup>1</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>2</sup> δὴ, also, indeed. <sup>3</sup> Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. <sup>4</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>5</sup> ἀνευρίσκω, find out, look for. <sup>6</sup> βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>7</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>8</sup> φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. <sup>9</sup> διαγνώριζω, tell abroad, make known. <sup>10</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>11</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>12</sup> αἰνέω, praise.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτώ<sup>1</sup> τοῦ περιτεμεῖν<sup>2</sup> 21

αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν  
ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι<sup>3</sup> αὐτὸν ἐν τῇ  
κοιλίᾳ.<sup>4</sup>

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ<sup>5</sup> αὐτῶν 22

κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον<sup>6</sup> αὐτὸν εἰς

Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ κυρίῳ – καθὼς 23

γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν<sup>7</sup> διανοίγον<sup>8</sup>

μήτραν<sup>9</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ δοῦναι 24

θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεῦγος<sup>10</sup>

τρυγόνων<sup>11</sup> ἢ δύο νεοσσούς<sup>12</sup> περιστερῶν.<sup>13</sup> Καὶ ἰδοῦ, 25

ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃ ὄνομα Συμεών,<sup>14</sup> καὶ

ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,<sup>15</sup>

προσδεχόμενος<sup>16</sup> παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ

πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ 26

<sup>1</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>2</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>3</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>4</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup> καθαρισμός, οὔ, ὁ, cleansing, purification. <sup>6</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>7</sup> ἄρσεν, male. <sup>8</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>9</sup> μήτρα, ας, ἡ, womb. <sup>10</sup> ζεῦγος, ους, τό, yoke, team. <sup>11</sup> τρυγόνων, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. <sup>12</sup> νεοσσοί, ὁ, young bird, young one. <sup>13</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>14</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>15</sup> εὐλαβής, devout, God-fearing. <sup>16</sup> προσδέχομαι, receive, wait for.

κεχηρηματισμένον<sup>1</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ  
 ἰδεῖν θάνατον πρὶν<sup>2</sup> ἢ ἰδῆ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ 27  
 ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ  
 εἰσαγαγεῖν<sup>3</sup> τοὺς γονεῖς<sup>4</sup> τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ  
 ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον<sup>5</sup> τοῦ νόμου περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας<sup>6</sup> αὐτοῦ, 28  
 καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν ἀπολύεις τὸν 29  
 δοῦλόν σου, δέσποτα,<sup>7</sup> κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ: 30  
 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν<sup>8</sup> σου, ὃ 31  
 ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν: φῶς 32  
 εἰς ἀποκάλυψιν<sup>9</sup> ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33  
 Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ  
 τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς 34  
 Συμεών,<sup>10</sup> καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
 Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται<sup>11</sup> εἰς πτώσιν<sup>12</sup> καὶ ἀνάστασιν  
 πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον:

<sup>1</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>2</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>3</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>4</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>5</sup> ἐθίζω, accustom. <sup>6</sup> ἀγκάλη, ἡς, ἡ, arm. <sup>7</sup> δεσπότης, ου, ὁ, master, lord. <sup>8</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>9</sup> ἀποκάλυψις, ἑως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>10</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>11</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>12</sup> πτώσις, ἑως, ἡ, fall, falling. <sup>13</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose.



καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία:<sup>1</sup> 35

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν  
διαλογισμοί.<sup>2</sup> Καὶ ἦν Ἄννα<sup>3</sup> προφήτις,<sup>4</sup> θυγάτηρ 36

Φανουήλ,<sup>5</sup> ἐκ φυλῆς Ἀσήρ<sup>6</sup> – αὕτη προβεβηκυῖα<sup>7</sup> ἐν  
ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ  
τῆς παρθενίας<sup>8</sup> αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν 37

ὀγδοήκοντα<sup>9</sup> τεσσάρων – ἥ οὐκ ἀφίστατο<sup>10</sup> ἀπὸ τοῦ  
ἱεροῦ, νηστείας<sup>11</sup> καὶ δεήσεων<sup>12</sup> λατρεύουσα<sup>13</sup> νύκτα  
καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα<sup>14</sup> 38

ἀνθωμολογεῖτο<sup>15</sup> τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ  
πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις<sup>16</sup> λύτρωσιν<sup>17</sup> ἐν

Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν 39

νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν

πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> Ἄννα, ας, ἡ, Anna. <sup>4</sup> προφήτις, ἰδος, ἡ, prophet, prophetess. <sup>5</sup> Φανουήλ, ὁ, Phanuel. <sup>6</sup> Ἀσήρ, ὁ, Asher. <sup>7</sup> προβεβῆναι, go forward, advance. <sup>8</sup> παρθενία, ας, ἡ, virginity. <sup>9</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>10</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>11</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>12</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>13</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>14</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>15</sup> ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. <sup>16</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>17</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>18</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth.

Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε<sup>1</sup>, καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>2</sup> πνεύματι, 40

πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς<sup>3</sup> αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς 41

Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα. Καὶ ὅτε ἐγένετο 42

ἑτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ

τὸ ἔθος<sup>4</sup> τῆς ἑορτῆς, καὶ τελειωσάντων<sup>5</sup> τὰς ἡμέρας, 43

ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινε<sup>6</sup> Ἰησοῦς ὁ παῖς<sup>7</sup>

ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ

αὐτοῦ· νομίσαντες<sup>8</sup> δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ<sup>9</sup> εἶναι, 44

ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτη<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς

συγγενέσιν<sup>11</sup> καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·<sup>12</sup> καὶ μὴ εὐρόντες 45

αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ 46

ἱερῷ, καθεζόμενον<sup>13</sup> ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ

ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο 47

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>3</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>4</sup> ἔθος, οὗς, τό, custom. <sup>5</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>6</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>7</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>8</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>9</sup> συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. <sup>10</sup> ἀνζητέω, look, search. <sup>11</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>12</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>13</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting. <sup>14</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed.

δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει<sup>1</sup> καὶ ταῖς  
ἀποκρίσεσιν<sup>2</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν·<sup>3</sup> 48  
καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί  
ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδού, ὁ πατήρ σου καγὼ  
ὀδυνώμενοι<sup>4</sup> ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί 49  
ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου  
δεῖ εἶναί με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ 50  
ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν 51  
εἰς Ναζαρέτ·<sup>5</sup> καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ  
μήτηρ αὐτοῦ διετήρει<sup>6</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ  
καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν<sup>7</sup> σοφία καὶ ἡλικία,<sup>8</sup> καὶ χάριτι 52  
παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>2</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>5</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>6</sup> διατηρέω, keep free of, keep safe. <sup>7</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>8</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age.

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ<sup>1</sup> τῆς ἡγεμονίας<sup>2</sup> Τιβερίου<sup>3</sup> 3  
 Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος<sup>4</sup> Ποντίου<sup>5</sup> Πιλάτου τῆς  
 Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος<sup>6</sup> τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,  
 Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος<sup>6</sup> τῆς  
 Ἰτουραίας<sup>7</sup> καὶ Τραχωνίτιδος<sup>8</sup> χώρας, καὶ Λυσανίου<sup>9</sup>  
 τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,<sup>6</sup> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα<sup>10</sup> 2  
 καὶ Καϊάφα,<sup>11</sup> ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν  
 Ζαχαρίου<sup>12</sup> υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν 3  
 τὴν περίχωρον<sup>13</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>14</sup> κηρύσσων βάπτισμα  
 μετάνοίας<sup>16</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>17</sup> ἁμαρτιῶν· ὡς γέγραπται ἐν 4  
 βιβλῳ<sup>18</sup> λόγων Ἡσαΐου<sup>19</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
 Φωνὴ βοῶντος<sup>20</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν  
 κυρίου· εὐθείας<sup>21</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>22</sup> αὐτοῦ. Πᾶσα 5  
 φάραγξ<sup>23</sup> πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς<sup>24</sup>  
 ταπεινωθήσεται·<sup>25</sup> καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ<sup>26</sup> εἰς εὐθεΐαν,<sup>21</sup>

<sup>1</sup> πεντεκαϊδέκατος, fifteenth. <sup>2</sup> ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. <sup>3</sup> Τιβερίος, ου, ὁ, Tiberius. <sup>4</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>5</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>6</sup> τετραρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>7</sup> Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. <sup>8</sup> Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. <sup>9</sup> Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. <sup>10</sup> Ἄννας, α, ὁ, Annas. <sup>11</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>12</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>13</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>14</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>15</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>16</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>17</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>18</sup> βιβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>19</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>20</sup> βοᾶω, cry aloud, shout. <sup>21</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>22</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>23</sup> φάραγξ, αργος, ἡ, ravine, chasm. <sup>24</sup> βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock. <sup>25</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>26</sup> σκολιός, crooked, unscrupulous.

καὶ αἱ τραχεῖαι<sup>1</sup> εἰς ὁδοὺς λείας·<sup>2</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα 6

σὰρξ τὸ σωτήριον<sup>3</sup> τοῦ θεοῦ.

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι 7

ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα<sup>4</sup> ἐχιδνῶν,<sup>5</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>6</sup> ὑμῖν

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; Ποιήσατε οὖν 8

καρποὺς ἀξίους τῆς μετανόιας·<sup>7</sup> καὶ μὴ ἄρξησθε

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω

γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων

ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>8</sup> πρὸς 9

τὴν ῥίζαν<sup>9</sup> τῶν δένδρων κείται·<sup>10</sup> πᾶν οὖν δένδρον μὴ

ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>11</sup> καὶ εἰς πῦρ

βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί 10

οὖν ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων 11

δύο χιτῶνας<sup>12</sup> μεταδότω<sup>13</sup> τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων

βρώματα<sup>14</sup> ὁμοίως ποιεῖτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι<sup>15</sup> 12

<sup>1</sup> τραχεῖς, rough, uneven. <sup>2</sup> λείος, smooth, level. <sup>3</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>4</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>5</sup> ἐχιδνα, ης, ῆ, viper, serpent. <sup>6</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>7</sup> μετάνοια, ας, ῆ, repentance, change of mind. <sup>8</sup> ἀξίνη, ης, ῆ, axe. <sup>9</sup> ῥίζα, ης, ῆ, root, that which grows from the root. <sup>10</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>11</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>12</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>13</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>14</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>15</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes.

βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί  
 ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον <sup>13</sup>  
 παρὰ τὸ διατεταγμένον<sup>1</sup> ὑμῖν πράσσετε. Ἐπηρώτων <sup>14</sup>  
 δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι,<sup>2</sup> λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί  
 ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδένα  
 διασείσητε,<sup>3</sup> μηδὲ συκοφαντήσητε:<sup>4</sup> καὶ ἀρκείσθε<sup>5</sup> τοῖς  
 ὀψωνίοις<sup>6</sup> ὑμῶν.

Προσδοκῶντος<sup>7</sup> δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων<sup>8</sup> <sup>15</sup>  
 πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου,  
 μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, <sup>16</sup>  
 ἅπασι λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς: ἔρχεται  
 δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν  
 ἱμάντα<sup>9</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>10</sup> αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς  
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί: οὗ τὸ πτύον<sup>11</sup> ἐν <sup>17</sup>  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>12</sup> τὴν ἄλωνα<sup>13</sup> αὐτοῦ,

<sup>1</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>2</sup> στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>3</sup> διασείω, extort, blackmail. <sup>4</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>5</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>6</sup> ὀψώνιον, συ, τό, compensation, wages. <sup>7</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>8</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>9</sup> ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>10</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>11</sup> πτύον, συ, τό, winnowing fork. <sup>12</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>13</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor.

καὶ συνάξει τὸν σίτον<sup>1</sup> εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>2</sup> αὐτοῦ, τὸ δὲ  
ἄχυρον<sup>3</sup> κατακαύσει<sup>4</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>5</sup>

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν 18

λαόν· ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης,<sup>6</sup> ἐλεγχόμενος<sup>7</sup> ὑπ' 19  
αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος<sup>8</sup> τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ  
αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ  
Ἡρώδης, προσέθηκεν<sup>9</sup> καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ 20  
κατέκλεισεν<sup>10</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ 21

Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι  
τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 22  
σωματικῶ<sup>11</sup> εἶδει<sup>12</sup> ὥσει<sup>13</sup> περιστερὰν<sup>14</sup> ἐπ' αὐτόν, καὶ  
φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς  
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>2</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>3</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>4</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>5</sup> ἀσβεστός, unquenchable, inextinguishable. <sup>6</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>7</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>8</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>9</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>10</sup> κατακλείω, shut up, lock up. <sup>11</sup> σωματικός, bodily, corporeal. <sup>12</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>13</sup> ὥσει, like, about. <sup>14</sup> περιστέρα, ἁς, ἡ, dove. <sup>15</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ<sup>1</sup> ἑτῶν τριάκοντα<sup>2</sup> ἀρχόμενος, 23  
 ὦν – ὡς ἐνομίζετο<sup>3</sup> – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,<sup>4</sup> τοῦ 24  
 Ματθάτ,<sup>5</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>6</sup> τοῦ Μελχί,<sup>7</sup> τοῦ Ἰαννά,<sup>8</sup> τοῦ  
 Ἰωσήφ, τοῦ Ματταθίου,<sup>9</sup> τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ,<sup>10</sup> 25  
 τοῦ Ἑσλί,<sup>11</sup> τοῦ Ναγγαί,<sup>12</sup> τοῦ Μαάθ,<sup>13</sup> τοῦ 26  
 Ματταθίου,<sup>9</sup> τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, τοῦ 27  
 Ἰωνάν,<sup>14</sup> τοῦ Ῥησά,<sup>15</sup> τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,  
 τοῦ Νηρί,<sup>17</sup> τοῦ Μελχί,<sup>7</sup> τοῦ Ἀδδί,<sup>18</sup> τοῦ Κωσάμ,<sup>19</sup> 28  
 τοῦ Ἐλμωδάμ,<sup>20</sup> τοῦ Ἦρ,<sup>21</sup> τοῦ Ἰωσή,<sup>22</sup> τοῦ Ἐλιέζερ, 29  
 τοῦ Ἰωρέμ,<sup>23</sup> τοῦ Ματθάτ,<sup>5</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>6</sup> τοῦ Συμεών,<sup>24</sup> 30  
 τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν,<sup>25</sup> τοῦ Ἐλιακεῖμ,<sup>26</sup> 31  
 τοῦ Μελεᾶ,<sup>27</sup> τοῦ Μαϊνάν,<sup>28</sup> τοῦ Ματταθά,<sup>29</sup> τοῦ  
 Ναθάν,<sup>30</sup> τοῦ Δαυίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,<sup>31</sup> τοῦ 32  
 Βοόζ,<sup>32</sup> τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,<sup>33</sup> τοῦ Ἀμιναδάβ, 33  
 τοῦ Ἀράμ,<sup>34</sup> τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές,<sup>35</sup> τοῦ Ἰούδα, τοῦ 34

<sup>1</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>2</sup> τριάκοντα, thirty. <sup>3</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>4</sup> Ἡλί, ὁ, Heli. <sup>5</sup> Ματθάτ, ὁ, Matthat. <sup>6</sup> Λευὶ, ὁ, Levi. <sup>7</sup> Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>8</sup> Ἰαννά, ὁ, Jannai. <sup>9</sup> Ματταθίας, ον, ὁ, Mattathias. <sup>10</sup> Ναούμ, ὁ, Nahum. <sup>11</sup> Ἑσλί, ὁ, Esli. <sup>12</sup> Ναγγαί, ὁ, Naggai. <sup>13</sup> Μαάθ, ὁ, Maath. <sup>14</sup> Ἰωνάν, ὁ, Joanan. <sup>15</sup> Ῥησά, ὁ, Rhesa. <sup>16</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>17</sup> Νηρί, ὁ, Neri. <sup>18</sup> Ἀδδί, ὁ, Addi. <sup>19</sup> Κωσάμ, ὁ, Cosam. <sup>20</sup> Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. <sup>21</sup> Ἦρ, ὁ, Er. <sup>22</sup> Ἰωσῆς, ὁ, Jos. <sup>23</sup> Ἰωρέμ, ὁ, Jorim. <sup>24</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>25</sup> Ἰωνάν, ὁ, Jonam. <sup>26</sup> Ἐλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. <sup>27</sup> Μελεᾶς, ὁ, Melea. <sup>28</sup> Μαϊνάν, ὁ, Menna, Mainan. <sup>29</sup> Ματταθά, ὁ, Mattatha. <sup>30</sup> Ναθάν, ὁ, Nathan. <sup>31</sup> Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>32</sup> Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>33</sup> Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>34</sup> Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>35</sup> Φαρές, ὁ, Perez.



Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,<sup>1</sup> τοῦ  
 Ναχώρ,<sup>2</sup> τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεγ,<sup>3</sup> τοῦ 35  
 Ἐβέρ,<sup>4</sup> τοῦ Σαλά,<sup>5</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>6</sup> τοῦ Ἀρφαξάδ,<sup>7</sup> τοῦ 36  
 Σήμ, τοῦ Νῶε,<sup>8</sup> τοῦ Λάμεχ,<sup>9</sup> τοῦ Μαθουσάλα,<sup>10</sup> τοῦ 37  
 Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ,<sup>11</sup> τοῦ Μαλελεήλ,<sup>12</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>6</sup> τοῦ 38  
 Ἐνώς,<sup>13</sup> τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης<sup>14</sup> ὑπέστρεψεν ἀπὸ 4  
 τοῦ Ἰορδάνου,<sup>15</sup> καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν  
 ἔρημον, ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>16</sup> πειραζόμενος ὑπὸ 2  
 τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκεῖναις· καὶ συντελεσθεισῶν<sup>17</sup> αὐτῶν, ὕστερον<sup>18</sup>  
 ἐπεινάσεν.<sup>19</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ 3  
 θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ 4  
 ἀπεκριθὴ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι  
 Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ

<sup>1</sup> Θάρα, ὁ, Terah. <sup>2</sup> Ναχώρ, ὁ, Nahor. <sup>3</sup> Φάλεξ, ὁ, Peleg. <sup>4</sup> Ἐβερ, ὁ, Eber. <sup>5</sup> Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. <sup>6</sup> Καϊνάν, ὁ, Cainan. <sup>7</sup> Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. <sup>8</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>9</sup> Λάμεχ, ὁ, Lamech. <sup>10</sup> Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. <sup>11</sup> Ἰαρέδ, ὁ, Jared. <sup>12</sup> Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. <sup>13</sup> Ἐνώς, ὁ, Enosh. <sup>14</sup> πλήρης, full. <sup>15</sup> Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>16</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>17</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>18</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>19</sup> πεινάω, hunger, am hungry.

ῥήματι θεοῦ. Καὶ ἀναγαγὼν<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς 5  
 ὄρος ὑψηλὸν<sup>2</sup> ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς  
 οἰκουμένης<sup>3</sup> ἐν στιγμῇ<sup>4</sup> χρόνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ 6  
 διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ  
 τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν  
 θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον 7  
 ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ 8  
 Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται,  
 Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ  
 λατρεύσεις.<sup>5</sup> Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ 9  
 ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>6</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν<sup>7</sup>  
 κάτω·<sup>8</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ 10  
 ἐντελεῖται<sup>9</sup> περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάττει<sup>10</sup> σε· καί, Ἐπὶ 11  
 χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς<sup>11</sup> πρὸς λίθον  
 τὸν πόδα σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 12

<sup>1</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>2</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>3</sup> οἰκουμένη, ης, ἥ, inhabited world. <sup>4</sup> στιγμή, ἥς, ἥ, moment, point of time. <sup>5</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>6</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>7</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>8</sup> κάτω, down, below. <sup>9</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>10</sup> διαφυλάσσω, guard, protect. <sup>11</sup> προσκόπτω, strike against, stumble.

Εἵρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>1</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ 13  
 συντελέσας<sup>2</sup> πάντα πειρασμὸν<sup>3</sup> ὁ διάβολος ἀπέστη<sup>4</sup>  
 ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος 14  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη<sup>5</sup> ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς  
 περιχώρου<sup>6</sup> περὶ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς 15  
 συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,<sup>7</sup> οὗ<sup>8</sup> ἦν τεθραμμένος·<sup>9</sup> καὶ 16  
 εἰσῆλθεν, κατὰ τὸ εἰωθὸς<sup>10</sup> αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
 σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.  
 Καὶ ἐπεδόθη<sup>11</sup> αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου<sup>12</sup> τοῦ προφήτου. 17  
 Καὶ ἀναπτύξας<sup>13</sup> τὸ βιβλίον, εὗρεν τὸν τόπον οὗ<sup>8</sup> ἦν  
 γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν 18  
 ἔχρισέν<sup>14</sup> με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέν με  
 ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους<sup>15</sup> τὴν καρδίαν·

<sup>1</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>2</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>3</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>5</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>6</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>7</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>8</sup> οὗ, where, when. <sup>9</sup> πρέφω, make to grow, nourish. <sup>10</sup> εἰωθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>11</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>12</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>13</sup> ἀναπτύσσω, unroll. <sup>14</sup> χρίω, anoint. <sup>15</sup> συντρίβω, break in pieces, crush.

κηρύξαι αἰχμαλώτοις<sup>1</sup> ἄφεσιν,<sup>2</sup> καὶ τυφλοῖς  
 ἀνάβλεψιν,<sup>3</sup> ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους<sup>4</sup> ἐν ἀφέσει,<sup>2</sup> 19  
 κηρύξαι ἐνιαυτὸν<sup>5</sup> κυρίου δεκτόν.<sup>6</sup> Καὶ πτύξας<sup>7</sup> τὸ 20  
 βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>8</sup> ἐκάθισεν· καὶ πάντων  
 ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες<sup>9</sup> αὐτῷ. 21  
 Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον  
 πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. Καὶ 22  
 πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς  
 λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ  
 στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
 Ἰωσήφ; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως<sup>10</sup> ἐρεῖτέ μοι 23  
 τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ,<sup>11</sup> θεράπευσον σεαυτόν·  
 ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ,<sup>12</sup>  
 ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι<sup>13</sup> σου. Εἶπεν δέ, Ἀμὴν 24  
 λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός<sup>6</sup> ἐστιν ἐν τῇ  
 πατρίδι<sup>13</sup> αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ 25

<sup>1</sup> αἰχμαλώτος, ου, ὁ, captive, prisoner. <sup>2</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>3</sup> ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. <sup>4</sup> θραύω, break in pieces, oppress. <sup>5</sup> ἐνιαυτός, οὔ, ὁ, year. <sup>6</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>7</sup> πτύσσω, fold up, roll up. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>10</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>11</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>12</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>13</sup> πατρίς, ιδος, ἡ, of one's fathers, fatherland.

χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε  
 ἐκλείσθη<sup>1</sup> ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας<sup>2</sup> ἕξ,<sup>3</sup> ὥς  
 ἐγένετο λιμὸς<sup>4</sup> μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· καὶ πρὸς 26  
 οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα<sup>5</sup>  
 τῆς Σιδῶνος<sup>6</sup> πρὸς γυναικα χήραν. Καὶ πολλοὶ λεπροὶ 27  
 ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου<sup>8</sup> τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ  
 οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμᾶν<sup>9</sup> ὁ Σύρος.<sup>10</sup> 28  
 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ<sup>11</sup> ἐν τῇ συναγωγῇ,  
 ἀκούοντες ταῦτα, καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω 29  
 τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρως<sup>12</sup> τοῦ ὄρους  
 ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, εἰς τὸ  
 κατακρημνίσαι<sup>13</sup> αὐτόν. Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου 30  
 αὐτῶν ἐπορεύετο.

<sup>1</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>2</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>3</sup> ἕξ, six, 6. <sup>4</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>5</sup> Σάρεπτα, ὠν, τό, Zarephath. <sup>6</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>7</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>8</sup> Ἐλισσαῖος, οὐ, ὁ, Elisha. <sup>9</sup> Νεεμᾶν, ὁ, Naaman. <sup>10</sup> Σύρος, οὐ, ὁ, Syrian man, Syrian. <sup>11</sup> θυμός, οὐ, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>12</sup> ὄφρως, ὄος, ἡ, eyebrow, brow. <sup>13</sup> κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff.

Καὶ κατήλθεν<sup>1</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>2</sup> πόλιν τῆς Γαλιλαίας· 31  
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ 32  
ἐξεπλήσσοντο<sup>3</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν  
ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος 33  
ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν<sup>4</sup>  
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ὑεα,<sup>5</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 34  
Ναζαρηνέ;<sup>6</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ  
ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 35  
Φιμώθητι,<sup>7</sup> καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν<sup>8</sup> αὐτὸν τὸ  
δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξήλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν  
βλάψαν<sup>9</sup> αὐτόν. Καὶ ἐγένετο θάμβος<sup>10</sup> ἐπὶ πάντας, καὶ 36  
συνελάλουν<sup>11</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος  
οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει<sup>12</sup> τοῖς  
ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ 37  
ἐξεπορεύετο ἥχος<sup>13</sup> περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς  
περιχώρου.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>2</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>5</sup> ἔα, ah! ha! <sup>6</sup> Ναζαρηνός, οὐ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>7</sup> Φιμώω, muzzle, silence. <sup>8</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>9</sup> βλάπτω, harm, injure. <sup>10</sup> θάμβος, οὐς, τό, amazement, astonishment. <sup>11</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>12</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>13</sup> ἥχος, οὐς, ὁ, noise, sound. <sup>14</sup> περίχωρος, οὐ, ἡ, neighboring.

Ἀνασταῖς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν 38

Σίμωνος· πενθερὰ<sup>1</sup> δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη<sup>2</sup>

πυρετῷ<sup>3</sup> μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39

Καὶ ἐπιστὰς<sup>4</sup> ἐπάνω<sup>5</sup> αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,<sup>3</sup>

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα<sup>6</sup> δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει

αὐτοῖς.

Δύνοντος<sup>7</sup> δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας 40

νόσοις<sup>8</sup> ποικίλαις<sup>9</sup> ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ

ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ 41

λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ

ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα<sup>10</sup> αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν

χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

<sup>1</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>2</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>3</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>4</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>5</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>6</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> δύνω, enter, set. <sup>8</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. <sup>9</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>10</sup> ἔαω, permit, allow.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον 42

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ ἤλθον ἕως  
αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον<sup>2</sup> αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ'  
αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις 43  
πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ  
θεοῦ: ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι<sup>3</sup> αὐτῷ τοῦ 5

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ  
τὴν λίμνην<sup>4</sup> Γεννησαρέτ: <sup>5</sup> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα 2  
παρὰ τὴν λίμνην: <sup>4</sup> οἱ δὲ ἄλιεῖς<sup>6</sup> ἀποβάντες<sup>7</sup> ἀπ' αὐτῶν  
ἀπέπλυναν<sup>8</sup> τὰ δίκτυα. <sup>9</sup> Ἐμβὰς<sup>10</sup> δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, 3  
ὁ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς  
ἐπαναγαγεῖν<sup>11</sup> ὀλίγον. Καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ  
πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο<sup>12</sup> λαλῶν, εἶπεν 4

<sup>1</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>2</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>3</sup> ἐπικείμεαι, lie on, lie upon. <sup>4</sup> λίμνη, γης, ἡ, lake. <sup>5</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>6</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>7</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>8</sup> ἀποπλύνω, wash, rinse. <sup>9</sup> δίκτυον, οὐ, τό, net, fishing net. <sup>10</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>11</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>12</sup> παύω, cause to cease.



πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε<sup>1</sup> εἰς τὸ βάθος,<sup>2</sup> καὶ  
χαλάσατε<sup>3</sup> τὰ δίκτυα<sup>4</sup> ὑμῶν εἰς ἄγραν.<sup>5</sup> Καὶ 5  
ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,<sup>6</sup> δι' ὅλης  
τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες<sup>7</sup> οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ  
ρήματί σου χαλάσω<sup>3</sup> τὸ δίκτυον.<sup>4</sup> Καὶ τοῦτο 6  
ποιήσαντες, συνέκλεισαν<sup>8</sup> πλῆθος ἰχθύων<sup>9</sup> πολὺ·  
διερρήγγυντο<sup>10</sup> δὲ τὸ δίκτυον<sup>4</sup> αὐτῶν· καὶ κατένευσαν<sup>11</sup> 7  
τοῖς μετόχοις<sup>12</sup> τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας  
συλλαβέσθαι<sup>13</sup> αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἐπλησαν  
ἀμφοτέρα<sup>14</sup> τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι<sup>15</sup> αὐτά. Ἰδὼν 8  
δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν<sup>16</sup> τοῖς γόνασιν<sup>17</sup> Ἰησοῦ,  
λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι,  
κύριε. Θάμβος<sup>18</sup> γὰρ περιέσχεν<sup>19</sup> αὐτὸν καὶ πάντας 9  
τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ<sup>5</sup> τῶν ἰχθύων<sup>9</sup> ἧ συνέλαβον·  
ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς 10  
Ζεβεδαίου,<sup>20</sup> οἳ ἦσαν κοινωνοὶ<sup>21</sup> τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν

<sup>1</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>2</sup> βάθος, οὐς, τό, depth, deep. <sup>3</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>4</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>5</sup> ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. <sup>6</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>7</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>8</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>9</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>10</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>11</sup> κατανεύω, signal, nod. <sup>12</sup> μέτοχος, ου, ὁ, partaker, partner. <sup>13</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>14</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>15</sup> βυθίζω, sink, plunge. <sup>16</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>17</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>18</sup> θάμβος, ους, τό, amazement, astonishment. <sup>19</sup> περιέχω, surround, seize. <sup>20</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>21</sup> κοινωνός, οῦ, ὁ, partner, sharer.

πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.<sup>1</sup> Καὶ καταγαγόντες<sup>2</sup> τὰ πλοῖα 11  
 ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ 12  
 ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης<sup>3</sup> λέπρας·<sup>4</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,  
 πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη<sup>5</sup> αὐτοῦ, λέγων, Κύριε,  
 ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. Καὶ ἐκτείνας<sup>6</sup> τὴν 13  
 χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ, εἰπών, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ  
 εὐθέως ἡ λέπρα<sup>4</sup> ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς 14  
 παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν  
 δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ  
 καθαρισμοῦ<sup>7</sup> σου, καθὼς προσέταξεν<sup>8</sup> Μωσῆς, εἰς  
 μαρτύριον<sup>9</sup> αὐτοῖς. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ 15  
 αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ  
 θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν<sup>10</sup> αὐτῶν. 16  
 Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>11</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ

<sup>1</sup> ζωγρέω, capture alive. <sup>2</sup> κατὰγω, bring down, lead down. <sup>3</sup> πλήρης, full. <sup>4</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>5</sup> δέομαι, ask, request. <sup>6</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>8</sup> προστάσσω, command, order. <sup>9</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>10</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>11</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away.

προσευχόμενος.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων: 17

καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,<sup>1</sup>

οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας

καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ: καὶ δύναμις κυρίου ἦν

εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. Καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ 18

κλίνης<sup>2</sup> ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,<sup>3</sup> καὶ ἐξήτουν

αὐτὸν εἰσενεγκεῖν<sup>4</sup> καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ: καὶ μὴ 19

εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν<sup>4</sup> αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,<sup>5</sup> διὰ τῶν κεράμων<sup>6</sup> καθήκαν<sup>7</sup>

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ<sup>8</sup> εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ

Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, 20

Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἥρξαντο 21

διαλογίζεσθαι<sup>9</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,

λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;<sup>10</sup> Τίς

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22

<sup>1</sup> νομοδιδάσκαλος, ου, ὁ, teacher of the law. <sup>2</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>3</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>4</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>5</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>6</sup> κέραμος, ου, ὁ, clay, roof tile. <sup>7</sup> καθίημι, let down, lower. <sup>8</sup> κλινιδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>9</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>10</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach.

Ἐπιγινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς<sup>1</sup> αὐτῶν  
ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε<sup>2</sup> ἐν  
ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>3</sup> εἰπεῖν, 23  
Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγεραι καὶ  
περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 24  
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ  
παρὰλελυμένῳ<sup>4</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγεραι, καὶ ἄρας τὸ  
κλινιδιόν<sup>5</sup> σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ 25  
παραχρῆμα<sup>6</sup> ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ  
κατέκειτο,<sup>7</sup> ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν  
θεόν. Καὶ ἑκστασις<sup>8</sup> ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν 26  
θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες ὅτι Εἶδομεν  
παράδοξα<sup>9</sup> σήμερον.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο<sup>10</sup> τελώνην,<sup>11</sup> 27  
ὀνόματι Λευὶν,<sup>12</sup> καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>13</sup> καὶ

<sup>1</sup> διαλογισμός, οὖ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>2</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>3</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>4</sup> παρὰλύω, relax, enfeeble. <sup>5</sup> κλινιδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>6</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>8</sup> ἑκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>9</sup> παράδοξος, strange, wonderful. <sup>10</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>11</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>12</sup> Λευίς, ὁ, Levi. <sup>13</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office.

εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ καταλιπὼν<sup>1</sup> ἅπαντα, 28  
 ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν δοχὴν<sup>2</sup> 29  
 μεγάλην Λευΐς<sup>3</sup> αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος  
 τελωνῶν<sup>4</sup> πολλύς, καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν  
 κατακείμενοι.<sup>5</sup> Καὶ ἐγόγγυζον<sup>6</sup> οἱ γραμματεῖς αὐτῶν 30  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες,  
 Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>4</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ  
 πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 31  
 Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες<sup>7</sup> ἱατροῦ,<sup>8</sup> ἀλλ' οἱ  
 κακῶς<sup>9</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, 32  
 ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>10</sup> Οἱ δὲ εἶπον πρὸς 33  
 αὐτόν, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν<sup>11</sup>  
 πυκνά,<sup>12</sup> καὶ δεήσεις<sup>13</sup> ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν  
 Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν; Ὁ δὲ 34  
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ  
 νυμφῶνος,<sup>14</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>15</sup> μετ' αὐτῶν ἐστιν,

<sup>1</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>2</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>3</sup> Λευΐς, ὁ, Levi. <sup>4</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>5</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>6</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>7</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>8</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>9</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>10</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>11</sup> νηστεύω, fast. <sup>12</sup> πυκνός, frequent, numerous. <sup>13</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>14</sup> νυμφών, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>15</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom.

ποιῆσαι νηστεύειν;<sup>1</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν 35  
 ἀπαρθῇ<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>3</sup> τότε νηστεύσουσιν<sup>1</sup> ἐν  
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς 36  
 αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>4</sup> ἱματίου καινοῦ  
 ἐπιβάλλει<sup>5</sup> ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·<sup>6</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>7</sup> καὶ τὸ  
 καινὸν σχίζει,<sup>8</sup> καὶ τῷ παλαιῷ<sup>6</sup> οὐ συμφωνεῖ<sup>9</sup> τὸ ἀπὸ  
 τοῦ καινοῦ. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον<sup>10</sup> εἰς ἀσκοὺς 37  
 παλαιούς·<sup>6</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>7</sup> ῥήξει<sup>12</sup> ὁ νέος<sup>10</sup> οἶνος τοὺς  
 ἀσκούς,<sup>11</sup> καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>11</sup>  
 ἀπολοῦνται. Ἀλλὰ οἶνον νέον<sup>10</sup> εἰς ἀσκούς<sup>11</sup> καινοὺς 38  
 βλητέον,<sup>13</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>14</sup> συντηροῦνται.<sup>15</sup> Καὶ οὐδεὶς 39  
 πιὼν παλαιὸν<sup>6</sup> εὐθέως θέλει νέον·<sup>10</sup> λέγει γάρ, Ὁ  
 παλαιὸς<sup>6</sup> χρηστότερός<sup>16</sup> ἐστίν.

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>3</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>4</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>5</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>6</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>7</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>8</sup> σχίζω, split, separate. <sup>9</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>10</sup> νέος, new, young. <sup>11</sup> ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>12</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>13</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>14</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>15</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>16</sup> χρηστός, good, kind.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ<sup>1</sup> διαπορεύεσθαι<sup>2</sup> 6

αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων·<sup>3</sup> καὶ ἔτιλλον<sup>4</sup> οἱ μαθηταὶ

αὐτοῦ τοὺς στάχυν,<sup>5</sup> καὶ ἥσθιον, ψάχοντες<sup>6</sup> ταῖς

χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί 2

ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ 3

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο

ἀνέγγυντε, ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε<sup>7</sup> ἐπείνασεν<sup>8</sup> αὐτὸς

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ 4

θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>9</sup> ἔλαβεν, καὶ

ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ

ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; Καὶ ἔλεγεν 5

αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ

σαββάτου.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς 6

τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,

καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.<sup>10</sup> Παρατήρουν<sup>11</sup> δὲ οἱ 7

<sup>1</sup> δευτερόπρωτος, second-first. <sup>2</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>3</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>4</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>5</sup> στάχυς, σῶς, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>6</sup> ψάχω, rub, rub to pieces. <sup>7</sup> ὁπότε, when. <sup>8</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>9</sup> πρόθεσις, εὖς, ἡ, setting forth, purpose. <sup>10</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>11</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously.

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ  
 θεραπεύσει: ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ 8  
 ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ  
 ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ<sup>3</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι, καὶ  
 στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. Εἶπεν οὖν ὁ 9  
 Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ὑξεστιν  
 τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι<sup>4</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>5</sup> Ψυχὴν  
 σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Καὶ περιβλεψάμενος<sup>6</sup> πάντας 10  
 αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ὑκτεινον<sup>7</sup> τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ  
 ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθη<sup>8</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὲς<sup>9</sup> ὡς ἡ  
 ἄλλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας:<sup>10</sup> καὶ διελάλουν<sup>11</sup> 11  
 πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξηλθεν εἰς τὸ ὄρος 12  
 προσεύξασθαι: καὶ ἦν διανυκτερεύων<sup>12</sup> ἐν τῇ  
 προσευχῇ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, 13

<sup>1</sup> κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>4</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>5</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>6</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>7</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>9</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>10</sup> ἄνοια, ας, ἡ, folly, foolishness. <sup>11</sup> διαλάλέω, discuss, converse together. <sup>12</sup> διανυκτερεύω, spend the whole night.



προσεφώνησεν<sup>1</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος  
 ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,<sup>3</sup> 14  
 Σίμωνα δὲν καὶ ὠνόμασεν<sup>3</sup> Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>4</sup> τὸν  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ  
 Βαρθολομαῖον,<sup>5</sup> Ματθαῖον<sup>6</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>7</sup> Ἰάκωβον 15  
 τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>8</sup> καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον  
 Ζηλωτὴν,<sup>9</sup> Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, 16  
 ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.<sup>11</sup> Καὶ καταβάς μετ' αὐτῶν, 17  
 ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,<sup>12</sup> καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ,  
 καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας  
 καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου<sup>13</sup> Τύρου<sup>14</sup> καὶ  
 Σιδῶνος,<sup>15</sup> οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ  
 τῶν νόσων<sup>16</sup> αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι<sup>17</sup> ὑπὸ 18  
 πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο. Καὶ πᾶς ὁ 19  
 ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ  
 ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

<sup>1</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>2</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>3</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>4</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>5</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>6</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>7</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>8</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>9</sup> ζηλωτής, ου, ὁ, Zealot, zealot. <sup>10</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>11</sup> προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. <sup>12</sup> πεδινός, ου, ὁ, flat, level. <sup>13</sup> παράλιος, ου, ὁ, coastal, on the coast. <sup>14</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>15</sup> Σιδῶν, ὄνος, ὁ, Sidon. <sup>16</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>17</sup> ὀχλέω, trouble, torment.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας<sup>1</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς 20  
μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ  
θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>3</sup> νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.<sup>4</sup> 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.<sup>5</sup>

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ 22  
ὅταν ἀφορίσωσιν<sup>6</sup> ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,<sup>7</sup> καὶ  
ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ  
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ 23  
σκιρτήσατε:<sup>8</sup> ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ  
οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ  
πατέρες αὐτῶν.

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> ὑμέτερος, your. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>5</sup> γελάω, laugh. <sup>6</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>7</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>8</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy.

Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε<sup>1</sup> τὴν 24  
παράκλησιν ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,<sup>2</sup> ὅτι πεινάσετε.<sup>3</sup> 25

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες<sup>4</sup> νῦν, ὅτι πενθήσετε<sup>5</sup> καὶ  
κλαύσετε.

Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ 26  
ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις<sup>6</sup> οἱ πατέρες  
αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς 27  
ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε 28  
τοὺς καταρωμένους<sup>7</sup> ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν  
ἐπηρεάζοντων<sup>8</sup> ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί<sup>9</sup> σε ἐπὶ τὴν 29  
σιαγὸνα,<sup>10</sup> πάρεχε<sup>11</sup> καὶ τὴν ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ  
αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα<sup>12</sup> μὴ κωλύσης.

<sup>1</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>2</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> γελάω, laugh. <sup>5</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>6</sup> ψευδοπροφήτης, ου, δ, false prophet. <sup>7</sup> καταράσμαι, curse. <sup>8</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>9</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>10</sup> σιαγών, ὄνος, ἤ, cheek, jawbone. <sup>11</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>12</sup> χιτῶν, ὄνος, δ, tunic, garment.

Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος 30  
 τὰ σὰ μὴ ἀπαιτεῖ.<sup>1</sup> Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν 31  
 οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ 32  
 ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶν  
 ; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς  
 ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε<sup>2</sup> τοὺς 33  
 ἀγαθοποιούντας<sup>2</sup> ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶν; Καὶ  
 γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν 34  
 δανείζητε<sup>3</sup> παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν,<sup>4</sup> ποία ὑμῖν  
 χάρις ἐστὶν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς  
 δανείζουσιν,<sup>3</sup> ἵνα ἀπολάβωσιν<sup>4</sup> τὰ ἴσα.<sup>5</sup> Πλὴν 35  
 ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,<sup>2</sup> καὶ  
 δανείζετε,<sup>3</sup> μηδὲν ἀπελπίζοντες;<sup>6</sup> καὶ ἔσται ὁ μισθὸς  
 ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου;<sup>7</sup> ὅτι αὐτὸς  
 χρηστός<sup>8</sup> ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους<sup>9</sup> καὶ πονηρούς. 36  
 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,<sup>10</sup> καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν

<sup>1</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>2</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>3</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>4</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>5</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>6</sup> ἀπελπίζω, despair of, expect in return. <sup>7</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>8</sup> χρηστός, good, kind. <sup>9</sup> ἀχαρίστος, ungrateful. <sup>10</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate.

οἰκτίρμων<sup>1</sup> ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθήτε. 37

Μὴ καταδικάζετε,<sup>2</sup> καὶ οὐ μὴ καταδικασθῇτε:<sup>2</sup>

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε: δίδετε, καὶ δοθήσεται 38

ὑμῖν: μέτρον<sup>3</sup> καλόν, πεπιεσμένον<sup>4</sup> καὶ σεσαλευμένον<sup>5</sup>

καὶ ὑπερεκχυνόμενον<sup>6</sup> δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον<sup>7</sup>

ὑμῶν. Τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ<sup>3</sup> ὃ μετρεῖτε<sup>8</sup>

ἀντιμετρηθήσεται<sup>9</sup> ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι<sup>10</sup> δύναται τυφλὸς 39

τυφλὸν ὁδηγεῖν;<sup>11</sup> Οὐχὶ ἀμφοτέροι<sup>12</sup> εἰς βόθυνον<sup>13</sup>

πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον 40

αὐτοῦ: κατηρτισμένος<sup>14</sup> δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος

αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>15</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ 41

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν<sup>16</sup> τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ

ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;<sup>17</sup> Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ 42

ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος<sup>15</sup> τὸ ἐν

<sup>1</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate. <sup>2</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>3</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>4</sup> πιέζω, press, press down. <sup>5</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>6</sup> ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. <sup>7</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>8</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>9</sup> ἀντιμετρέω, measure in return. <sup>10</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>11</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>12</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>13</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>14</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>15</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>16</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>17</sup> κατανοέω, observe, understand.

τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου  
δοκὸν<sup>1</sup> οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,<sup>2</sup> ἔκβαλε πρῶτον τὴν  
δοκὸν<sup>1</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>3</sup>  
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>4</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ  
σου. Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν 43  
σαπρὸν:<sup>5</sup> οὐδὲ δένδρον σαπρὸν<sup>5</sup> ποιοῦν καρπὸν καλόν.  
Ἐκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ 44  
γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν<sup>6</sup> συλλέγουσιν<sup>7</sup> σύκα,<sup>8</sup>  
οὐδὲ ἐκ βάτου<sup>9</sup> τρυγῶσιν<sup>10</sup> σταφυλήν.<sup>11</sup> Ὁ ἀγαθὸς 45  
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>12</sup> τῆς καρδίας  
αὐτοῦ προφέρει<sup>13</sup> τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος  
ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ<sup>12</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ  
προφέρει<sup>13</sup> τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>14</sup>  
τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

<sup>1</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>4</sup> κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. <sup>5</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>6</sup> ἀκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>7</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>8</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>9</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>10</sup> τρυγάω, gather in, harvest. <sup>11</sup> σταφυλή, ἡς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>12</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>13</sup> προφέρω, bring forth, produce. <sup>14</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 46

Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων

καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω<sup>1</sup> ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος: 48

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς

ἔσκαψεν<sup>2</sup> καὶ ἐβάθυνεν,<sup>3</sup> καὶ ἔθηκεν θεμελίον<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν

πέτραν:<sup>5</sup> πλημμύρας<sup>6</sup> δὲ γενομένης, προσέρρηξεν<sup>7</sup> ὁ

ποταμός<sup>8</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεύσαι<sup>9</sup>

αὐτήν: θεμελιώτο<sup>10</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>5</sup> Ὁ δὲ 49

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου:<sup>4</sup> ἢ

προσέρρηξεν<sup>7</sup> ὁ ποταμός,<sup>8</sup> καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ

ἐγένετο τὸ ῥῆγμα<sup>11</sup> τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς 7

ἀκοὰς<sup>12</sup> τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>2</sup> σκάπτω, dig. <sup>3</sup> βαθύνω, deepen, go down deep. <sup>4</sup> θεμέλιος, οὐ, ὅ, foundation. <sup>5</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>6</sup> πλημμύρα, ας, ἡ, flood. <sup>7</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>8</sup> ποταμός, οὐ, ὅ, river, stream. <sup>9</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>10</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>11</sup> ῥῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. <sup>12</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>13</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum.

Ἐκατοντάρχου<sup>1</sup> δέ τινος δοῦλος κακῶς<sup>2</sup> ἔχων ἔμελλεν 2  
 τελευτᾶν,<sup>3</sup> ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.<sup>4</sup> Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ 3  
 Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν  
 Ἰουδαίων, ἑρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ<sup>5</sup> τὸν  
 δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, 4  
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,<sup>6</sup> λέγοντες ὅτι ἄξιός  
 ἐστιν ὃ παρέξει<sup>7</sup> τοῦτο: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ 5  
 τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ 6  
 Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ  
 μακρὰν<sup>8</sup> ἀπέχοντος<sup>9</sup> ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς  
 αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος<sup>1</sup> φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε,  
 μὴ σκύλλου:<sup>10</sup> οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην<sup>11</sup>  
 μου εἰσέλθῃς: διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἡξίωσα<sup>12</sup> πρὸς σε 7  
 ἐλθεῖν: ἀλλ' εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς<sup>13</sup> μου. 8  
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος,  
 ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,

<sup>1</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>2</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>3</sup> τελευτάω, die, end. <sup>4</sup> ἔντιμος, valued, precious. <sup>5</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>6</sup> σπουδαίως, with haste, diligently. <sup>7</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>8</sup> μακρὰν, far away. <sup>9</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>10</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>11</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>12</sup> ἡξιώω, consider worthy. <sup>13</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>14</sup> τάσσω, arrange, appoint.



Πορεύθητι, καὶ πορεύεται: καὶ ἄλλω, Ἔρχου, καὶ  
 ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ 9  
 στραφεὶς<sup>1</sup> τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω  
 ὑμῖν, οὐτε ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>2</sup> πίστιν εὑρον. Καὶ 10  
 ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὔρον τὸν  
 ἀσθενοῦντα δούλον ὑγιαίνοντα.<sup>3</sup>

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,<sup>4</sup> ἐπορεύετο εἰς πόλιν 11  
 καλουμένην Ναϊν:<sup>5</sup> καὶ συνεπορεύοντο<sup>6</sup> αὐτῷ οἱ  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ 12  
 ἤγγισεν τῇ πύλῃ<sup>7</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο<sup>8</sup>  
 τεθνηκώς,<sup>9</sup> υἱὸς μονογενῆς<sup>10</sup> τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ  
 χήρα: καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. Καὶ 13  
 ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη<sup>11</sup> ἐπ' αὐτῇ, καὶ  
 εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. Καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς 14

<sup>1</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>2</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>3</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>4</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>5</sup> Ναϊν, ἦ, Nain. <sup>6</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>7</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>8</sup> ἐκκομίζω, carry out. <sup>9</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>10</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

σοροῦ·<sup>1</sup> οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπεν,  
 Νεανίσκε,<sup>2</sup> σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν<sup>3</sup> ὁ 15  
 νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ  
 μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον 16  
 τὸν θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγγήγερται ἐν  
 ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο<sup>4</sup> ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17  
 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.<sup>5</sup>

Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων 18  
 τούτων. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν 19  
 μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> 20  
 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον,  
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς<sup>7</sup> ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> Ἐν 21  
 αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων<sup>8</sup> καὶ

<sup>1</sup> σορός, οὐ, ἡ, coffin, bier. <sup>2</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>3</sup> ἀνακαθίζω, sit up. <sup>4</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>5</sup> περίχωρος, οὐ, ἡ, neighboring. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>7</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>8</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady.

μαστίγων<sup>1</sup> καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς  
πολλοῖς ἐχαρίσατο<sup>2</sup> τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 22  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε  
Ἰωάννῃ ὅτι εἶδετε καὶ ἠκούσατε· ὅτι τυφλοὶ  
ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ<sup>3</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>4</sup>  
καθαρίζονται, κωφοὶ<sup>5</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται,  
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ 23  
σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν 24  
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν  
ἐρημον θεάσασθαι;<sup>6</sup> Κάλαμον<sup>7</sup> ὑπὸ ἀνέμου  
σαλευόμενον;<sup>8</sup> Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον 25  
ἐν μαλακοῖς<sup>9</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>10</sup> Ἴδού, οἱ ἐν  
ἱματισμῷ<sup>11</sup> ἐνδόξῳ<sup>12</sup> καὶ τρυφῇ<sup>13</sup> ὑπάρχοντες ἐν τοῖς  
βασιλείοις<sup>14</sup> εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; 26

<sup>1</sup> μάστιξ, ἵκος, ἥ, whip, scourge. <sup>2</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> λεπρός, σῶ, ὁ, scaly, leprous. <sup>5</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>6</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>7</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>8</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>9</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>10</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>11</sup> ἱματισμός, σῶ, ὁ, clothing. <sup>12</sup> ἐνδοξός, honored, glorious. <sup>13</sup> τρυφή, ἥς, ἥ, reveling, luxury. <sup>14</sup> βασιλείος, kingly, royal.

Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον<sup>1</sup>  
 προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ 27  
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς  
 κατασκευάσει<sup>2</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. Λέγω 28  
 γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς<sup>3</sup> γυναικῶν προφήτης  
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>4</sup> οὐδεὶς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς 29  
 ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι<sup>5</sup> ἐδικαίωσαν τὸν θεόν,  
 βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> Ἰωάννου· οἱ δὲ Φαρισαῖοι 30  
 καὶ οἱ νομικοὶ<sup>7</sup> τὴν βουλὴν<sup>8</sup> τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν<sup>9</sup> εἰς  
 ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ. Τίνι οὖν 31  
 ὁμοιώσω<sup>10</sup> τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ  
 τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι; Ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ<sup>11</sup> 32  
 καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>12</sup> ἀλλήλοις, καὶ  
 λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν<sup>13</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·<sup>14</sup>  
 ἐθρηνήσαμεν<sup>15</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. Ἐλήλυθεν 33

<sup>1</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>2</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>3</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>4</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>5</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> βάπτισμα, τοσ, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>8</sup> βουλή, ἧς, ἡ, counsel, purpose. <sup>9</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>10</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>11</sup> ἀγορά, ᾧς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>12</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>13</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>14</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>15</sup> θρηνέω, lament, mourn.

γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>1</sup> μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε  
οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει: ἐλήλυθεν ὁ 34  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ,  
ἄνθρωπος φάγος<sup>2</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>3</sup> φίλος τελωνῶν<sup>4</sup> καὶ  
ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων 35  
αὐτῆς πάντων.

Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' 36  
αὐτοῦ: καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου  
ἀνεκλίθη.<sup>5</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἣτις ἦν 37  
ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται<sup>6</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ  
Φαρισαίου, κομίσασα<sup>7</sup> ἀλάβαστρον<sup>8</sup> μύρου,<sup>9</sup> καὶ 38  
στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα,  
ῥῥᾶτο βρέχειν<sup>10</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,<sup>11</sup>  
καὶ ταῖς θριξίν<sup>12</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσαν,<sup>13</sup> καὶ  
κατεφιλεῖ<sup>14</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἠλειφεν<sup>15</sup> τῷ μύρῳ.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>2</sup> φάγος, οὐ, ὁ, glutton. <sup>3</sup> οἰνοπότης, οὐ, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>4</sup> τελωνῆς, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>5</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>6</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>7</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>8</sup> ἀλάβαστρον, οὐ, τό, alabaster jar. <sup>9</sup> μύρον, οὐ, τό, ointment, perfume. <sup>10</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>11</sup> δάκρυον, οὐ, τό, teardrop, a tear. <sup>12</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>13</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>14</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>15</sup> ἀλείφω, anoint.

Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ 39

λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ<sup>1</sup> ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς

ἐστιν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, 40

Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται<sup>2</sup> ἦσαν δανειστῆ<sup>3</sup> τινί: ὁ εἷς 41

ᾧφειλεν δηνάρια<sup>4</sup> πεντακόσια,<sup>5</sup> ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.<sup>6</sup> Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, 42

ἀμφοτέροις<sup>7</sup> ἐχαρίσατο.<sup>8</sup> Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, 43

Ὑπολαμβάνω<sup>9</sup> ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>10</sup> ἔκρινας. Καὶ στραφεὶς<sup>11</sup> πρὸς 44

τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας: αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν<sup>12</sup>

ἔβρεξέν<sup>13</sup> μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν<sup>14</sup> τῆς

<sup>1</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>2</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>3</sup> δανειστής, ὁ, lender, creditor. <sup>4</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>5</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>6</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>7</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>8</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>9</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>10</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>11</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>12</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>13</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair.

κεφαλῆς αὐτῆς ἐξεμάξεν.<sup>1</sup> Φίλημά<sup>2</sup> μοι οὐκ ἔδωκας: 45  
 αὕτη δέ, ἅφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν<sup>3</sup> καταφιλοῦσά<sup>4</sup>  
 μου τοὺς πόδας. Ἐλαίῳ<sup>5</sup> τὴν κεφαλὴν μου οὐκ 46  
 ἤλειψας:<sup>6</sup> αὕτη δὲ μύρω<sup>7</sup> ἤλειψέν<sup>6</sup> μου τοὺς πόδας. Οὐ<sup>8</sup> 47  
 χάριν,<sup>8</sup> λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ  
 πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ: ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,  
 ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ 48  
 ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι<sup>9</sup> λέγειν ἐν 49  
 ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; 50  
 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε:  
 πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,<sup>10</sup> καὶ αὐτὸς διώδευεν<sup>11</sup> κατὰ 8  
 πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ: καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ 2  
 γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ

<sup>1</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>2</sup> φίλημα, to, kiss. <sup>3</sup> διαλείπω, stop, cease. <sup>4</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>5</sup> ἔλαιον, oil, olive oil. <sup>6</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>7</sup> μύρον, oil, ointment, perfume. <sup>8</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>9</sup> συνανακείμεναι, recline at table with. <sup>10</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>11</sup> διοδεύω, travel through, go about.

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,<sup>1</sup> Μαρία ἡ  
καλουμένη Μαγδαληνή,<sup>2</sup> ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά  
ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα<sup>3</sup> γυνὴ Χουζᾶ<sup>4</sup> ἐπιτρόπου<sup>5</sup> 3  
Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα,<sup>6</sup> καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες  
διηκόνουν αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος<sup>7</sup> δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν 4  
ἐπιπορευομένων<sup>8</sup> πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5  
Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον<sup>9</sup> αὐτοῦ.  
Καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,  
καὶ κατεπατήθη,<sup>10</sup> καὶ τὰ πετεινὰ<sup>11</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
κατέφαγεν<sup>12</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,<sup>13</sup> 6  
καὶ φυνὲν<sup>14</sup> ἐξηράνθη,<sup>15</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.<sup>16</sup> Καὶ 7  
ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,<sup>17</sup> καὶ  
συμφρεῖσαι<sup>18</sup> αἱ ἀκανθαὶ<sup>17</sup> ἀπέπνιξαν<sup>19</sup> αὐτό. Καὶ 8  
ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυνὲν<sup>14</sup>

<sup>1</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>2</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>4</sup> Χουζᾶς, ᾱ, ὁ, Chuza. <sup>5</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>6</sup> Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. <sup>7</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>8</sup> ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. <sup>9</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>10</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>11</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>12</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>13</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>14</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>15</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>16</sup> ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. <sup>17</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>18</sup> συμφύω, grow at the same time. <sup>19</sup> ἀποπνίγω, choke, drown.



ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.<sup>1</sup> Ταῦτα λέγων  
ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς 9  
εἷη ἡ παραβολὴ αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται 10  
γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ  
λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν,  
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιώσιν. Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ 11  
παραβολή· Ὁ σπόρος<sup>2</sup> ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ 12  
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα<sup>3</sup> ἔρχεται ὁ  
διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,  
ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας<sup>4</sup> 13  
οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,  
καὶ οὗτοι ῥίζαν<sup>5</sup> οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν  
πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ<sup>6</sup> ἀφίστανται.<sup>7</sup> 14  
Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>8</sup> πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ  
ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν<sup>9</sup> καὶ πλούτου<sup>10</sup> καὶ

<sup>1</sup> ἑκατονταπλασίων, hundred times, hundredfold. <sup>2</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>3</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>4</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>5</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>6</sup> πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. <sup>7</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>8</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>9</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>10</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches.

ἡδονῶν<sup>1</sup> τοῦ βίου<sup>2</sup> πορευόμενοι συμπνίγονται,<sup>3</sup> καὶ οὐ  
 τελεσφοροῦσιν.<sup>4</sup> Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν 15  
 οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν  
 λόγον κατέχουσιν,<sup>5</sup> καὶ καρποφοροῦσιν<sup>6</sup> ἐν ὑπομονῇ.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>7</sup> ἄψας<sup>8</sup> καλύπτει<sup>9</sup> αὐτὸν σκεύει,<sup>10</sup> ἢ 16  
 ὑποκάτω<sup>11</sup> κλίνης<sup>12</sup> τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας<sup>13</sup>  
 ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>14</sup> βλέπωσιν τὸ φῶς. 17  
 Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν,<sup>15</sup> ὃ οὐ φανερόν<sup>16</sup> γενήσεται:  
 οὐδὲ ἀπόκρυφον,<sup>17</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν<sup>16</sup>  
 ἔλθῃ. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη, 18  
 δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν  
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἡδονή, ἡς, ἡ, pleasure, lust. <sup>2</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>3</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>4</sup> τελεσφορέω, produce mature fruit. <sup>5</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>6</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>7</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>8</sup> ἄπτω, touch, kindle. <sup>9</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>10</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>11</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>12</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>13</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>14</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>15</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>16</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>17</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret.

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 19

αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν<sup>1</sup> αὐτῷ διὰ τὸν

ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου 20

καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. 21

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ

ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ

ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη<sup>2</sup> εἰς 22

πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν<sup>3</sup> τῆς λίμνης.<sup>4</sup> Καὶ ἀνήχθησαν.<sup>5</sup>

Πλεόντων<sup>6</sup> δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν<sup>7</sup> καὶ κατέβη 23

λαίλαψ<sup>8</sup> ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην,<sup>4</sup> καὶ συνεπληροῦντο,<sup>9</sup>

καὶ ἐκινδύνεον.<sup>10</sup> Προσελθόντες δὲ διήγειραν<sup>11</sup> αὐτόν, 24

λέγοντες, Ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ

ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ

<sup>1</sup> συντυγχάνω, meet with, join. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>5</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>6</sup> πλέω, sail. <sup>7</sup> ἀφύπνωω, fall asleep. <sup>8</sup> λαίλαψ, ἀπὸς, ἡ, hurricane, storm. <sup>9</sup> συμπληρόω, fulfill, be swamped. <sup>10</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>11</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>12</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

ὑδατος· καὶ ἐπαύσαντο,<sup>1</sup> καὶ ἐγένετο γαλήνη.<sup>2</sup> Εἶπεν 25

δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ  
ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>3</sup> οὗτός  
ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει<sup>4</sup> καὶ τῷ ὕδατι,  
καὶ ὑπακούουσιν<sup>5</sup> αὐτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν<sup>6</sup> εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,<sup>7</sup> ἣτις 26

ἐστὶν ἀντιπέραν<sup>8</sup> τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ 27

ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν<sup>9</sup> αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως,

ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ

ἐνεδιδύσκετο,<sup>10</sup> καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς

μνήμασιν.<sup>11</sup> Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράζας,<sup>12</sup> 28

προσέπεσεν<sup>13</sup> αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ

καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>14</sup> Δέομαι<sup>15</sup>

σου, μή με βασανίσῃς.<sup>16</sup> Παρήγγειλεν γὰρ τῷ 29

πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου:

<sup>1</sup> παύω, cause to cease. <sup>2</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>3</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>4</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>5</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>6</sup> καταπλέω, sail down. <sup>7</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>8</sup> ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. <sup>9</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>10</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>11</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>12</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>13</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>14</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>15</sup> δέομαι, ask, request. <sup>16</sup> βασανίζω, torment, torture.

πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ  
 ἐδεσμεῖτο<sup>2</sup> ἀλύσειν<sup>3</sup> καὶ πέδαις<sup>4</sup> φυλασσόμενος, καὶ  
 διαρρήσων<sup>5</sup> τὰ δεσμὰ<sup>6</sup> ἠλαύνετο<sup>7</sup> ὑπὸ τοῦ δαίμονος<sup>8</sup>  
 εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, 30  
 λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών,<sup>9</sup> ὅτι  
 δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει 31  
 αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ<sup>10</sup> αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον<sup>11</sup>  
 ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη<sup>12</sup> χοίρων<sup>13</sup> ἱκανῶν 32  
 βοσκομένων<sup>14</sup> ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα  
 ἐπιτρέψῃ<sup>15</sup> αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ  
 ἐπέτρεψεν<sup>15</sup> αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ 33  
 τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους·<sup>13</sup> καὶ  
 ὥρμησεν<sup>16</sup> ἡ ἀγέλη<sup>12</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>17</sup> εἰς τὴν  
 λίμνην,<sup>18</sup> καὶ ἀπεπνίγη·<sup>19</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες<sup>14</sup> τὸ 34  
 γεγεννημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν

<sup>1</sup> συναρπάζω, seize, drag away. <sup>2</sup> δεσμέω, bind. <sup>3</sup> ἀλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>4</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>5</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>6</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>7</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>8</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>9</sup> λεγεών, ὶωνος, ἡ, legion, very large number. <sup>10</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>11</sup> ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. <sup>12</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>13</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>14</sup> βόσκω, feed. <sup>15</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>16</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>17</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>18</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>19</sup> ἀποπνίγω, choke, drown.

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ 35  
 ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν  
 ἄνθρωπον ἄφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει,  
 ἱματισμένον<sup>1</sup> καὶ σωφρονοῦντα,<sup>2</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ  
 Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ 36  
 ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.<sup>3</sup> Καὶ ἠρώτησαν 37  
 αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου<sup>4</sup> τῶν  
 Γαδαρηνῶν<sup>5</sup> ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ  
 συνείχοντο·<sup>6</sup> αὐτὸς δὲ ἐμβὰς<sup>7</sup> εἰς τὸ πλοῖον  
 ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο<sup>8</sup> δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἄφ' οὗ 38  
 ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ  
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, 39  
 καὶ διηγοῦ<sup>9</sup> ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπήλθεν,  
 καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς.

<sup>1</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>2</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> περίχωρος, οὐ, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>6</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>7</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>8</sup> δέομαι, ask, request. <sup>9</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο<sup>1</sup> 40

αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες<sup>2</sup> αὐτόν.

Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος,<sup>3</sup> καὶ αὐτὸς 41

ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς

πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν

οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς<sup>4</sup> ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν 42

δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν

αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον<sup>5</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει<sup>6</sup> αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἦτις 43

ιατροῖς<sup>7</sup> προσαναλώσασα<sup>8</sup> ὅλον τὸν βίον<sup>9</sup> οὐκ ἴσχυσεν

ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>10</sup> 44

ἤψατο τοῦ κρασπέδου<sup>11</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ

παραχρήμα<sup>12</sup> ἔστη ἡ ρύσις<sup>6</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ 45

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ

πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,

<sup>1</sup> ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. <sup>2</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>3</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>4</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>5</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>6</sup> ρύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>7</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>8</sup> προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. <sup>9</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>10</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>11</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>12</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>13</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

οἱ ὄχλοι συνέχουσιν<sup>1</sup> σε καὶ ἀποθλίβουσιν,<sup>2</sup> καὶ λέγεις,  
 Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μού 46  
 τις: ἐγὼ γὰρ ἔγνω ν δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. 47  
 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,<sup>3</sup> τρέμουσα<sup>4</sup> ἦλθεν,  
 καὶ προσπεσοῦσα<sup>5</sup> αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν<sup>6</sup> ἦψατο αὐτοῦ  
 ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς  
 ἰάθη παραχρῆμα.<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει,<sup>8</sup> θύγατερ, 48  
 ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταιί τις παρὰ τοῦ 49  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>9</sup> λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν<sup>10</sup> ἡ  
 θυγάτηρ σου: μὴ σκύλλε<sup>11</sup> τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ 50  
 Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ:  
 μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν 51  
 οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέναν, εἰ μὴ Πέτρον  
 καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς

<sup>1</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>2</sup> ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. <sup>3</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>4</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>5</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>6</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>7</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>8</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>9</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>10</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>11</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>12</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.



καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο<sup>1</sup> 52  
 αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ  
 καθεύδει.<sup>2</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>3</sup> αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι 53  
 ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ 54  
 κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς,<sup>4</sup>  
 ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ 55  
 ἀνέστη παραχρῆμα·<sup>5</sup> καὶ διέταξεν<sup>6</sup> αὐτῇ δοθῆναι  
 φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν<sup>7</sup> οἱ γονεῖς<sup>8</sup> αὐτῆς· ὁ δὲ 56  
 παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος<sup>9</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς 9  
 δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ  
 νόσους<sup>10</sup> θεραπεύειν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς 2  
 κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς  
 ἄσθενούντας. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴδὲν αἶρετε 3  
 εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥάβδους,<sup>11</sup> μήτε πήραν,<sup>12</sup> μήτε

<sup>1</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> καταγελᾶω, deride, ridicule. <sup>4</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>5</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>6</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>7</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>8</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>9</sup> συγκαλέω, call together. <sup>10</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>11</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>12</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag.

ἄρτον, μήτε ἀργύριον,<sup>1</sup> μήτε ἀνά<sup>2</sup> δύο χιτῶνας<sup>3</sup> ἔχειν. 4

Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε, καὶ  
ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, 5  
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν  
κονιορτὸν<sup>4</sup> ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε<sup>5</sup> εἰς  
μαρτύριον<sup>6</sup> ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο 6  
κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες  
πανταχοῦ.<sup>7</sup>

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>8</sup> τὰ γινόμενα ὑπ' 7  
αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει,<sup>9</sup> διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό  
τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγγήγερται ἐκ νεκρῶν· ὑπό τινων δὲ 8  
ὅτι Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης εἷς τῶν  
ἀρχαίων<sup>10</sup> ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ 9  
ἀπεκεφάλισα·<sup>11</sup> τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω  
τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

<sup>1</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>2</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>3</sup> χιτῶν, ὄνος, ό, tunic, garment. <sup>4</sup> κονιορτός, οὔ, ό, dust. <sup>5</sup> ἀποτινάσσω, shake off. <sup>6</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>7</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>8</sup> τετράρχης, ου, ό, tetrarch. <sup>9</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>10</sup> ἀρχαίος, old, ancient. <sup>11</sup> ἀποκεφαλίζω, behead.

Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο<sup>1</sup> αὐτῷ 10

ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν<sup>2</sup>

κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης

Βηθσαιῖδαν.<sup>3</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ: 11

καὶ δεξιόμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας

θεραπείας<sup>4</sup> ἱᾶτο. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν:<sup>5</sup> 12

προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον

τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ<sup>6</sup> κώμας καὶ

τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν,<sup>7</sup> καὶ εὖρωσιν ἐπισιτισμόν:<sup>8</sup>

ὅτι ὥδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 13

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν

ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες<sup>9</sup> δύο, εἰ μήτι<sup>10</sup>

πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν

τοῦτον βρώματα.<sup>11</sup> Ἦσαν γὰρ ὥσει<sup>12</sup> ἄνδρες 14

πεντακισχίλιοι.<sup>13</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

<sup>1</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>2</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>3</sup> Βηθσαιῖδα, ἡ, Bethsaida. <sup>4</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>5</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>6</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>7</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>8</sup> ἐπισιτισμός, οῦ, ὁ, provisions, provision. <sup>9</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>10</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>11</sup> βρῶμα, τοῦ, τό, food, food of any kind. <sup>12</sup> ὥσει, like, about. <sup>13</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000.

Κατακλίνετε<sup>1</sup> αὐτοὺς κλισίας<sup>2</sup> ἀνά<sup>3</sup> πεντήκοντα.<sup>4</sup> Καὶ 15  
ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἀνέκλιναν<sup>5</sup> ἅπαντας. Λαβὼν δὲ 16  
τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>6</sup> ἀναβλέψας  
εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,<sup>7</sup>  
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι<sup>8</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ 17  
ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν<sup>9</sup> πάντες· καὶ ἦρθη τὸ  
περισσεύσαν αὐτοῖς κλασμάτων,<sup>10</sup> κόφινοι<sup>11</sup> δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον 18  
καταμόνας,<sup>12</sup> συνῆσαν<sup>13</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ  
ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ  
ὄχλοι εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν 19  
βαπτιστήν·<sup>14</sup> ἄλλοι δὲ Ἰηλίαν· ἄλλοι δὲ ὅτι Προφήτης  
τις τῶν ἀρχαίων<sup>15</sup> ἀνέστη. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ 20  
τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν,  
Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς 21

<sup>1</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>2</sup> κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. <sup>3</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>4</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>5</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>6</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>7</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>8</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>9</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>10</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>11</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>12</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>13</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>14</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>15</sup> ἀρχαίος, old, ancient.

παρήγγειλεν μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν 22

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ

ἀποδοκιμασθῆναι<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ 23

τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>2</sup> ἑαυτόν,

καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24

Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ,

οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>3</sup> ἄνθρωπος, 25

κερδήσας<sup>4</sup> τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ

ζημιωθείς;<sup>5</sup> Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ<sup>6</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς 26

λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

ἐπαισχυνθήσεται,<sup>6</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ

τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν 27

ἀληθῶς,<sup>7</sup> εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων, οἳ οὐ μὴ

γεύσωνται<sup>8</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>3</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>6</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>7</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>8</sup> γεύομαι, taste, experience.

θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει<sup>1</sup> ἡμέραι 28  
 ὀκτώ,<sup>2</sup> καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ  
 Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ 29  
 ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος<sup>3</sup> τοῦ  
 προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς<sup>4</sup> αὐτοῦ  
 λευκὸς ἐξαστράπτων.<sup>5</sup> Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο 30  
 συνελάλουν<sup>6</sup> αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας, 31  
 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον<sup>7</sup> αὐτοῦ ἣν  
 ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ 32  
 σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι<sup>8</sup> ὕπνω·<sup>9</sup>  
 διαγρηγορήσαντες<sup>10</sup> δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ  
 τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας<sup>11</sup> αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο, 33  
 ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι<sup>12</sup> αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν  
 Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,<sup>13</sup> καλὸν ἐστιν

<sup>1</sup> ὥσει, like, about. <sup>2</sup> ὀκτώ, eight. <sup>3</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>4</sup> ἱματισμός, οὔ, ὁ, clothing. <sup>5</sup> ἐξαστράπτω, flash like lightning. <sup>6</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>7</sup> ἔξοδος, ου, ἡ, departure, exodus. <sup>8</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>9</sup> ὕπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>10</sup> διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. <sup>11</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>12</sup> διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. <sup>13</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

ἡμᾶς ὥδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηναῶν<sup>1</sup> τρεῖς, μίαν  
σοί, καὶ μίαν Μωσῆ, καὶ μίαν Ἡλίας: μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.

Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ 34  
ἐπεσκίασεν<sup>2</sup> αὐτούς: ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους  
εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς 35  
νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός:  
αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, 36  
εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐστήγησαν,<sup>3</sup> καὶ  
οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν  
ἑώρακασιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς<sup>4</sup> ἡμέρᾳ, κατελθόντων<sup>5</sup> αὐτῶν ἀπὸ 37  
τοῦ ὄρους, συνήντησεν<sup>6</sup> αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδού, 38  
ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν,<sup>7</sup> λέγων, Διδάσκαλε,  
δέομαι<sup>8</sup> σου, ἐπιβλεψαί<sup>9</sup> ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι  
μονογενής<sup>10</sup> ἐστίν μοι: καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει 39

<sup>1</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>2</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>3</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>4</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>5</sup> κατέρχουμαι, come down, go down. <sup>6</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>7</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>8</sup> δέομαι, ask, request. <sup>9</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>10</sup> μονογενής, only begotten, only.

αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης<sup>1</sup> κράζει, καὶ σπαράσσει<sup>2</sup> αὐτόν  
μετὰ ἄφρου,<sup>3</sup> καὶ μόγις<sup>4</sup> ἀποχωρεῖ<sup>5</sup> ἀπ' αὐτοῦ,  
συντρίβον<sup>6</sup> αὐτόν. Καὶ ἐδεήθην<sup>7</sup> τῶν μαθητῶν σου ἵνα 40  
ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Ἀποκριθεὶς δὲ 41  
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>8</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>9</sup> καὶ διεστραμμένη,  
ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι<sup>11</sup> ὑμῶν;  
Προσάγαγε<sup>12</sup> τὸν υἱόν σου ὧδε. Ὅτι δὲ 42  
προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν<sup>13</sup> αὐτὸν τὸ δαιμόνιον  
καὶ συνεσπάραξεν<sup>14</sup> ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ  
πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα,<sup>15</sup> καὶ  
ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξεπλήσσαντο<sup>16</sup> δὲ 43  
πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι<sup>17</sup> τοῦ θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ  
Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς 44  
εἰς τὰ ὧτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ

<sup>1</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>2</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>3</sup> ἀφρός, οὐ, ὁ, foam, foaming. <sup>4</sup> μόγις, hardly, scarcely. <sup>5</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>6</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>7</sup> δέομαι, ask, request. <sup>8</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>9</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>10</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>11</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>12</sup> προσάγω, bring (forward), approach. <sup>13</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>14</sup> συσπαράσσω, convulse. <sup>15</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>16</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>17</sup> μεγαλειότης, ἡτος, ἡ, splendor, magnificence.



ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45

Οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>1</sup> τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν  
παρακεκαλυμμένον<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται<sup>3</sup>  
αὐτό: καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ  
ῥήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς<sup>4</sup> ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων 46

αὐτῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν<sup>4</sup> τῆς 47

καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος<sup>5</sup> παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ

παρ' ἐαυτῶ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο 48

τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται: καὶ ὅς ἐὰν

ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με: ὁ γὰρ

μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

<sup>1</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>2</sup> παρακαλύπτω, hide, conceal. <sup>3</sup> αἰσθάνομαι, notice, perceive. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,<sup>1</sup> εἶδομέν τινα 49

ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια: καὶ  
ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. Καὶ 50  
εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε: ὃς γὰρ οὐκ  
ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι<sup>2</sup> τὰς ἡμέρας τῆς 51

ἀναλήψεως<sup>3</sup> αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἐστήριξεν<sup>4</sup> τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ 52  
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ: καὶ  
πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν,<sup>5</sup> ὥστε  
ἐτοιμάσαι αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ 53  
πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54

Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης  
εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπώμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ  
οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι<sup>6</sup> αὐτούς, ὥς καὶ Ἥλιος  
ἐποίησεν; Στραφεῖς<sup>7</sup> δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, 55

<sup>1</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>2</sup> συμπληρῶω, fulfill, be swamped. <sup>3</sup> ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. <sup>4</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>5</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>6</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>7</sup> στρέφω, turn, am converted.

Οὐκ οἴδατε οἷου<sup>1</sup> πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς 56

τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,

ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις 57

πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. 58

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>2</sup> φωλεοὺς<sup>3</sup>

ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>4</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>5</sup>

ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν

κλίνει.<sup>6</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 59

εἶπεν, Κύριε, ἐπίτρεψόν<sup>7</sup> μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι

τὸν πατέρα μου. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς 60

νεκροὺς θάψαι<sup>8</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν

διάγγελλε<sup>9</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν δὲ καὶ 61

ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν

μοι ἀποτάξασθαι<sup>10</sup> τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. Εἶπεν δὲ ὁ 62

Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν<sup>11</sup> τὴν χεῖρα

<sup>1</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>2</sup> ἀλώπηξ, εκος, ή, fox. <sup>3</sup> φωλεός, οῦ, ὁ, den, hole. <sup>4</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>5</sup> κατασκήνωσις, εως, ή, place to live, nest. <sup>6</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>7</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>8</sup> θάπτω, bury. <sup>9</sup> διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. <sup>10</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>11</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον,<sup>1</sup> καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός<sup>2</sup>  
 ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν<sup>3</sup> ὁ κύριος καὶ ἐτέρους **10**

ἐβδομήκοντα,<sup>4</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά<sup>5</sup> δύο πρὸ  
 προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ<sup>6</sup>  
 ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ **2**  
 μὲν θερισμός<sup>7</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>8</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>9</sup>  
 οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>7</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>8</sup>  
 εἰς τὸν θερισμὸν<sup>7</sup> αὐτοῦ. Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ **3**  
 ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας<sup>10</sup> ἐν μέσῳ λύκων.<sup>11</sup> Μὴ **4**  
 βαστάζετε βαλάντιον,<sup>12</sup> μὴ πῆραν,<sup>13</sup> μηδὲ ὑποδήματα·  
 καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν **5**  
 οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ  
 τούτῳ. Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται<sup>15</sup> **6**  
 ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴγε,<sup>16</sup> ἐφ' ὑμᾶς

<sup>1</sup> ἄροτρον, ου, τό, plow. <sup>2</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>3</sup> ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. <sup>4</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>5</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>6</sup> οὗ, where, when. <sup>7</sup> θερισμός, ου, ὁ, harvest, reaping. <sup>8</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>9</sup> δεόμαι, ask, request. <sup>10</sup> ἄρην, ἀρνός, ὁ, lamb. <sup>11</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>12</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>13</sup> πῆρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>14</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>15</sup> ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. <sup>16</sup> μὴγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μὴγε).

ἀνακάμψει.<sup>1</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες 7  
 καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν: ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>2</sup> τοῦ  
 μισθοῦ αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνετε<sup>3</sup> ἐξ οἰκίας εἰς  
 οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται 8  
 ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα<sup>4</sup> ὑμῖν, καὶ θεραπεύετε 9  
 τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ὑγιαίνειν  
 ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν 10  
 εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς  
 πλατείας<sup>5</sup> αὐτῆς εἴπατε, Καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>6</sup> τὸν 11  
 κολληθέντα<sup>7</sup> ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν  
 ἀπομασσομέθα<sup>8</sup> ὑμῖν: πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι  
 ἡγιακεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι 12  
 Σοδόμοις<sup>9</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον<sup>10</sup> ἔσται, ἢ  
 τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν,<sup>11</sup> οὐαὶ σοι, 13  
 Βηθσαιδᾶ:<sup>12</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>13</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>14</sup> ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>15</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>16</sup>

<sup>1</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>2</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>3</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>4</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>5</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>6</sup> κονιορτός, οῦ, ὁ, dust. <sup>7</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>8</sup> ἀπομάσσω, wipe off. <sup>9</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>10</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>11</sup> Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. <sup>12</sup> Βηθσαιδᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>13</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>14</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>15</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>16</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth.

καὶ σποδῶ<sup>1</sup> καθήμεναι μετενόησαν. Πλὴν Τύρω<sup>2</sup> καὶ 14  
 Σιδῶνι<sup>3</sup> ἀνεκτότερον<sup>4</sup> ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. Καὶ 15  
 σύ, Καπερναοῦμ,<sup>5</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα,<sup>6</sup> ἕως  
 Ἄδου<sup>7</sup> καταβιβασθήσῃ.<sup>8</sup> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει: 16  
 καὶ ὁ ἀθετῶν<sup>9</sup> ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ.<sup>9</sup> ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν<sup>9</sup>  
 ἀθετεῖ<sup>9</sup> τὸν ἀποστειλάντά με.

Ἐπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>10</sup> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, 17  
 Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ  
 ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν 18  
 ὡς ἀστραπὴν<sup>11</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ἰδοῦ, δίδωμι 19  
 ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν<sup>12</sup> ἐπάνω<sup>13</sup> ὄφρων<sup>14</sup> καὶ  
 σκορπίων,<sup>15</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ:  
 καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ 20  
 χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται: χαίρετε  
 δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>1</sup> σποδός, οὐ, ἡ, ashes. <sup>2</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>3</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>4</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>5</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>6</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>7</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>8</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>9</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>10</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>11</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>12</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>13</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>14</sup> ὄφις, εὼς, ὁ, snake, serpent. <sup>15</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο<sup>1</sup> τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, 21  
καὶ εἶπεν, Ἐξομολογούμαι<sup>2</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>3</sup> ταῦτα ἀπὸ  
σοφῶν<sup>4</sup> καὶ συνετῶν,<sup>5</sup> καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.<sup>6</sup>  
Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως<sup>7</sup> ἐγένετο εὐδοκία<sup>8</sup> ἔμπροσθέν  
σου. Καὶ στραφεὶς<sup>9</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα 22  
μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς  
γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν  
ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ υἱὸς  
ἀποκαλύψαι. Καὶ στραφεὶς<sup>9</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' 23  
ιδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ  
βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ 24  
βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ  
εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

<sup>1</sup> ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>2</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>3</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>4</sup> σοφός, wise. <sup>5</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>6</sup> νήπιος, infant, child. <sup>7</sup> οὕτως, thus, so. <sup>8</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>9</sup> στρέφω, turn, am converted.

Καὶ ἰδοῦ, νομικός<sup>1</sup> τις ἀνέστη, ἐκπειράζων<sup>2</sup> αὐτόν, καὶ 25  
λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζῶν αἰώνιον  
κληρονομήσω;<sup>3</sup> Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ 26  
τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 27  
εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης  
τῆς ἰσχύος<sup>4</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>5</sup> σου: καὶ τὸν  
πλησίον<sup>6</sup> σου ὡς σεαυτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>7</sup> 28  
ἀπεκρίθης: τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων 29  
δικαιοῦν ἑαυτόν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν  
μου πλησίον;<sup>6</sup> Ὑπολαβὼν<sup>8</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 30  
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά,  
καὶ λησταῖς<sup>9</sup> περιέπεσεν,<sup>10</sup> οἱ καὶ ἐκδύσαντες<sup>11</sup> αὐτὸν  
καὶ πληγὰς<sup>12</sup> ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ<sup>13</sup>  
τυγχάνοντα.<sup>14</sup> Κατὰ συγκυρίαν<sup>15</sup> δὲ ἱερεὺς τις 31  
κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ: καὶ ἰδὼν αὐτόν

<sup>1</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>2</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>3</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>4</sup> ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. <sup>5</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>6</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>7</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>8</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>9</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>10</sup> περιπίπτω, fall in with, strike. <sup>11</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>12</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>13</sup> ἡμιθανής, half dead. <sup>14</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>15</sup> συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance.



ἀντιπαρῆλθεν.<sup>1</sup> Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης<sup>2</sup> γενόμενος 32  
κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>1</sup> 33  
Σαμαρείτης<sup>3</sup> δὲ τις ὁδεύων<sup>4</sup> ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ  
ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,<sup>5</sup> καὶ προσελθὼν κατέδησεν 34  
τὰ τραύματα<sup>7</sup> αὐτοῦ, ἐπιχέων<sup>8</sup> ἔλαιον<sup>9</sup> καὶ οἶνον:  
ἐπιβιάσας<sup>10</sup> δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,<sup>11</sup> ἤγαγεν  
αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,<sup>12</sup> καὶ ἐπεμελήθη<sup>13</sup> αὐτοῦ. Καὶ 35  
ἐπὶ τὴν αὔριον<sup>14</sup> ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια<sup>15</sup>  
ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,<sup>16</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι<sup>13</sup>  
αὐτοῦ: καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης,<sup>17</sup> ἐγὼ ἐν τῷ  
ἐπανέρχεσθαί<sup>18</sup> με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν 36  
τριῶν πλησίον<sup>19</sup> δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος<sup>20</sup>  
εἰς τοὺς ληστάς;<sup>21</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος 37  
μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ  
σὺ ποίει ὁμοίως.

<sup>1</sup> ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. <sup>2</sup> Λευΐτης, ου, ὁ, Levite. <sup>3</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>4</sup> ὁδεύω, go, travel. <sup>5</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>6</sup> καταδέω, bind up, bandage. <sup>7</sup> τραῦμα, τος, τό, wound. <sup>8</sup> ἐπιχέω, pour over, pour on. <sup>9</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>10</sup> ἐπιβιάζω, put on, place upon. <sup>11</sup> κτῆνος, ους, τό, beast of burden. <sup>12</sup> πανδοχεῖον, ου, τό, inn. <sup>13</sup> ἐπιμελέομαι, care for, take care of. <sup>14</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>15</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>16</sup> πανδοχεύς, ἑως, ὁ, innkeeper. <sup>17</sup> προσδαπανάω, spend in addition. <sup>18</sup> ἐπανέρχομαι, return, come back again. <sup>19</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>20</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>21</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς 38

εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά: γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα<sup>1</sup>

ὑπεδέξατο<sup>2</sup> αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε<sup>3</sup> ἦν 39

ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθίσασα<sup>4</sup>

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40

Ἡ δὲ Μάρθα<sup>1</sup> περιεσπᾶτο<sup>5</sup> περὶ πολλὴν διακονίαν:

ἐπιστᾶσα<sup>6</sup> δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει<sup>7</sup> σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ

μου μόνην με κατέλειπεν<sup>8</sup> διακονεῖν; Εἰπὲ οὖν αὐτῇ

ἵνα μοι συναντιλάβηται.<sup>9</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ 41

Ἰησοῦς, Μάρθα,<sup>1</sup> Μάρθα,<sup>1</sup> μεριμνᾷς<sup>10</sup> καὶ τυρβάζῃ<sup>11</sup>

περὶ πολλά: ἑνὸς δὲ ἐστὶν χρεία: Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν 42

μερίδα<sup>12</sup> ἐξελέξατο,<sup>13</sup> ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται<sup>14</sup> ἀπ'

αὐτῆς.

<sup>1</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>2</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>3</sup> ὅδε, this (here), this here. <sup>4</sup> παρακαθίζω, sit down beside.

<sup>5</sup> περισπᾶω, distract, trouble greatly. <sup>6</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>7</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>8</sup>

καταλείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> συναντιλαμβάνομαι, help, assist. <sup>10</sup> μεριμνᾶω, be anxious, distracted. <sup>11</sup> τυρβάζω, agitate or disturb in mind. <sup>12</sup> μερίς, ἰδος, ἡ, part, portion. <sup>13</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>14</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ **11**

προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,<sup>1</sup> εἶπέν τις τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς  
προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς  
μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, **2**  
λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω  
τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ  
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον **3**  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>2</sup> δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ **4**  
ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν  
παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης<sup>3</sup> ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν,<sup>4</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>5</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ **5**  
πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου,<sup>6</sup> καὶ εἴπη αὐτῷ,  
Φίλε, χρῆσόν<sup>7</sup> μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ<sup>8</sup> φίλος **6**  
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω<sup>9</sup>

<sup>1</sup> παύω, cause to cease. <sup>2</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>3</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>4</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>5</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>6</sup> μεσονύκτιον, οὐ, τό, midnight. <sup>7</sup> χράω, lend. <sup>8</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>9</sup> παρατίθημι, set before, entrust.

αὐτῷ: κακέϊνος<sup>1</sup> ἔσωθεν<sup>2</sup> ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι 7  
 κόπους<sup>3</sup> πάρεχε·<sup>4</sup> ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,<sup>5</sup> καὶ τὰ  
 παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην<sup>6</sup> εἰσὶν: οὐ δύναμαι  
 ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ 8  
 ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γε<sup>7</sup> τὴν  
 ἀναίδειαν<sup>8</sup> αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρήζει.<sup>9</sup> 9  
 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε,  
 καὶ εὕρήσετε: κρούετε,<sup>10</sup> καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς 10  
 γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει: καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει: καὶ τῷ  
 κρούοντι<sup>10</sup> ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα 11  
 αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>11</sup> αὐτῷ; Ἡ  
 καὶ ἰχθύν,<sup>12</sup> μὴ ἀντὶ<sup>13</sup> ἰχθύος<sup>12</sup> ὄφιν<sup>14</sup> ἐπιδώσει<sup>11</sup> αὐτῷ; 12  
 Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὥόν,<sup>15</sup> μὴ ἐπιδώσει<sup>11</sup> αὐτῷ  
 σκορπίον;<sup>16</sup> Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε 13  
 δόματα<sup>17</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω  
 μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον

<sup>1</sup> κακέϊνος, and he, and she. <sup>2</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>3</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>4</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>5</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>6</sup> κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity. <sup>7</sup> γέ, indeed, at least. <sup>8</sup> ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. <sup>9</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>10</sup> κρούω, knock, strike. <sup>11</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>12</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>13</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>14</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>15</sup> ὥόν, οὔ, τό, egg. <sup>16</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>17</sup> δόμα, τος, τό, present, gift.

τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.<sup>1</sup> 14

Ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ

κωφός:<sup>1</sup> καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν 15

εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἄρχοντι τῶν δαιμονίων

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον 16

παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς 17

αὐτῶν τὰ διανοήματα<sup>3</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία

ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα<sup>4</sup> ἐρημοῦται:<sup>5</sup> καὶ οἶκος ἐπὶ

οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν 18

διεμερίσθη,<sup>4</sup> πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Ὅτι

λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Εἰ 19

δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταί<sup>6</sup> ὑμῶν

αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ<sup>7</sup> θεοῦ ἐκβάλλω τὰ 20

δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>8</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21

<sup>1</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>2</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>3</sup> διανοήματα, τος, τό, thought, reasoning. <sup>4</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>5</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>6</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>7</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>8</sup> φθάνω, come before another, anticipate.

Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος<sup>1</sup> φυλάσσει τὴν  
 ἑαυτοῦ αὐλήν,<sup>2</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: 22  
 ἐπὶ<sup>3</sup> δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν<sup>4</sup> νικήσῃ αὐτόν,  
 τὴν πανοπλίαν<sup>5</sup> αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποίθει, καὶ τὰ  
 σκύλα<sup>6</sup> αὐτοῦ διαδίδωσιν.<sup>7</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' 23  
 ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>8</sup> 24  
 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ  
 ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων<sup>9</sup> τόπων, ζητοῦν  
 ἀνάπαυσιν:<sup>10</sup> καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω εἰς  
 τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>11</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει 25  
 σεσαρωμένον<sup>12</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>13</sup> Τότε πορεύεται 26  
 καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα  
 ἑαυτοῦ, καὶ ἐλθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ  
 ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα<sup>14</sup> τῶν πρώτων.

<sup>1</sup> καθωπλιζω, arm oneself fully, arm completely. <sup>2</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>3</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>4</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>5</sup> πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. <sup>6</sup> σκύλον, ου, τό, booty, spoils. <sup>7</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>8</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>9</sup> ἀνύδρος, waterless, dry. <sup>10</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>11</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>12</sup> σαρόω, sweep, sweep using a broom. <sup>13</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>14</sup> χεῖρων, worse.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά<sup>1</sup> τις γυνή 27

φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία<sup>2</sup>

ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοί<sup>3</sup> οὓς ἐθήλασας.<sup>4</sup> Αὐτὸς δὲ 28

εἶπεν, Μενοῦνγε<sup>5</sup> μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον

τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων<sup>6</sup> ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ 29

αὕτη πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ἐπιζητεῖ,<sup>7</sup> καὶ σημεῖον οὐ

δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>8</sup> τοῦ

προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς<sup>8</sup> σημεῖον τοῖς 30

Νινευῖταις,<sup>9</sup> οὕτως<sup>10</sup> ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ

γενεᾷ ταύτῃ. Βασίλισσα<sup>11</sup> νότου<sup>12</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ 31

κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ

κατακρινεῖ<sup>13</sup> αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>14</sup> τῆς

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,<sup>15</sup> καὶ ἰδοῦ,

πλεῖον Σολομῶνος<sup>15</sup> ὧδε. Ἄνδρες Νινευῖ<sup>16</sup> 32

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>3</sup> μαστός, οὓς, ὁ, breast, nipple. <sup>4</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>5</sup> μενούργε, on the contrary, indeed. <sup>6</sup> ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. <sup>7</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>8</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>9</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>10</sup> οὕτως, thus, so. <sup>11</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>12</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>13</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>14</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>15</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>16</sup> Νινευί, ἡ, Nineveh.

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης  
καὶ κατακρινουῦσιν<sup>1</sup> αὐτήν: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ  
κήρυγμα<sup>2</sup> Ἰωνᾶ,<sup>3</sup> καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>3</sup> ὤδε.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>4</sup> ἄψας<sup>5</sup> εἰς κρύπτην<sup>6</sup> τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ 33  
τὸν μῶδιον,<sup>7</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>8</sup> ἵνα οἱ  
εἰσπορευόμενοι<sup>9</sup> τὸ φέγγος<sup>10</sup> βλέπωσιν. Ὁ λύχνος<sup>4</sup> τοῦ 34  
σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου  
ἀπλοῦς<sup>11</sup> ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν<sup>12</sup> ἐστιν:  
ἐπὰν<sup>13</sup> δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.<sup>14</sup> 35  
Σκόπει<sup>15</sup> οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. Εἰ οὖν 36  
τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,<sup>12</sup> μὴ ἔχον τι μέρος  
σκοτεινόν,<sup>14</sup> ἔσται φωτεινὸν<sup>12</sup> ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος<sup>4</sup>  
τῇ ἀστραπῇ<sup>16</sup> φωτίζη<sup>17</sup> σε.

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>3</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>4</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>5</sup> ἄπτω, touch, kindle. <sup>6</sup> κρύπτη, ης, ἡ, dark and hidden place, cellar. <sup>7</sup> μῶδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>8</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>9</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>10</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>11</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>12</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>13</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>14</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>15</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>16</sup> ἀστραπή, ης, ἡ, lightning, brightness. <sup>17</sup> φωτίζω, give light, enlighten.



Ἐν δὲ τῷ λαλήσῃ, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως 37

ἀριστήσῃ<sup>1</sup> παρ' αὐτῷ: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.<sup>2</sup> Ὁ δὲ 38

Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη

πρὸ τοῦ ἀρίστου.<sup>3</sup> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν 39

ὕμεις οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ

πίνακος<sup>5</sup> καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν<sup>6</sup> ὑμῶν γέμει<sup>7</sup>

ἀρπαγῆς<sup>8</sup> καὶ πονηρίας.<sup>9</sup> Ἄφρονες,<sup>10</sup> οὐχ ὁ ποιήσας τὸ 40

ἔξωθεν<sup>4</sup> καὶ τὸ ἔσωθεν<sup>6</sup> ἐποίησεν; Πλὴν τὰ ἐνόντα<sup>11</sup> 41

δότε ἐλεημοσύνην:<sup>12</sup> καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρά ὑμῖν

ἐστίν.

Ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>13</sup> τὸ 42

ἡδύοσμον<sup>14</sup> καὶ τὸ πήγανον<sup>15</sup> καὶ πᾶν λάχανον,<sup>16</sup> καὶ

παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ:

ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακέϊνα<sup>17</sup> μὴ ἀφιέναι. Οὐαὶ ὑμῖν 43

τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν<sup>18</sup>

<sup>1</sup> ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. <sup>2</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>4</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>5</sup> πῖναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>6</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>7</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>8</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>9</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>10</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>11</sup> ἐνεῖμι, be in, within. <sup>12</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>13</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>14</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>15</sup> πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. <sup>16</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>17</sup> κακέϊνος, and he, and she. <sup>18</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor.

ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἄσπασμους<sup>1</sup> ἐν ταῖς  
 ἀγοραῖς.<sup>2</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, 44  
 ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,<sup>4</sup> καὶ οἱ  
 ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω<sup>5</sup> οὐκ οἶδασιν.

Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν<sup>6</sup> λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, 45  
 ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν 46  
 τοῖς νομικοῖς<sup>6</sup> οὐαί, ὅτι φορτίζετε<sup>8</sup> τοὺς ἀνθρώπους  
 φορτία<sup>9</sup> δυσβάστακτα,<sup>10</sup> καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων<sup>11</sup>  
 ὑμῶν οὐ προσψάυετε<sup>12</sup> τοῖς φορτίοις.<sup>9</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι 47  
 οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες  
 ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ 48  
 συνευδοκεῖτε<sup>13</sup> τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν: ὅτι  
 αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε  
 αὐτῶν τὰ μνημεῖα. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ 49  
 εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ

<sup>1</sup> ἄσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>2</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct. <sup>5</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>6</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>7</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>8</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>9</sup> φορτίον, οὐ, τό, burden, load. <sup>10</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>11</sup> δάκτυλος, οὐ, ὁ, finger. <sup>12</sup> προσψάύω, touch, touch lightly. <sup>13</sup> συνευδοκέω, consent, approve.

ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ  
 ἐκδιώξουσιν.<sup>1</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ<sup>2</sup> τὸ αἷμα πάντων τῶν 50  
 προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς<sup>3</sup> κόσμου  
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως 51  
 τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>4</sup> τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ<sup>5</sup> τοῦ  
 θυσιαστηρίου<sup>6</sup> καὶ τοῦ οἴκου. Ναί, λέγω ὑμῖν,  
 ἐκζητηθήσεται<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. Οὐαὶ ὑμῖν 52  
 τοῖς νομικοῖς,<sup>7</sup> ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα<sup>8</sup> τῆς γνώσεως:  
 αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους  
 ἐκωλύσατε.

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ 53  
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς<sup>9</sup> ἐνέχειν,<sup>10</sup> καὶ  
 ἀποστοματίζειν<sup>11</sup> αὐτὸν περὶ πλειόνων, ἐνεδρεύοντες<sup>12</sup> 54  
 αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι<sup>13</sup> τι ἐκ τοῦ στόματος  
 αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>14</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. <sup>2</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>3</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. <sup>4</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>5</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>6</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>7</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>8</sup> κλείς, κλειδός, ἡ, key. <sup>9</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>10</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>11</sup> ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. <sup>12</sup> ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. <sup>13</sup> θηρεύω, hunt, catch. <sup>14</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσάν<sup>1</sup> τῶν μυριάδων<sup>2</sup> τοῦ ὄχλου, ὥστε **12**

καταπατεῖν<sup>3</sup> ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς

μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε<sup>4</sup> ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς

ζύμης<sup>5</sup> τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.<sup>6</sup> Οὐδὲν **2**

δὲ συγκεκαλυμμένον<sup>7</sup> ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,

καὶ κρυπτὸν<sup>8</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ἄνθ’<sup>9</sup> ὧν ὅσα ἐν τῇ **3**

σκοτίᾳ<sup>10</sup> εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς

τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>11</sup> κηρυχθήσεται ἐπὶ

τῶν δωματίων.<sup>12</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, Μὴ **4**

φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ

ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν<sup>13</sup> τι ποιῆσαι. **5**

Ὑποδείξω<sup>14</sup> δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν

μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν<sup>15</sup> εἰς

τὴν γέενναν·<sup>16</sup> ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Οὐχὶ **6**

πέντε στρουθία<sup>17</sup> πωλεῖται<sup>18</sup> ἄσσαρίων<sup>19</sup> δύο; Καὶ ἐν

<sup>1</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>2</sup> μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. <sup>3</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>4</sup> προσέχω, take heed of, attend to. <sup>5</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>6</sup> ὑπόκρισις, εὖς, ἡ, hypocrisy. <sup>7</sup> συγκαλύπτω, conceal, cover up. <sup>8</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>9</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>10</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>11</sup> ταμίον, οὐ, τό, inner room, storeroom. <sup>12</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>13</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>14</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>15</sup> ἐμβαλέω, throw, cast. <sup>16</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>17</sup> στρουθίον, οὐ, τό, sparrow, small bird. <sup>18</sup> πωλέω, sell. <sup>19</sup> ἄσσαρίον, οὐ, τό, assarion.

ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον<sup>1</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.  
 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες<sup>2</sup> τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι 7  
 ἡριθμῇται.<sup>3</sup> Μὴ οὖν φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων<sup>4</sup>  
 διαφέρετε.<sup>5</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν 8  
 ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν  
 ἀγγέλων τοῦ θεοῦ: ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν 9  
 ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται<sup>6</sup> ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ  
 θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ 10  
 ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον  
 πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ 11  
 προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς  
 καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε<sup>7</sup> πῶς ἢ τί  
 ἀπολογήσῃσθε,<sup>8</sup> ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα 12  
 διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

<sup>1</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>2</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>3</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>4</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>5</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>6</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>7</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>8</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense.

Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ 13

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι<sup>1</sup> μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.<sup>2</sup>

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν<sup>3</sup> 14

δικαστὴν<sup>4</sup> ἢ μεριστὴν<sup>5</sup> ἐφ' ὑμᾶς; Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 15

Ὅρατε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας;<sup>6</sup> ὅτι οὐκ

ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν

ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, 16

λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν<sup>7</sup> ἡ χώρα:

καὶ διελογίζετο<sup>8</sup> ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ 17

ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπεν, Τοῦτο 18

ποιήσω: καθελῶ<sup>9</sup> μου τὰς ἀποθήκας,<sup>10</sup> καὶ μείζονας

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά<sup>11</sup>

μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, 19

ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα<sup>12</sup> εἰς ἔτη πολλά: ἀναπαύου,

φάγε, πίε, εὐφραίνου.<sup>14</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρον,<sup>15</sup> 20

ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν<sup>16</sup> ἀπὸ σοῦ:

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>3</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>4</sup> δικαστής, οὐ, ὁ, judge. <sup>5</sup> μεριστής, οὐ, ὁ, divider, arbitrator. <sup>6</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>7</sup> εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. <sup>8</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>9</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>10</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>11</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>12</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>13</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>14</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>15</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>16</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand.

ἂ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων<sup>1</sup> 21

ἐαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.<sup>2</sup>

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν 22

λέγω, μὴ μεριμνᾶτε<sup>3</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε: μὴδὲ

τῷ σώματι, τί ἐνδύσθησθε. Ἡ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς 23

τροφῆς,<sup>4</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.<sup>5</sup> Κατανοήσατε<sup>6</sup> 24

τοὺς κόρακας,<sup>7</sup> ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>8</sup>

οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον<sup>9</sup> οὐδὲ ἀποθήκη,<sup>10</sup> καὶ ὁ θεὸς

τρέφει<sup>11</sup> αὐτούς: πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε<sup>12</sup> τῶν

πετεινῶν;<sup>13</sup> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>3</sup> δύναται 25

προσθεῖναι<sup>14</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>15</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>16</sup> ἕνα; Εἰ 26

οὖν οὕτε ἐλάχιστον<sup>17</sup> δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν

μεριμνᾶτε;<sup>3</sup> Κατανοήσατε<sup>6</sup> τὰ κρίνα<sup>18</sup> πῶς αὐξάνει:<sup>19</sup> 27

οὐ κοπιᾷ,<sup>20</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>21</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν<sup>22</sup>

ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>23</sup> ὥς ἐν τούτων. 28

<sup>1</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>2</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>3</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>4</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>5</sup> ἐνδύμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>6</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>7</sup> κόραξ, ακος, ὁ, crow, raven. <sup>8</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>9</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>10</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>11</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>12</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>13</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>14</sup> προστίθιμι, add, add to. <sup>15</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>16</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>17</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>18</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>19</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>20</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>21</sup> νήθω, spin. <sup>22</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>23</sup> περιβάλλω, put around, clothe.

Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>1</sup> ἐν τῷ ἄγρῳ σήμερον ὄντα, καὶ  
 αὔριον<sup>2</sup> εἰς κλίβανον<sup>3</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως<sup>4</sup>  
 ἀμφιέννυσιν,<sup>5</sup> πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>6</sup> Καὶ 29  
 ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε· καὶ μὴ  
 μετεωρίζεσθε.<sup>7</sup> Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου 30  
 ἐπιζητεῖ·<sup>8</sup> ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε<sup>9</sup> τούτων. 31  
 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα  
 πάντα προστεθήσεται<sup>10</sup> ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν 32  
 ποίμνιον·<sup>11</sup> ὅτι εὐδόκησεν<sup>12</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν  
 τὴν βασιλείαν. Πωλήσατε<sup>13</sup> τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ 33  
 δότε ἐλεημοσύνην.<sup>14</sup> Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια<sup>15</sup> μὴ  
 παλαιούμενα,<sup>16</sup> θησαυρὸν<sup>17</sup> ἀνέκλειπτον<sup>18</sup> ἐν τοῖς  
 οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς<sup>19</sup> οὐκ ἐγγίξει, οὐδὲ σὴς<sup>20</sup>  
 διαφθείρει·<sup>21</sup> ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς<sup>17</sup> ὑμῶν, ἐκεῖ 34  
 καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται.

<sup>1</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>2</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>3</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>4</sup> οὕτως, thus, so. <sup>5</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>6</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>7</sup> μετεωρίζομαι, be anxious, worried. <sup>8</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>9</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>10</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>11</sup> ποίμνιον, ου, τό, flock, little flock. <sup>12</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>13</sup> πωλέω, sell. <sup>14</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>15</sup> βαλλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>16</sup> παλαιόω, make or become old, obsolete. <sup>17</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>18</sup> ἀνέκλειπτος, unfailling, inexhaustible. <sup>19</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>20</sup> σὴς, σῃτός, ὁ, moth. <sup>21</sup> διαφθείρω, destroy utterly, spoil.



Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες<sup>1</sup> περιεζωσμέναι,<sup>2</sup> καὶ οἱ 35  
 λύχνοι<sup>3</sup> καιόμενοι·<sup>4</sup> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις 36  
 προσδεχομένοις<sup>5</sup> τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε<sup>6</sup> ἀναλύσῃ<sup>7</sup>  
 ἐκ τῶν γάμων,<sup>8</sup> ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,<sup>9</sup> εὐθέως  
 ἀνοιξῶσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς 37  
 ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας·<sup>10</sup> ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν ὅτι περιζώσεται<sup>2</sup> καὶ ἀνακλινεῖ<sup>11</sup> αὐτούς, καὶ  
 παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ 38  
 δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ  
 εὖρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ 39  
 γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδαι ὁ οἰκοδεσπότης<sup>12</sup> ποῖα ὥρα ὁ  
 κλέπτῃς<sup>13</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>10</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν  
 ἀφῆκεν διορυγῆναι<sup>14</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν 40  
 γίνεσθε ἑτοιμοί·<sup>15</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἔρχεται.

<sup>1</sup> ὀσφύς, ὤος, ἦ, waist, hip. <sup>2</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>3</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>4</sup> καιώ, burn, ignite. <sup>5</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>6</sup> πότε, when? at what time? <sup>7</sup> ἀναλύω, loose, depart. <sup>8</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>9</sup> κρούω, knock, strike. <sup>10</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>11</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>12</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>13</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>14</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>15</sup> ἑτοιμος, ready, prepared.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν 41  
 παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν 42  
 δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα<sup>1</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος<sup>2</sup> καὶ  
 φρόνιμος,<sup>3</sup> ὃν καταστήσει<sup>4</sup> ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>5</sup>  
 αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;<sup>6</sup> 43  
 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ  
 εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀληθῶς<sup>7</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ 44  
 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>4</sup> αὐτόν. 45  
 Ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
 Χρονίζει<sup>8</sup> ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τύπτειν<sup>9</sup>  
 τοὺς παῖδας<sup>10</sup> καὶ τὰς παιδίσκας,<sup>11</sup> ἐσθίειν τε καὶ  
 πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι.<sup>12</sup> ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου 46  
 ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>13</sup> καὶ ἐν ᾧ ἡ οὐ  
 γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>14</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ  
 μετὰ τῶν ἀπίστων<sup>15</sup> θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ 47  
 γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας

<sup>1</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>2</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>3</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>4</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>5</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>6</sup> σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration. <sup>7</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>8</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>9</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>10</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>11</sup> παιδίσκε, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>12</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>13</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>14</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>15</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless.

μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται<sup>1</sup>  
πολλὰς· ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,<sup>2</sup> 48  
δαρήσεται<sup>1</sup> ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ  
ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο<sup>3</sup> πολὺ,  
περισσότερον<sup>4</sup> αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη 49  
ἀνήφθῃ;<sup>5</sup> Βάπτισμα<sup>6</sup> δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς 50  
συνέχομαι<sup>7</sup> ἕως οὗ τελεσθῇ. Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην 51  
παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ'  
ἡ διαμερισμόν.<sup>8</sup> Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν 52  
οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι, <sup>9</sup> τρεῖς ἐπὶ δυσίν, καὶ δύο ἐπὶ  
τρισίν. Διαμερισθήσεται<sup>9</sup> πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ 53  
πατρί· μήτηρ ἐπὶ θυγατρί, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί·  
πενθερά<sup>10</sup> ἐπὶ τὴν νύμφην<sup>11</sup> αὐτῆς, καὶ νύμφη<sup>11</sup> ἐπὶ  
τὴν πενθεράν<sup>10</sup> αὐτῆς. Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, 54

<sup>1</sup> δέρω, beat, flay. <sup>2</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>3</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>4</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>5</sup> ἀνάπτω, kindle, set on fire. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>8</sup> διαμερισμός, οὗ, ὁ, division, disunity. <sup>9</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>10</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>11</sup> νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman.

Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσιν<sup>1</sup> ἀπὸ δυσμῶν,  
 εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος<sup>3</sup> ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτως.<sup>4</sup> 55  
 Καὶ ὅταν νότον<sup>5</sup> πνέοντα,<sup>6</sup> λέγετε ὅτι Καύσων<sup>7</sup> ἔσται·  
 καὶ γίνεται. Ὑποκριταί,<sup>8</sup> τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ 56  
 τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν·<sup>9</sup> τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον  
 πῶς οὐ δοκιμάζετε;<sup>9</sup> Τί δὲ καὶ ἀφ' ἐαυτῶν οὐ κρίνετε 57  
 τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου<sup>10</sup> σου 58  
 ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν<sup>11</sup> ἀπηλλάχθαι<sup>12</sup>  
 ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατασύρῃ<sup>13</sup> σε πρὸς τὸν κριτὴν,<sup>14</sup>  
 καὶ ὁ κριτὴς<sup>14</sup> σε παραδῶ τῷ πράκτορι,<sup>15</sup> καὶ ὁ  
 πράκτωρ<sup>15</sup> σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. Λέγω σοι, οὐ μὴ 59  
 ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν<sup>16</sup>  
 ἀποδῷς.

<sup>1</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>2</sup> δυσμή, ἧς, ἡ, the western region. <sup>3</sup> ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. <sup>4</sup> οὕτως, thus, so. <sup>5</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>6</sup> πνέω, blow. <sup>7</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>8</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>9</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>10</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>11</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>12</sup> ἀπαλλάσσω, leave, deliver. <sup>13</sup> κατασύρω, drag (away by force), drag down. <sup>14</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>15</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. <sup>16</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money.

Παρήσαν<sup>1</sup> δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες **13**

αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,<sup>2</sup> ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος

ἔμιξεν<sup>3</sup> μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **2**

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι<sup>2</sup> οὗτοι

ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους<sup>2</sup> ἐγένοντο,

ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν **3**

μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως<sup>4</sup> ἀπολεισθε. Ἡ **4**

ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ,<sup>5</sup> ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος<sup>6</sup> ἐν

τῷ Σιλωάμ<sup>7</sup> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι

ὀφειλέται<sup>8</sup> ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς

κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' **5**

ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε. Ἐλεγεν **6**

δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: Συκὴν<sup>9</sup> εἶχέν τις ἐν τῷ

ἀμπελῶνι<sup>10</sup> αὐτοῦ πεφυτευμένην:<sup>11</sup> καὶ ἦλθεν ζητῶν

καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν **7**

ἀμπελουργόν,<sup>12</sup> Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν

<sup>1</sup> πάρεμι, be present, have arrived. <sup>2</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>3</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>4</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>5</sup> ὀκτώ, eight. <sup>6</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>7</sup> Σιλωάμ, ὁ, Siloam. <sup>8</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>9</sup> συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. <sup>10</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>11</sup> φυτεύω, plant. <sup>12</sup> ἀμπελουργός, οὔ, ὁ, vinedresser, gardener.

ἐν τῇ συκῇ<sup>1</sup> ταύτῃ, καὶ οὐχ εὕρισκω: ἔκκοψον<sup>2</sup> αὐτήν:  
 ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει 8  
 αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου<sup>3</sup>  
 σκάψω<sup>4</sup> περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια: κἂν<sup>5</sup> μὲν 9  
 ποιήσῃ καρπόν: εἰ δὲ μὴγε,<sup>6</sup> εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψει<sup>2</sup>  
 αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς 10  
 σάββασιν: καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα 11  
 ἀσθενείας<sup>7</sup> ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ,<sup>8</sup> καὶ ἦν συγκύπτουσα,<sup>9</sup>  
 καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι<sup>10</sup> εἰς τὸ παντελές.<sup>11</sup> Ἴδὼν 12  
 δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,<sup>12</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ,  
 Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας<sup>7</sup> σου. Καὶ ἐπέθηκεν 13  
 αὐτῇ τὰς χεῖρας: καὶ παραχρῆμα<sup>13</sup> ἀνωρθώθη,<sup>14</sup> καὶ  
 ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,<sup>15</sup> 14  
 ἀγανακτῶν<sup>16</sup> ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,

<sup>1</sup> συκῇ, ἦς, ἦ, fig tree. <sup>2</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>3</sup> ὅτου, until. <sup>4</sup> σκάπτω, dig. <sup>5</sup> κἂν, and if, even if. <sup>6</sup> μὴγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μὴγε). <sup>7</sup> ἀσθένεια, ας, ἦ, weakness, sickness. <sup>8</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>9</sup> συγκύπτω, be bent over, am bent double. <sup>10</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>11</sup> παντελές, completely, forever. <sup>12</sup> προσφώνέω, call to, summon. <sup>13</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>14</sup> ἀνωρθόω, restore, strengthen. <sup>15</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>16</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry.

ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ<sup>1</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ  
 ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,  
 καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ 15  
 κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,<sup>2</sup> ἕκαστος ὑμῶν τῷ  
 σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν<sup>3</sup> αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς  
 φάτνης,<sup>5</sup> καὶ ἀπαγαγὼν<sup>6</sup> ποτίζει;<sup>7</sup> Ταύτην δέ, 16  
 θυγατέρα Ἀβραάμ· οὐσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ,  
 δέκα καὶ ὀκτώ<sup>8</sup> ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ<sup>9</sup>  
 τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος 17  
 αὐτοῦ, κατασχύνοντο<sup>10</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>11</sup> αὐτῷ:  
 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις<sup>12</sup> τοῖς  
 γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

Ἐλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ 18  
 τίνι ὁμοιώσω<sup>13</sup> αὐτήν; Ὅμοία ἐστὶν κόκκῳ<sup>14</sup> σινάπεως, 19  
 ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον<sup>16</sup> ἑαυτοῦ· καὶ

<sup>1</sup> ἔξ, six, 6. <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>4</sup> ὄνος, οὐ, ὁ, ass, donkey. <sup>5</sup> φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. <sup>6</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>7</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>8</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>9</sup> δεσμός, οὐ, ὁ, chain, bond. <sup>10</sup> κατασχύνω, put to shame, shame. <sup>11</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>12</sup> ἐνδοξος, honored, glorious. <sup>13</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>14</sup> κόκκος, οὐ, ὁ, grain, seed. <sup>15</sup> σίναπι, εὖως, τό, mustard plant, mustard. <sup>16</sup> κῆπος, οὐ, ὁ, garden.

ηὔξησεν,<sup>1</sup> καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν<sup>3</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>4</sup> αὐτοῦ. 20  
 Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω<sup>5</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21  
 Ὅμοια ἐστὶν ζύμη,<sup>6</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν<sup>7</sup> εἰς  
 ἀλεύρου<sup>8</sup> σάτα<sup>9</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>10</sup> ὅλον. Καὶ 22  
 διεπορεύετο<sup>11</sup> κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ  
 πορείαν<sup>12</sup> ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶπεν δέ τις 23  
 αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς  
 αὐτούς, Ἀγωνίζεσθε<sup>13</sup> εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς<sup>14</sup> 24  
 πύλης·<sup>15</sup> ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν,  
 καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ 25  
 οἰκοδεσπότης<sup>16</sup> καὶ ἀποκλείσῃ<sup>17</sup> τὴν θύραν, καὶ  
 ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν<sup>18</sup> τὴν θύραν,  
 λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς  
 ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· τότε ἄρξεσθε 26

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>3</sup> κατασκήνω, cause to dwell, settle. <sup>4</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>5</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>6</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>7</sup> ἐκρύπτω, hide, hide in. <sup>8</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>9</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>10</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>11</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>12</sup> πορεία, ας, ἡ, journey, way. <sup>13</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>14</sup> στενός, narrow. <sup>15</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>16</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>17</sup> ἀποκλείω, close, shut. <sup>18</sup> κρούω, knock, strike.



λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν  
 ταῖς πλατείαις<sup>1</sup> ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, 27  
 οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε<sup>2</sup> ἀπ' ἐμοῦ πάντες  
 οἱ ἐργάται<sup>3</sup> τῆς ἀδικίας. Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>4</sup> καὶ ὁ 28  
 βρυγμὸς<sup>5</sup> τῶν ὀδόντων,<sup>6</sup> ὅταν ὀψησθε Ἀβραὰμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ 29  
 ἔξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>7</sup> καὶ δυσμῶν,<sup>8</sup> καὶ βορρᾶ<sup>9</sup> καὶ  
 νότου,<sup>10</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>11</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν 30  
 πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι, 31  
 λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,<sup>12</sup> ὅτι  
 Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32  
 Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι<sup>13</sup> ταύτῃ, Ἰδοὺ,

<sup>1</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>2</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>3</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>4</sup> κλαυθμός, ος, ὁ, weeping, lamentation. <sup>5</sup> βρυγμός, ος, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>6</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>7</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>8</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>9</sup> βορρᾶς, ᾶ, ὁ, north, north wind. <sup>10</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>11</sup> ἀνακλιῶ, lay upon, lay down. <sup>12</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>13</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox.

ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>1</sup> ἐπιτελῶ<sup>2</sup> σήμερον καὶ  
 αὔριον,<sup>3</sup> καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.<sup>4</sup> Πλὴν δεῖ με 33  
 σήμερον καὶ αὔριον<sup>3</sup> καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι: ὅτι  
 οὐκ ἐνδέχεται<sup>5</sup> προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.  
 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἥ ἀποκτένουσα τοὺς 34  
 προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>6</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους  
 πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>7</sup> ἠθέλησα ἐπισυνάξαι<sup>8</sup> τὰ τέκνα  
 σου, ὃν τρόπον<sup>9</sup> ὄρνις<sup>10</sup> τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν<sup>11</sup> ὑπὸ τὰς  
 πτέρυγας,<sup>12</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ 35  
 οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε  
 ἕως ἂν ῥῆξαι, ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
 ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν 14  
 ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον,  
 καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι<sup>13</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, 2

<sup>1</sup> ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. <sup>2</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>3</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>4</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>5</sup> ἐνδέχουμαι, be possible, allow. <sup>6</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>7</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>8</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>9</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>10</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>11</sup> νοσσία, ᾱς, ἡ, brood, brood of young birds. <sup>12</sup> πτέρυξ, υθος, ἡ, wing. <sup>13</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously.

ἄνθρωπός τις ἦν ὕδρωπικός<sup>1</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ 3  
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς<sup>2</sup> καὶ  
Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ  
θεραπεύειν; Οἱ δὲ ἡσύχασαν.<sup>3</sup> Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>4</sup> 4  
ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς 5  
αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς<sup>5</sup> εἰς φρέαρ<sup>6</sup>  
ἐμπεσεῖται,<sup>7</sup> καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει<sup>8</sup> αὐτὸν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ ἴσχυσαν 6  
ἀνταποκριθῆναι<sup>9</sup> αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων<sup>10</sup> 7  
πῶς τὰς πρωτοκλισίας<sup>11</sup> ἐξελέγοντο,<sup>12</sup> λέγων πρὸς  
αὐτούς, Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους,<sup>13</sup> μὴ 8  
κατακληθῆς<sup>14</sup> εἰς τὴν πρωτοκλισίαν;<sup>11</sup> μήποτε  
ἐντιμότερός<sup>15</sup> σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν 9  
ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον:

<sup>1</sup> ὕδρωπικός, suffering from dropsy or edema. <sup>2</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>3</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>4</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>5</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>6</sup> φρέαρ, ὅς, τό, well, pit. <sup>7</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>8</sup> ἀνασπάω, draw up, pull up. <sup>9</sup> ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. <sup>10</sup> ἐπέχω, hold fast, hold toward. <sup>11</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>12</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>13</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>14</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>15</sup> ἐντιμος, valued, precious.

καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς<sup>1</sup> τὸν ἔσχατον τόπον  
κατέχειν.<sup>2</sup> Ἄλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε<sup>3</sup> εἰς 10  
τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε,  
εἴπῃ σοι, Φίλε, προσανάβηθι<sup>4</sup> ἀνώτερον·<sup>5</sup> τότε ἔσται  
σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων<sup>6</sup> σοι. Ὅτι πᾶς 11  
ὁ ὑψῶν<sup>7</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>8</sup> καὶ ὁ ταπεινῶν<sup>8</sup>  
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>7</sup>

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότει αὐτόν, Ὅταν ποιῇς 12  
ἄριστον<sup>9</sup> ἢ δεῖπνον,<sup>10</sup> μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ  
τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς<sup>11</sup> σου, μηδὲ  
γείτονας<sup>12</sup> πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοὶ σε  
ἀντικαλέσωσιν,<sup>13</sup> καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.<sup>14</sup> Ἄλλ' 13  
ὅταν ποιῇς δοχὴν,<sup>15</sup> κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,<sup>16</sup>  
χωλούς,<sup>17</sup> τυφλοὺς· καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν 14  
ἀνταποδοῦναι<sup>18</sup> σοι· ἀνταποδοθήσεται<sup>18</sup> γάρ σοι ἐν τῇ

<sup>1</sup> αἰσχύνῃ, ης, ἡ, shame. <sup>2</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>3</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>4</sup> προσαναβαίνω, go up, move up. <sup>5</sup> ἀνώτερον, higher, more honorable place. <sup>6</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>7</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>8</sup> ταπεινόω, humble, humiliate. <sup>9</sup> ἄριστον, οὐ, τό, breakfast. <sup>10</sup> δεῖπνον, οὐ, τό, supper, dinner. <sup>11</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>12</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>13</sup> ἀντικαλέω, invite in return. <sup>14</sup> ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward. <sup>15</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>16</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>17</sup> χολός, lame, deprived of a foot. <sup>18</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay.

ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων<sup>1</sup> ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, 15

Μακάριος, ὃς φάγεται ἄριστον<sup>2</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ

θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν 16

δείπνον<sup>3</sup> μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν 17

τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου<sup>3</sup> εἰπεῖν τοῖς

κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά<sup>4</sup> ἐστιν πάντα. 18

Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι<sup>5</sup> πάντες. Ὁ

πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρὸν ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην

ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με

παρητημένον.<sup>5</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη<sup>7</sup> βοῶν<sup>8</sup> 19

ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι<sup>9</sup> αὐτά·

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.<sup>5</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, 20

Γυναῖκα ἔγγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ 21

παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ

αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεῖς<sup>10</sup> ὁ οἰκοδεσπότης<sup>11</sup> εἶπεν

<sup>1</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>2</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>3</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>4</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>5</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>6</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>7</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>8</sup> βοῦς, ὅ, ox, cow. <sup>9</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>10</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>11</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household.

τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ὑξελθε ταχέως<sup>1</sup> εἰς τὰς πλατείας<sup>2</sup>  
καὶ ῥύμας<sup>3</sup> τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ  
ἀναπήρους<sup>4</sup> καὶ χωλοὺς<sup>5</sup> καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε<sup>6</sup> ὧδε. 22  
Καὶ εἶπεν ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,<sup>7</sup> καὶ  
ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, 23  
Ὑξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς,<sup>8</sup> καὶ ἀνάγκασον<sup>9</sup>  
εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ<sup>10</sup> ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν 24  
ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων  
γεύσεται<sup>11</sup> μου τοῦ δεῖπνου.<sup>12</sup> Πολλοὶ γὰρ εἰσιν  
κλητοί,<sup>13</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>14</sup>

Συνεπορεύοντο<sup>15</sup> δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς<sup>16</sup> 25  
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ 26  
τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα,  
καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι  
δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς

<sup>1</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>2</sup> πλατεία, ας, ή, street. <sup>3</sup> ῥύμη, ης, ή, narrow street, lane. <sup>4</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>5</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>6</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>7</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>8</sup> φραγμός, οὐ, ό, wall, fence. <sup>9</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>10</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>11</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>12</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>13</sup> κλητός, called, summoned. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>15</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>16</sup> στρέφω, turn, am converted.

εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ 27  
 ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητῆς. 28  
 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων πύργον<sup>1</sup> οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ  
 πρῶτον καθίσας ψηφίζει<sup>2</sup> τὴν δαπάνην,<sup>3</sup> εἰ ἔχει τὰ εἰς  
 ἀπαρτισμόν;<sup>4</sup> Ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον<sup>5</sup> 29  
 καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι,<sup>6</sup> πάντες οἱ θεωροῦντες  
 ἄρξωνται ἐμπαίξιν<sup>7</sup> αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ 30  
 ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν  
 ἐκτελέσαι.<sup>6</sup> Ἦ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν<sup>8</sup> 31  
 ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον<sup>9</sup> οὐχὶ καθίσας πρῶτον  
 βουλευέται<sup>10</sup> εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν<sup>11</sup>  
 ἀπαντῆσαι<sup>12</sup> τῷ μετὰ εἴκοσι<sup>13</sup> χιλιάδων<sup>11</sup> ἐρχομένῳ ἐπ’  
 αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,<sup>14</sup> ἔτι πόρρω<sup>15</sup> αὐτοῦ ὄντος, 32  
 πρεσβεῖαν<sup>16</sup> ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33  
 Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται<sup>17</sup> πᾶσιν  
 τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι

<sup>1</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>2</sup> ψηφίζω, count up, calculate. <sup>3</sup> δαπάνη, ης, ἡ, cost, expense. <sup>4</sup> ἀπαρτισμός, ου, ὁ, completion, perfection. <sup>5</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>6</sup> ἐκτελέω, finish, complete. <sup>7</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>8</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>9</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>10</sup> βουλεύω, deliberate, take counsel. <sup>11</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>12</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>13</sup> εἴκοσι, twenty, 20. <sup>14</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>15</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>16</sup> πρεσβεῖα, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>17</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of.

μαθητής. Καλὸν τὸ ἄλας;<sup>1</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>1</sup> μωρανθῇ,<sup>2</sup> 34  
 ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;<sup>3</sup> Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν<sup>4</sup> 35  
 εὐθετόν<sup>5</sup> ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὧτα  
 ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναί<sup>6</sup> καὶ οἱ 15  
 ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον<sup>7</sup> οἱ 2  
 Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος  
 ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται,<sup>8</sup> καὶ συνεσθίει<sup>9</sup> αὐτοῖς.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 3  
 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν<sup>10</sup> πρόβατα, καὶ  
 ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει<sup>11</sup> τὰ ἐνενήκοντα  
 ἐννέα<sup>12</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός,  
 ἕως εὕρῃ αὐτό; Καὶ εὕρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὄμους<sup>13</sup> 5  
 ἑαυτοῦ χαίρων. Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ<sup>14</sup> 6  
 τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,<sup>15</sup> λέγων αὐτοῖς,

<sup>1</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>2</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>3</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>4</sup> κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. <sup>5</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>8</sup> προσδέχμαι, receive, wait for. <sup>9</sup> συνεσθίω, eat with. <sup>10</sup> ἑκατὸν, hundred, 100. <sup>11</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>12</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>13</sup> ὄμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>14</sup> συγκαλέω, call together. <sup>15</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor.



Συγχαρήτέ<sup>1</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὸ πρόβατόν μου τὸ  
 ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ <sup>7</sup>  
 οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ  
 ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>2</sup> δικαίοις, οἵτινες οὐ χρειάν ἔχουσιν  
 μετανοίας.<sup>3</sup>

Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς<sup>4</sup> ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ <sup>8</sup>  
 δραχμὴν<sup>4</sup> μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον,<sup>5</sup> καὶ σαροῖ<sup>6</sup> τὴν  
 οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς<sup>7</sup> ἕως ὅτου<sup>8</sup> εὑρῇ; Καὶ <sup>9</sup>  
 εὑροῦσα συγκαλεῖται<sup>9</sup> τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας,<sup>10</sup>  
 λέγουσα, Συγχαρήτέ<sup>1</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὴν δραχμὴν<sup>4</sup> ἣν  
 ἀπώλεσα. Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον <sup>10</sup>  
 τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

<sup>1</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>2</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>3</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>4</sup> δραχμή, ῆς, ἡ, drachma, coin. <sup>5</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>6</sup> σαρόω, sweep, sweep using a broom. <sup>7</sup> ἐπιμελῶς, carefully, diligently. <sup>8</sup> ὅτου, until. <sup>9</sup> συγκαλέω, call together. <sup>10</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor.

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς· καὶ εἶπεν ὁ 11

νεώτερος<sup>1</sup> αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ  
ἐπιβάλλον<sup>2</sup> μέρος τῆς οὐσίας.<sup>3</sup> Καὶ διεῖλεν<sup>4</sup> αὐτοῖς τὸν

βίον.<sup>5</sup> Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα 13

ὁ νεώτερος<sup>1</sup> υἱὸς ἀπεδήμησεν<sup>6</sup> εἰς χώραν μακράν,<sup>7</sup> καὶ

ἐκεῖ διεσκόρπισεν<sup>8</sup> τὴν οὐσίαν<sup>3</sup> αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.<sup>9</sup> 14

Δαπανήσαντος<sup>10</sup> δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς<sup>11</sup>

ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο

ὑστερεῖσθαι.<sup>12</sup> Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη<sup>13</sup> ἐνὶ τῶν 15

πολιτῶν<sup>14</sup> τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς

τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν<sup>15</sup> χοίρους.<sup>16</sup> Καὶ ἐπεθύμει<sup>17</sup> 16

γεμίσαι<sup>18</sup> τὴν κοιλίαν<sup>19</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων<sup>20</sup> ὧν

ἤσθιον οἱ χοῖροι.<sup>16</sup> καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν 17

δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι μίσθιοι<sup>21</sup> τοῦ πατρός μου

περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ<sup>11</sup> ἀπόλλυμαι· 18

<sup>1</sup> νέος, new, young. <sup>2</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>3</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>4</sup> διαίρέω, distribute, divide. <sup>5</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>6</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>7</sup> μακρὸς, long, far distant. <sup>8</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>9</sup> ἀσώτως, wastefully, recklessly. <sup>10</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>11</sup> λιμός, ου, ὁ, hunger, famine. <sup>12</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>13</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>14</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>15</sup> βόσκω, feed. <sup>16</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>17</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>18</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>19</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>20</sup> κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. <sup>21</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant.

ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ  
 αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν  
 σου· καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν 19  
 με ὡς ἓνα τῶν μισθίων<sup>1</sup> σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς 20  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν<sup>2</sup> ἀπέχοντος,<sup>3</sup>  
 εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη,<sup>4</sup> καὶ  
 δραμὼν<sup>5</sup> ἐπέπεσεν<sup>6</sup> ἐπὶ τὸν τράχηλον<sup>7</sup> αὐτοῦ, καὶ  
 κατεφίλησεν<sup>8</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, 21  
 ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι  
 εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς 22  
 τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε<sup>9</sup> τὴν στολὴν<sup>10</sup> τὴν  
 πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον<sup>11</sup> εἰς  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα<sup>12</sup> εἰς τοὺς πόδας· καὶ 23  
 ἐνέγκαντες τὸν μόσχον<sup>13</sup> τὸν σιτευτὸν<sup>14</sup> θύσατε,<sup>15</sup> καὶ  
 φαγόντες εὐφρανθῶμεν·<sup>16</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς 24  
 ἦν, καὶ ἀνέζησεν·<sup>17</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη. Καὶ

<sup>1</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. <sup>2</sup> μακράν, far away. <sup>3</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>4</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>5</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>6</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>7</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>8</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>9</sup> ἐκφέρω, carry out, bring forth. <sup>10</sup> στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. <sup>11</sup> δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. <sup>12</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>13</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>14</sup> σιτευτός, fattened. <sup>15</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>16</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>17</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected.

ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.<sup>1</sup> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ 25  
 πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ  
 οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας<sup>2</sup> καὶ χορῶν.<sup>3</sup> Καὶ 26  
 προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παιδῶν,<sup>4</sup> ἐπυνθάνετο<sup>5</sup> τί  
 εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει· 27  
 καὶ ἔθυσεν<sup>6</sup> ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον<sup>7</sup> τὸν σιτευτόν,<sup>8</sup>  
 ὅτι ὑγιαίνοντα<sup>9</sup> αὐτὸν ἀπέλαβεν.<sup>10</sup> Ὁργίσθη<sup>11</sup> δέ, καὶ 28  
 οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξεληθὼν  
 παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, 29  
 Ἰδοὺ, τοσαῦτα<sup>12</sup> ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε<sup>13</sup>  
 ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε<sup>13</sup> ἔδωκας  
 ἔριφον,<sup>14</sup> ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.<sup>1</sup> Ὅτε δὲ 30  
 ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγών<sup>15</sup> σου τὸν βίον<sup>16</sup> μετὰ  
 πορνῶν<sup>17</sup> ἦλθεν, ἔθυσας<sup>6</sup> αὐτῷ τὸν μόσχον<sup>7</sup> τὸν  
 σιτευτόν.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ 31  
 ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν. Εὐφρανθήναι<sup>1</sup> δὲ 32

<sup>1</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>2</sup> συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. <sup>3</sup> χορός, οὗ, ὁ, choral dance, dancing. <sup>4</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>5</sup> ἐπυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>6</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>7</sup> μόσχος, οὗ, ὁ, calf. <sup>8</sup> σιτευτός, fattened. <sup>9</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>10</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>11</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>12</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>13</sup> οὐδέποτε, never. <sup>14</sup> ἔριφος, οὗ, ὁ, young goat, kid. <sup>15</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>16</sup> βίος, οὗ, ὁ, life, manner of life. <sup>17</sup> πόρνη, ἡς, ἡ, prostitute.

καὶ χαρῆναι ἔδει: ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν,  
καὶ ἀνέζησεν:<sup>1</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὗρέθη.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις **16**

ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον:<sup>2</sup> καὶ οὗτος διεβλήθη<sup>3</sup>  
αὐτῷ ὡς διασκορπίζων<sup>4</sup> τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Καὶ **2**

φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;

Ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας<sup>5</sup> σου: οὐ γὰρ

δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.<sup>6</sup> Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, **3**

Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται<sup>7</sup> τὴν

οἰκονομίαν<sup>5</sup> ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν<sup>8</sup> οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν<sup>9</sup>

αἰσχύνομαι.<sup>10</sup> Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ **4**

τῆς οἰκονομίας,<sup>5</sup> δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. **5**

Καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἑκαστον τῶν

χρεωφειλετῶν<sup>12</sup> τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,

Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>13</sup> **6**

<sup>1</sup> ἀναζᾶω, live again, be resurrected. <sup>2</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>3</sup> διαβάλλω, bring charges, report. <sup>4</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>5</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>6</sup> οἰκονομέω, manage, administer. <sup>7</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>8</sup> σκάπτω, dig. <sup>9</sup> ἐπαιτέω, beg, ask alms. <sup>10</sup> αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. <sup>11</sup> μεθίστημι, remove, turn away. <sup>12</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>13</sup> ἑκατόν, hundred, 100.

βάτους<sup>1</sup> ἐλαίου.<sup>2</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ  
 γράμμα,<sup>3</sup> καὶ καθίσας ταχέως<sup>4</sup> γράψον πεντήκοντα.<sup>5</sup> 7  
 Ἐπειτα<sup>6</sup> ἐτέρω εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ  
 εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>7</sup> κόρους<sup>8</sup> σίτου.<sup>9</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι  
 σου τὸ γράμμα,<sup>3</sup> καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.<sup>10</sup> Καὶ 8  
 ἐπήνεσεν<sup>11</sup> ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον<sup>12</sup> τῆς ἀδικίας ὅτι  
 φρονίμως<sup>13</sup> ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου  
 φρονιμώτεροι<sup>14</sup> ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν  
 γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσὶν. Καγὼ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε 9  
 ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ<sup>15</sup> τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν  
 ἐκλίπῃτε,<sup>16</sup> δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.<sup>17</sup> 10  
 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ<sup>18</sup> καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν,  
 καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ<sup>18</sup> ἄδικος<sup>19</sup> καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός<sup>19</sup>  
 ἐστίν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ<sup>19</sup> μαμωνᾶ<sup>15</sup> πιστοὶ οὐκ 11  
 ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; Καὶ εἰ ἐν τῷ 12  
 ἀλλοτρίῳ<sup>20</sup> πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον<sup>21</sup> τίς

<sup>1</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>2</sup> ἐλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>3</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>4</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>5</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>6</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>7</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>8</sup> κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. <sup>9</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>10</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>11</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>12</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>13</sup> φρονίμως, prudently, shrewdly. <sup>14</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>15</sup> μαμωνᾶς, ᾶ, ὁ, riches, mammon. <sup>16</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>17</sup> σκηνή, ῆς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>18</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>19</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>20</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>21</sup> ὑμέτερος, your.

ὑμῖν δώσει· Οὐδεὶς οἰκέτης<sup>1</sup> δύναται δυσὶν κυρίοις 13

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον

ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται,<sup>2</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου

καταφρονήσει.<sup>3</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ

μαμωνᾶ.<sup>4</sup>

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροί<sup>5</sup> 14

ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον<sup>6</sup> αὐτόν. Καὶ εἶπεν 15

αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον

τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·

ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν<sup>7</sup> βδέλυγμα<sup>8</sup> ἐνώπιον τοῦ

θεοῦ. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε 16

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν

βιάζεται.<sup>9</sup> Εὐκοπώτερον<sup>10</sup> δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ 17

τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν<sup>11</sup> πεσεῖν.

Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν 18

<sup>1</sup> οἰκέτης, ου, ὁ, house servant, household servant. <sup>2</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>3</sup> καταφρονέω, think little of, despise.

<sup>4</sup> μαμωνᾶς, ᾶ, ὁ, riches, mammon. <sup>5</sup> φιλάργυρος, fond of money, avaricious. <sup>6</sup> ἐμυκτήριζω, ridicule, sneer. <sup>7</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>8</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>9</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>10</sup> εὐκοπώτερον, easier.

<sup>11</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook.

μοιχεύει:<sup>1</sup> καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς  
γαμῶν μοιχεύει.<sup>1</sup>

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο<sup>2</sup> 19  
πορφύραν<sup>3</sup> καὶ βύσσον,<sup>4</sup> εὐφραινόμενος<sup>5</sup> καθ' ἡμέραν  
λαμπρῶς.<sup>6</sup> Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος,<sup>7</sup> ὃς 20  
ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα<sup>8</sup> αὐτοῦ ἡλκωμένος<sup>9</sup> καὶ 21  
ἐπιθυμῶν<sup>10</sup> χορτασθῆναι<sup>11</sup> ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>12</sup> τῶν  
πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>13</sup> τοῦ πλουσίου: ἀλλὰ  
καὶ οἱ κύνες<sup>14</sup> ἐρχόμενοι ἀπέλειχον<sup>15</sup> τὰ ἔλκη<sup>16</sup> αὐτοῦ. 22  
Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι<sup>17</sup>  
αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον<sup>18</sup> Ἀβραάμ:  
ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.<sup>19</sup> Καὶ ἐν τῷ 23  
Ἄδῃ<sup>20</sup> ἐπάρας<sup>21</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν  
βασάνοις,<sup>22</sup> ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>23</sup> καὶ

<sup>1</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>2</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>3</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>4</sup> βύσσος, ου, ἡ, fine linen, cotton. <sup>5</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>6</sup> λαμπρῶς, splendidly, magnificently. <sup>7</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>8</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>9</sup> ἐλκώω, afflict with sores. <sup>10</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>11</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>12</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>13</sup> τραπέζα, ης, ἡ, table. <sup>14</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>15</sup> ἀπολείχω, lick off, lick clean. <sup>16</sup> ἔλκος, ους, τό, wound, sore. <sup>17</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>18</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>19</sup> θάπτω, bury. <sup>20</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>21</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>22</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>23</sup> μακρόθεν, from afar, afar.



Λάζαρον<sup>1</sup> ἐν τοῖς κόλποις<sup>2</sup> αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας 24

εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον

Λάζαρον,<sup>1</sup> ἵνα βάλῃ<sup>3</sup> τὸ ἄκρον<sup>4</sup> τοῦ δακτύλου<sup>5</sup> αὐτοῦ

ὑδατος, καὶ καταψύξῃ<sup>6</sup> τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι

ὀδυνῶμαι<sup>7</sup> ἐν τῇ φλογί<sup>8</sup> ταύτῃ. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, 25

Τέκνον, μνησθητι<sup>9</sup> ὅτι ἀπέλαβες<sup>10</sup> σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν

τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος<sup>1</sup> ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὦδε

παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.<sup>7</sup> Καὶ ἐπὶ πᾶσιν 26

τούτοις, μετὰξὺ<sup>11</sup> ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα<sup>12</sup> μέγα

ἐστήρικται,<sup>13</sup> ὅπως οἱ θέλοντες διαβῇναι<sup>14</sup> ἔνθεν πρὸς

ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς

διαπερῶσιν.<sup>15</sup> Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα 27

πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἕχω γὰρ 28

πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται<sup>16</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ

καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἐχουσιν Μωσέα καὶ τοὺς 29

<sup>1</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>2</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>3</sup> βάπτω, dip, dye. <sup>4</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>5</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>6</sup> καταψύχω, cool off, refresh. <sup>7</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>8</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>9</sup> μνησκομαι, remember, recall. <sup>10</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>11</sup> μετὰξὺ, between, after. <sup>12</sup> χάσμα, τος, τό, chasm, gap. <sup>13</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>14</sup> διαβαίνω, go through, cross. <sup>15</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>16</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly. <sup>17</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment.

προφήτας: ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, 30  
 πᾶτερ Ἀβραάμ: ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ  
 πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ 31  
 Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν  
 τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν<sup>1</sup> ἐστὶν τοῦ μὴ 17  
 ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα:<sup>2</sup> οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ 2  
 αὐτῷ εἰ μύλος<sup>4</sup> ὀνικὸς<sup>5</sup> περικείται<sup>6</sup> περὶ τὸν τράχηλον  
 αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται<sup>8</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα  
 σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων. Προσέχετε<sup>9</sup> 3  
 ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἀμάρτη εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου,  
 ἐπιτίμησον αὐτῷ: καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. Καὶ 4  
 ἐὰν ἐπτάκις<sup>10</sup> τῆς ἡμέρας ἀμάρτη εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις<sup>10</sup>  
 τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις  
 αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἀνένδεκτος, impossible. <sup>2</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>3</sup> λυσιτελέω, be better, more advantageous.

<sup>4</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>5</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>6</sup> περικείμεαι, be around, surround. <sup>7</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>8</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>9</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>10</sup> ἐπτάκις, seven times.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε<sup>1</sup> ἡμῖν πίστιν. 5

Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον<sup>2</sup> 6

σινάπεως,<sup>3</sup> ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ<sup>4</sup> ταύτῃ,

Ἐκριζώθητι,<sup>5</sup> καὶ φυτεύθητι<sup>6</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ

ὑπήκουσεν<sup>7</sup> ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων 7

ἀροτριῶντα<sup>8</sup> ἢ ποιμαίνοντα,<sup>9</sup> ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ

ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν ἀνάπνευσε·<sup>10</sup> ἀλλ' οὐχὶ 8

ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω,<sup>11</sup> καὶ

περιζωσάμενος<sup>12</sup> διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίνω· καὶ

μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ· Μὴ χάριν ἔχει τῷ 9

δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;<sup>13</sup> Οὐ

δοκῶ. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ 10

διαταχθέντα<sup>13</sup> ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί<sup>14</sup> ἐσμεν·

ὅτι ὁ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

<sup>1</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>2</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>3</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>4</sup> συκάμιнос, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. <sup>5</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>6</sup> φυτεύω, plant. <sup>7</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>8</sup> ἀροτριῶ, plow. <sup>9</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>10</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>11</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>12</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>13</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>14</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, 11  
καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας<sup>1</sup> καὶ  
Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἷς τινα κώμην, 12  
ἀπῆντησαν<sup>2</sup> αὐτῷ δέκα λεπροὶ<sup>3</sup> ἄνδρες, οἱ ἔστησαν  
πόρρωθεν<sup>4</sup>· καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, 13  
ἐπιστάτα,<sup>5</sup> ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, 14  
Πορευθέντες ἐπιδείξατε<sup>6</sup> ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ 15  
ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς  
μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον 16  
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς  
ἦν Σαμαρεῖτης.<sup>7</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ 17  
οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; Οἱ δὲ ἐννέα<sup>8</sup> ποῦ; Οὐχ 18  
εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ  
ὁ ἄλλογενής<sup>9</sup> οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστάς 19  
πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

<sup>1</sup> Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. <sup>2</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>3</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>4</sup> πόρρωθεν, from a distance, at a distance. <sup>5</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>6</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>7</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>8</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>9</sup> ἄλλογενής, οὐς, ὁ, foreigner, stranger.

Ἐπερωτηθεῖς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ 20

βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ

ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως:<sup>1</sup> 21

οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, ἡ

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς<sup>2</sup> ὑμῶν ἐστίν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε 22

ἐπιθυμήσετε<sup>3</sup> μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ

ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, 23

Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ: μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε. 24

Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>4</sup> ἡ ἀστράπτουσα<sup>5</sup> ἐκ τῆς ὑπ’

οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει,<sup>6</sup> οὕτως ἔσται ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ 25

αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>7</sup> ἀπὸ τῆς

γενεᾶς ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις 26

Νῶε,<sup>8</sup> οὕτως<sup>9</sup> ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ

ἀνθρώπου. Ὡσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο,<sup>10</sup> 27

<sup>1</sup> παρατήρησις, εως, ἡ, observation, observance. <sup>2</sup> ἐντός, inside, among. <sup>3</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>4</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>5</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>6</sup> λάμπω, shine. <sup>7</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>8</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>9</sup> οὕτως, thus, so. <sup>10</sup> ἐγαμίζω, give in marriage, marry.

ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>1</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>2</sup> καὶ  
 ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,<sup>3</sup> καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28  
 Ὅμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ:<sup>4</sup> ἦσθιον,  
 ἔπινον, ἡγόραζον, ἐπώλουν,<sup>5</sup> ἐφύτευον,<sup>6</sup> ὠκοδόμουν: ἦ 29  
 δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λώτ<sup>4</sup> ἀπὸ Σοδόμων,<sup>7</sup> ἐβρεξεν<sup>8</sup> πῦρ  
 καὶ θεῖον<sup>9</sup> ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας: κατὰ 30  
 ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ἀποκαλύπτεται. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ 31  
 δώματος,<sup>10</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>11</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ  
 καταβάτω ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ  
 ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. Μνημονεύετε<sup>12</sup> τῆς 32  
 γυναικὸς Λώτ.<sup>4</sup> Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 33  
 σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν  
 ζῶσθαι<sup>13</sup> αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ 34  
 ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης<sup>14</sup> μιᾶς: εἷς παραληφθήσεται,  
 καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι<sup>15</sup> ἐπὶ 35

<sup>1</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>2</sup> κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. <sup>3</sup> κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. <sup>4</sup> Λώτ, ὁ, Lot. <sup>5</sup> πωλέω, sell.  
<sup>6</sup> φυτεύω, plant. <sup>7</sup> Σόδομα, ὡν, τό, Sodom. <sup>8</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>9</sup> θεῖον, οὐ, τό, sulfur, brimstone. <sup>10</sup> δῶμα, τοσ, τό,  
 house, housetop. <sup>11</sup> σκεῦος, οὐς, τό, vessel, goods (plural). <sup>12</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>13</sup> ζῶσθαι, preserve alive.  
<sup>14</sup> κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. <sup>15</sup> ἀλήθω, grind.

τὸ αὐτό: μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα  
 ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, 36  
 κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ  
 συναχθήσονται οἱ ἅετοί.<sup>1</sup>

Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε 18  
 προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,<sup>2</sup> λέγων, Κριτῆς<sup>3</sup> τις 2  
 ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ  
 ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος:<sup>4</sup> χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει 3  
 ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν<sup>5</sup>  
 με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου<sup>6</sup> μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ 4  
 χρόνον: μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν  
 οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι:<sup>4</sup> διὰ γε<sup>7</sup> 5  
 τὸ παρέχειν<sup>8</sup> μοι κόπον<sup>9</sup> τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω<sup>5</sup>  
 αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιᾶζῃ<sup>10</sup> με. 6  
 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς<sup>3</sup> τῆς ἀδικίας  
 λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν<sup>11</sup> τῶν 7

<sup>1</sup> ἅετός, οὐ, ὁ, eagle, vulture. <sup>2</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>3</sup> κριτῆς, οὐ, ὁ, judge. <sup>4</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence.

<sup>5</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>6</sup> ἀντίδικος, οὐ, ὁ, opponent, adversary. <sup>7</sup> γέ, indeed, at least. <sup>8</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>9</sup> κόπος, οὐ, ὁ, labor, trouble. <sup>10</sup> ὑποπιᾶζω, strike in the face, treat roughly. <sup>11</sup> ἐκδίκησις, εὖς, ἡ, vengeance, vindication.

ἐκλεκτῶν<sup>1</sup> αὐτοῦ τῶν βοώντων<sup>2</sup> πρὸς αὐτὸν ἡμέρας  
καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν<sup>3</sup> ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν **8**  
ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν<sup>4</sup> αὐτῶν ἐν τάχει.<sup>5</sup> Πλὴν ὁ  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα<sup>6</sup> εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ  
τῆς γῆς;

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι **9**  
εἰσὶν δίκαιοι, καὶ ἐξουθενούντας<sup>7</sup> τοὺς λοιπούς, τὴν  
παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ **10**  
ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος  
τελώνης.<sup>8</sup> Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα **11**  
προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ  
ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,<sup>9</sup> ἄδικοι,<sup>10</sup>  
μοιχοί,<sup>11</sup> ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.<sup>8</sup> Νηστεύω<sup>12</sup> δις<sup>13</sup> **12**  
τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ<sup>14</sup> πάντα ὅσα κτῶμαι.<sup>15</sup> Καὶ **13**  
ὁ τελώνης<sup>8</sup> μακρόθεν<sup>16</sup> ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς

<sup>1</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>2</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>3</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>4</sup> ἐκδίκησις, εως, ή, vengeance, vindication. <sup>5</sup> τάχος, ους, τό, speed, quickness. <sup>6</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>7</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>8</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>9</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>10</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>11</sup> μοιχός, οὔ, ὁ, adulterer. <sup>12</sup> νηστεύω, fast. <sup>13</sup> δις, twice. <sup>14</sup> ἀποδεκατῶ, tithe, collect a tithe. <sup>15</sup> κτᾶμαι, acquire, win. <sup>16</sup> μακρόθεν, from afar, afar.



ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι,<sup>1</sup> ἀλλ' ἔτυπτεν<sup>2</sup> εἰς  
τὸ στήθος<sup>3</sup> αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί<sup>4</sup> μοι τῷ  
ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος 14  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>5</sup>  
ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>6</sup> ὁ δὲ ταπεινῶν<sup>6</sup> ἑαυτὸν  
ὑψωθήσεται.<sup>5</sup>

Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,<sup>7</sup> ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· 15  
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ 16  
Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ  
παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν  
γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω 17  
ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς  
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>3</sup> στήθος, ους, τό, breast, chest. <sup>4</sup> ἰλάσσομαι, propitiate, expiate. <sup>5</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>6</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>7</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε 18  
 ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>1</sup> Εἶπεν 19  
 δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς  
 ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας, Μὴ 20  
 μοιχεύσης,<sup>2</sup> μὴ φονεύσης,<sup>3</sup> μὴ κλέψης,<sup>4</sup> μὴ  
 ψευδομαρτυρήσης,<sup>5</sup> τίμα<sup>6</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν  
 μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην 21  
 ἐκ νεότητός<sup>7</sup> μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 22  
 αὐτῷ, Ὅτι ἔν σοι λείπει:<sup>8</sup> πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>9</sup>  
 καὶ διάδος<sup>10</sup> πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>11</sup> ἐν οὐρανῷ:  
 καὶ δεῦρο,<sup>12</sup> ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα 23  
 περιλυπος<sup>13</sup> ἐγένετο: ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.<sup>14</sup> Ἰδὼν 24  
 δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περιλυπον<sup>13</sup> γενόμενον εἶπεν, Πῶς  
 δυσκόλως<sup>15</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>16</sup> ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εὐκοπώτερον<sup>17</sup> γάρ ἐστιν 25  
 κάμηλον<sup>18</sup> διὰ τρυμαλιᾶς<sup>19</sup> ῥαφίδος<sup>20</sup> εἰσελθεῖν, ἢ

<sup>1</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>2</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>3</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>4</sup> κλέπτω, steal. <sup>5</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>6</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>7</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>8</sup> λείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> πωλέω, sell. <sup>10</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>11</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>12</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>13</sup> περιλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>14</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>15</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>16</sup> χρήμα, τοσ, τό, wealth, money. <sup>17</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>18</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>19</sup> τρυμαλιά, ἄς, ἡ, hole, eye of a needle. <sup>20</sup> ῥαφίς, ἰδος, ἡ, needle.

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον 26  
 δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ 27  
 εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα<sup>1</sup> παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστιν  
 παρὰ τῷ θεῷ. Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν 28  
 πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 29  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ  
 γονεῖς,<sup>2</sup> ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς  
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ<sup>3</sup> 30  
 πολλαπλασίονα<sup>4</sup> ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι  
 τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ, 31  
 ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται  
 πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ  
 ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ 32  
 ἐμπαυχθήσεται,<sup>5</sup> καὶ ὑβρισθήσεται,<sup>6</sup> καὶ  
 ἐμπτυσθήσεται,<sup>7</sup> καὶ μαστιγώσαντες<sup>8</sup> ἀποκτενοῦσιν 33

<sup>1</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>2</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>3</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>4</sup> πολλαπλασίον, many times as much, many times more. <sup>5</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>6</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>7</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>8</sup> μαστιγώω, whip, lash.

αὐτόν: καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ 34  
οὐδὲν τούτων συνήκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
κεκρυμμένον<sup>1</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ  
λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλὸς τις 35  
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν:<sup>2</sup> ἀκούσας δὲ 36  
ὄχλου διαπορευομένου,<sup>3</sup> ἐπυνθάνετο<sup>4</sup> τί εἴη τοῦτο. 37  
Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος<sup>5</sup>  
παρέρχεται. Καὶ ἐβόησεν,<sup>6</sup> λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβὶδ, 38  
ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>7</sup> ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα 39  
σιωπήσῃ:<sup>8</sup> αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ  
Δαβὶδ, ἐλέησόν με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν 40  
αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν: ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ  
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ 41  
δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 42  
αὐτῷ, Ἀνάβλεψον: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ 43

<sup>1</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>2</sup> προσαιτέω, beg. <sup>3</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>4</sup> ἐπυνθάνομαι, inquire, ask.

<sup>5</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>6</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>7</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>8</sup> σιωπάω, be silent, keep silence.

παραχρήμα<sup>1</sup> ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων  
τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον<sup>2</sup> τῷ θεῷ.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ **19**

ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος,<sup>3</sup> καὶ αὐτὸς ἦν  
ἀρχιτελώνης,<sup>4</sup> καὶ οὗτος ἦν πλούσιος. Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν **3**  
τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ<sup>5</sup> μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὼν<sup>6</sup> ἔμπροσθεν **4**  
ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν<sup>7</sup> ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι ἐκεῖνης  
ἔμελλεν διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, **5**  
ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς  
αὐτόν, Ζακχαῖε,<sup>3</sup> σπεύσας<sup>8</sup> κατέβηθι· σήμερον γὰρ ἐν  
τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας<sup>8</sup> κατέβη, καὶ **6**  
ὑπεδέξατο<sup>9</sup> αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες **7**  
διεγόγγυζον,<sup>10</sup> λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ  
εἰσῆλθεν καταλῦσαι.<sup>11</sup> Σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος<sup>3</sup> εἶπεν **8**

<sup>1</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>2</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>3</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>4</sup> ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. <sup>5</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>6</sup> προτρέχω, run ahead, outrun. <sup>7</sup> συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. <sup>8</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>9</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>10</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>11</sup> καταλύω, destroy, lodge.

πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ, τὰ ἡμίση<sup>1</sup> τῶν ὑπαρχόντων  
μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι  
ἐσυκοφάντησα,<sup>2</sup> ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.<sup>3</sup> Εἶπεν δὲ 9  
πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ  
τούτῳ ἐγένετο, καθότι<sup>4</sup> καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. 10  
Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι  
τὸ ἀπολωλός.

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεῖς<sup>5</sup> εἶπεν 11  
παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλήμ, καὶ  
δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα<sup>6</sup> μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ  
θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>7</sup> Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς 12  
ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν,<sup>8</sup> λαβεῖν ἑαυτῷ  
βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. Καλέσας δὲ δέκα δούλους 13  
ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,<sup>10</sup> καὶ εἶπεν πρὸς  
αὐτούς, Πραγματεύσασθε<sup>11</sup> ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ 14

<sup>1</sup> ἡμισυς, half. <sup>2</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>3</sup> τετραπλοῦς, four times, fourfold. <sup>4</sup> καθότι, according as, because. <sup>5</sup> προστίθιμι, add, add to. <sup>6</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. <sup>8</sup> εὐγενῆς, noble, high-born. <sup>9</sup> μακρός, long, far distant. <sup>10</sup> μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>11</sup> πραγματεύομαι, do business, trade.

πολίται<sup>1</sup> αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν  
 πρεσβείαν<sup>2</sup> ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν  
 τοῦτον βασιλεῦσαι<sup>3</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15  
 ἐπανελθεῖν<sup>4</sup> αὐτὸν λαβρόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν  
 φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ  
 ἀργύριον,<sup>5</sup> ἵνα γινῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.<sup>6</sup> 16  
 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>7</sup> σου  
 προσεργάσατο<sup>8</sup> δέκα μνᾶς.<sup>7</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,<sup>9</sup> 17  
 ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ<sup>10</sup> πιστὸς ἐγένου, ἴσθι  
 ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω<sup>11</sup> δέκα πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ 18  
 δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>7</sup> σου ἐποίησεν πέντε  
 μνᾶς.<sup>7</sup> Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω<sup>11</sup> 19  
 πέντε πόλεων. Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, 20  
 ἡ μνᾶ<sup>7</sup> σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην<sup>12</sup> ἐν σουδαρίῳ·<sup>13</sup> 21  
 ἐφοβούμην γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>14</sup> εἶ· αἵρεις  
 ὃ οὐκ ἔθikas, καὶ θερίζεις<sup>15</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρας. Λέγει δὲ 22

<sup>1</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>2</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>3</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>4</sup> ἐπανερχομαι, return, come back again. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. <sup>7</sup> μνᾶ, ας, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>8</sup> προσεργάζομαι, make more, gain. <sup>9</sup> εὖ, well, well done. <sup>10</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>11</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>12</sup> ἀπόκειμαι, be laid up, put away. <sup>13</sup> σουδάριον, ου, τό, face cloth, handkerchief. <sup>14</sup> αὐστηρός, strict, exacting. <sup>15</sup> θερίζω, reap, gather.

αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.

Ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>1</sup> εἰμι, αἴρων δ οὐκ  
 ἔθνηκα, καὶ θερίζων<sup>2</sup> δ οὐκ ἔσπειρα· καὶ διὰ τί οὐκ 23  
 ἔδωκας τὸ ἀργύριόν<sup>3</sup> μου ἐπὶ τράπεζαν,<sup>4</sup> καὶ ἐγὼ  
 ἐλθὼν σὺν τόκῳ<sup>5</sup> ἂν ἔπραξα αὐτό; Καὶ τοῖς 24  
 παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,<sup>6</sup> καὶ  
 δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς<sup>6</sup> ἔχοντι. Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, 25  
 ἔχει δέκα μνᾶς.<sup>6</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι 26  
 δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει  
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου 27  
 ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι<sup>7</sup> ἐπ'  
 αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάζατε<sup>8</sup> ἔμπροσθέν  
 μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς 28

Τεροσόλυμα.

<sup>1</sup> αὐστηρὸς, strict, exacting. <sup>2</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>3</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>4</sup> τράπεζα, ης, ή, table. <sup>5</sup> τόκος, ου, ό, interest, usury. <sup>6</sup> μνᾶ, ᾶς, ή, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>7</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>8</sup> κατασφάζω, slay, strike down.



Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγή<sup>1</sup> καὶ Βηθανίαν<sup>2</sup> 29

πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν,<sup>3</sup> ἀπέστειλεν δύο

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπών, Ὑπάγετε εἰς τὴν 30

κατέναντι<sup>4</sup> κώμην· ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι<sup>5</sup> εὐρήσετε

πῶλον<sup>6</sup> δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε<sup>7</sup> ἀνθρώπων

ἐκάθισεν· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς 31

ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος

αὐτοῦ χρειάν ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι 32

εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν 33

πῶλον,<sup>6</sup> εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε

τὸν πῶλον;<sup>6</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει. 34

Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες

ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,<sup>6</sup> ἐπεβίβασαν<sup>9</sup> τὸν

Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννουν<sup>10</sup> τὰ 36

ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη 37

πρὸς τῇ καταβάσει<sup>11</sup> τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,<sup>3</sup> ἤρξαντο

<sup>1</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>2</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>3</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>4</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>5</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>6</sup> πῶλος, ου, ὅ, colt, young ass. <sup>7</sup> πώποτε, ever yet, any time. <sup>8</sup> ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon. <sup>9</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>10</sup> ὑποστρώννυμι, spread out underneath, spread under.

<sup>11</sup> κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope.

ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν<sup>1</sup> τὸν  
 θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38  
 λέγοντες,

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου:  
 εἰρήνῃ ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.<sup>2</sup>

Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς 39  
 αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40  
 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι  
 σιωπήσωσιν,<sup>3</sup> οἱ λίθοι κεκραῶνται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ, 41  
 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων καὶ σύ, καὶ γέ<sup>4</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου  
 ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου: νῦν δὲ ἐκρύβῃ<sup>5</sup> ἀπὸ  
 ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ 43  
 περιβαλοῦσιν<sup>6</sup> οἱ ἐχθροί σου χάρακά<sup>7</sup> σοι, καὶ  
 περικυκλώσουσιν<sup>8</sup> σε, καὶ συνέξουσιν<sup>9</sup> σε πάντοθεν,<sup>10</sup> 44

<sup>1</sup> αἰνέω, praise. <sup>2</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>3</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>4</sup> γέ, indeed, at least. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>7</sup> χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. <sup>8</sup> περικυκλώω, surround, encircle. <sup>9</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>10</sup> πάντοθεν, on all sides, from all sides.

καὶ ἐδαφιοῦσίν<sup>1</sup> σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ  
 ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ<sup>2</sup> ὧν οὐκ ἔγνωσ  
 τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς<sup>3</sup> σου.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς 45  
 πωλοῦντας<sup>4</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, λέγων αὐτοῖς, 46  
 Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς  
 δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>5</sup> ληστών.<sup>6</sup> Καὶ ἦν 47  
 διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς  
 καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ  
 πρῶτοι τοῦ λαοῦ· καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ 48  
 λαὸς γὰρ ᾧπας ἐξεκρέματο<sup>7</sup> αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος 20  
 αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου,  
 ἐπέστησαν<sup>8</sup> οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς  
 πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπέ 2

<sup>1</sup> ἐδαφίζω, dash to the ground. <sup>2</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup> ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing. <sup>4</sup> πωλέω, sell. <sup>5</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>6</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>7</sup> ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. <sup>8</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon.

ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δού-  
 σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς 3  
 αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγώ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ  
 μοι: Τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ 4  
 ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο<sup>2</sup> πρὸς ἑαυτούς, 5  
 λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί  
 οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 6  
 ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει<sup>3</sup> ἡμᾶς:  
 πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ 7  
 ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 8  
 αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν 9  
 ταύτην: Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν<sup>4</sup> ἀμπελῶνα,<sup>5</sup> καὶ  
 ἐξέδοτο<sup>6</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>7</sup> καὶ ἀπεδήμησεν<sup>8</sup> χρόνους  
 ἱκανούς: καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς 10

<sup>1</sup> βάπτισμα, τοσ, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>2</sup> συλλογίζομαι, reason, discuss. <sup>3</sup> καταλιθάζω, stone to death, stone down. <sup>4</sup> φυτεύω, plant. <sup>5</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>6</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>7</sup> γεωργός, σὺ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>8</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey.

δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος<sup>1</sup> δῶσιν  
αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>2</sup> δείραντες<sup>3</sup> αὐτὸν ἐξαπέστειλαν<sup>4</sup>  
κενόν.<sup>5</sup> Καὶ προσέθετο<sup>6</sup> πέμψαι ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ 11  
κἀκεῖνον<sup>7</sup> δείραντες<sup>3</sup> καὶ ἀτιμάσαντες<sup>8</sup> ἐξαπέστειλαν<sup>4</sup>  
κενόν.<sup>5</sup> Καὶ προσέθετο<sup>6</sup> πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ 12  
τούτον τραυματίσαντες<sup>9</sup> ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος 13  
τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>1</sup> Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν  
ἀγαπητόν· ἴσως<sup>10</sup> τούτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.<sup>11</sup> 14  
Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ<sup>2</sup> διελογίζοντο<sup>12</sup> πρὸς  
ἑαυτοὺς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·<sup>13</sup> δεῦτε,  
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ  
κληρονομία.<sup>15</sup> Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ 15  
ἀμπελῶνος,<sup>1</sup> ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσῃ αὐτοῖς ὁ  
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>1</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς 16  
γεωργοὺς<sup>2</sup> τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἄλλοις.  
Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ ἐμβλέψας<sup>16</sup> 17

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>3</sup> δέρω, beat, flay. <sup>4</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>5</sup> κενός, empty, vain. <sup>6</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>7</sup> κἀκεῖνος, and he, and she. <sup>8</sup> ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. <sup>9</sup> τραυματίζω, wound. <sup>10</sup> ἴσως, perhaps, probably. <sup>11</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. <sup>14</sup> δεῦτε, come!. <sup>15</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into.

αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,  
 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>1</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος  
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;<sup>2</sup> Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ 18  
 ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται:<sup>3</sup> ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ,  
 λικμήσει<sup>4</sup> αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν<sup>5</sup> 19  
 ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν:  
 ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην  
 εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες<sup>6</sup> ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,<sup>7</sup> 20  
 ὑποκρινομένους<sup>8</sup> ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα  
 ἐπιλάβωνται<sup>9</sup> αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν  
 τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.<sup>10</sup> Καὶ 21  
 ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι  
 ὀρθῶς<sup>11</sup> λέγεις καὶ διδάσκεις: καὶ οὐ λαμβάνεις  
 πρόσωπον, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>3</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>4</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>5</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>6</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>7</sup> ἐγκαθέτος, ου, ὁ, hired to lie in wait, spy. <sup>8</sup> ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. <sup>9</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>10</sup> ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>11</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly.

διδάσκεις. Ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον<sup>1</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; 22  
 Κατανοήσας<sup>2</sup> δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,<sup>3</sup> εἶπεν πρὸς 23  
 αὐτούς, Τί με πειράζετε; Ἐπιδείξατέ<sup>4</sup> μοι δηνάριον;<sup>5</sup> 24  
 τίνος ἔχει εἰκόνα<sup>6</sup> καὶ ἐπιγραφήν;<sup>7</sup> Ἀποκριθέντες δὲ  
 εἶπον, Καίσαρος. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τοῖνυν<sup>8</sup> 25  
 τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ 26  
 οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι<sup>9</sup> αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον<sup>10</sup>  
 τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει<sup>11</sup> αὐτοῦ,  
 ἐστήγησαν.<sup>12</sup>

Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων,<sup>13</sup> οἱ 27  
 ἀντιλέγοντες<sup>14</sup> ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν  
 αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, 28  
 Ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος  
 ἄτεκνος<sup>15</sup> ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν  
 γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>16</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

<sup>1</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>2</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>3</sup> πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>4</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>5</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>6</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>7</sup> ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>8</sup> τοῖνυν, accordingly, therefore. <sup>9</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>10</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>11</sup> ἀποκρίσις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>12</sup> σιγᾶω, be silent, become silent. <sup>13</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>14</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>15</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>16</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up.

Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν 29  
 γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος;<sup>1</sup> καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος 30  
 τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.<sup>1</sup> Καὶ ὁ 31  
 τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.<sup>2</sup> Ὡσαύτως<sup>2</sup> δὲ καὶ οἱ  
 ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον<sup>3</sup> τέκνα, καὶ ἀπέθανον. Ὑστερον<sup>4</sup> 32  
 δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, 33  
 τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν  
 γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ 34  
 υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ ἐγκαμίσκονται;<sup>5</sup> 35  
 οἱ δὲ καταξιοθέντες<sup>6</sup> τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν<sup>7</sup> καὶ  
 τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε  
 ἐγκαμίζονται;<sup>8</sup> οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται. 36  
 ἰσάγγελοι<sup>9</sup> γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς  
 ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, 37  
 καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς βάτου,<sup>11</sup> ὡς λέγει,  
 Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν

<sup>1</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>2</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>3</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>4</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>5</sup> ἐγκαμίσκω, give in marriage. <sup>6</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>7</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>8</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>9</sup> ἰσάγγελος, like an angel, like the angels. <sup>10</sup> μῆνύω, make known, report. <sup>11</sup> βάτος, οὐ, ὁ, bath (a liquid measure).



θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων: 38

πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν 39

γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. Οὐκέτι 40

δὲ ἐτόλμων<sup>1</sup> ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν 41

Δαυὶδ εἶναι; Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βιβλῳ<sup>2</sup> 42

ψαλμῶν,<sup>3</sup> Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ

δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>4</sup> 43

τῶν ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ 44

πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν;

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 45

αὐτοῦ, Προσέχετε<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν 46

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,<sup>6</sup> καὶ φιλούντων

ἄσπασμους<sup>7</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>8</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>9</sup> ἐν

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>10</sup> ἐν τοῖς δείπνοις:<sup>11</sup>

<sup>1</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>2</sup> βιβλος, ου, ή, book, scroll. <sup>3</sup> ψαλμός, ου, ό, song of praise, psalm. <sup>4</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>5</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>6</sup> στολή, ης, ή, equipment, apparel. <sup>7</sup> ἄσπασμός, ου, ό, greeting, salutation. <sup>8</sup> ἀγορά, ας, ή, marketplace, place of assembly. <sup>9</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. <sup>10</sup> πρωτοκλισία, ας, ή, chief place. <sup>11</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner.

οἱ κατεσθίουσιν<sup>1</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει<sup>2</sup> <sup>47</sup>  
μακρὰ<sup>3</sup> προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται περισσότερον  
κρίμα.

Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα<sup>5</sup> αὐτῶν εἰς **21**  
τὸ γαζοφυλάκιον<sup>6</sup> πλουσίους· εἶδεν δέ τινα καὶ χήραν **2**  
πενιχρὰν<sup>7</sup> βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,<sup>8</sup> καὶ εἶπεν, **3**  
Ἀληθῶς<sup>9</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη πλείον  
πάντων ἔβαλεν· ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ **4**  
περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα<sup>5</sup> τοῦ θεοῦ·  
αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος<sup>10</sup> αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον  
ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς **5**  
καὶ ἀναθήμασιν<sup>12</sup> κεκόσμηται,<sup>13</sup> εἶπεν, Ταῦτα ἂ **6**  
θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται  
λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>14</sup> Ἐπηρώτησαν **7**

<sup>1</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>2</sup> πρόφασις, εἰς, ἡ, pretense, pretext. <sup>3</sup> μακρός, long, far distant. <sup>4</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>5</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>6</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>7</sup> πενιχρός, poor, needy. <sup>8</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>9</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>10</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>11</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>12</sup> ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. <sup>13</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>14</sup> καταλύω, destroy, lodge.

δὲ αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται;

Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ <sup>8</sup>

εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι: καί, Ὁ

καιρὸς ἤγγικεν, μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. <sup>9</sup>

Ὅταν δὲ ἀκούσῃτε πολέμους<sup>1</sup> καὶ ἀκαταστασίας,<sup>2</sup> μὴ

πτοηθῆτε: <sup>3</sup> δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ

εὐθὺς τὸ τέλος.

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ <sup>10</sup>

βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: σεισμοί<sup>4</sup> τε μεγάλοι κατὰ <sup>11</sup>

τόπους καὶ λιμοί<sup>5</sup> καὶ λοιμοί<sup>6</sup> ἔσονται, φόβητρά<sup>7</sup> τε

καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. Πρὸ δὲ τούτων <sup>12</sup>

πάντων ἐπιβαλοῦσιν<sup>8</sup> ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ

διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,

ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,<sup>9</sup> ἕνεκεν τοῦ

ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται<sup>10</sup> δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.<sup>11</sup> <sup>13</sup>

<sup>1</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>2</sup> ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. <sup>3</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>4</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>5</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>6</sup> λοιμός, οὔ, ὁ, pestilence, plague. <sup>7</sup> φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. <sup>8</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>9</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>10</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>11</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν<sup>1</sup>  
 ἀπολογηθῆναι·<sup>2</sup> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, 15  
 ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν<sup>3</sup> οὐδὲ ἀντιστῆναι<sup>4</sup> πάντες  
 οἱ ἀντικείμενοι<sup>5</sup> ὑμῖν. Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ 16  
 γονέων<sup>6</sup> καὶ συγγενῶν<sup>7</sup> καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ  
 θανατώσουσιν<sup>8</sup> ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ 17  
 πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ θριξὶ<sup>9</sup> ἐκ τῆς κεφαλῆς 18  
 ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν 19  
 κτήσασθε<sup>10</sup> τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλομένην<sup>11</sup> ὑπὸ στρατοπέδων<sup>12</sup> τὴν 20  
 Ἱερουσαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις<sup>13</sup>  
 αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· 21  
 καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν·<sup>14</sup> καὶ οἱ ἐν ταῖς  
 χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι 22  
 ἐκδικήσεως<sup>15</sup> αὐταῖ ἐῖσιν, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ

<sup>1</sup> προμελετάω, practice beforehand, prepare. <sup>2</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>3</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>4</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>5</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>6</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>7</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>8</sup> θανατῶ, put to death, subdue. <sup>9</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>10</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>11</sup> κυκλώω, encircle, surround. <sup>12</sup> στρατόπεδον, οὐ, τό, legion, army. <sup>13</sup> ἐρήμωσις, εὼς, ἡ, desolation, devastation. <sup>14</sup> ἐκχωρέω, go out, leave. <sup>15</sup> ἐκδίκησις, εὼς, ἡ, vengeance, vindication.

γεγραμμένα. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>1</sup> ἐχούσαις καὶ 23  
 ταῖς θηλαζούσαις<sup>2</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις: ἔσται γὰρ  
 ἀνάγκη<sup>3</sup> μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ  
 τούτῳ. Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ 24  
 αἰχμαλωτισθήσονται<sup>4</sup> εἰς πάντα τὰ ἔθνη: καὶ  
 Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη<sup>5</sup> ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι  
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ 25  
 καὶ σελήνῃ<sup>6</sup> καὶ ἄστροις,<sup>7</sup> καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή<sup>8</sup>  
 ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,<sup>9</sup> ἡχούσης<sup>10</sup> θαλάσσης καὶ σάλου,<sup>11</sup> 26  
 ἀποψυχόντων<sup>12</sup> ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας  
 τῶν ἐπερχομένων<sup>14</sup> τῇ οἰκουμένῃ:<sup>15</sup> αἱ γὰρ δυνάμεις  
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>16</sup> Καὶ τότε ὄψονται τὸν 27  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ  
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ τούτων 28  
 γίνεσθαι, ἀνακύψατε<sup>17</sup> καὶ ἐπάρατε<sup>18</sup> τὰς κεφαλὰς

<sup>1</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>2</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>3</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>4</sup> αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. <sup>5</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>6</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>7</sup> ἄστρον, ου, τό, star. <sup>8</sup> συνοχή, ης, ἡ, dismay, anguish. <sup>9</sup> ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. <sup>10</sup> ἡχέω, sound, ring out. <sup>11</sup> σάλος, ου, ὁ, surge, wave. <sup>12</sup> ἀποψύχω, faint, breathe out life. <sup>13</sup> προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. <sup>14</sup> ἐπερχομαι, come to or upon, approach. <sup>15</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>16</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>17</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>18</sup> ἐπαίρω, lift up, raise.

ὑμῶν· διότι<sup>1</sup> ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις<sup>2</sup> ὑμῶν.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν<sup>3</sup> καὶ 29  
 πάντα τὰ δένδρα· ὅταν προβάλῳσιν<sup>4</sup> ἤδη, βλέποντες 30  
 ἅψ' ἐαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>5</sup> ἐστίν. 31  
 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,  
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν 32  
 λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν  
 πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ 33  
 δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

Προσέχετε<sup>6</sup> δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρῆθῳσιν<sup>7</sup> ὑμῶν αἱ 34  
 καρδίαι ἐν κραιπάλῃ<sup>8</sup> καὶ μέθῃ<sup>9</sup> καὶ μερίμναις<sup>10</sup>  
 βιωτικαῖς,<sup>11</sup> καὶ αἰφνίδιος<sup>12</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ<sup>13</sup> ἡ ἡμέρα  
 ἐκείνη· ὡς παγὶς<sup>14</sup> γὰρ ἐπελεύσεται<sup>15</sup> ἐπὶ πάντας τοὺς 35  
 καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36

<sup>1</sup> διότι, because, on this account. <sup>2</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. <sup>3</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>4</sup> προβάλλω, put forward, put out. <sup>5</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>6</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>7</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>8</sup> κραιπάλῃ, ης, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. <sup>9</sup> μέθῃ, ης, ἡ, drunkenness. <sup>10</sup> μερίμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>11</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>12</sup> αἰφνίδιος, sudden, unexpected. <sup>13</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>14</sup> παγίς, ἰδος, ἡ, trap, snare. <sup>15</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach.

Ἀγρυπνεῖτε<sup>1</sup> οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,<sup>2</sup> ἵνα  
καταξιωθῇτε<sup>3</sup> ἐκφυγεῖν<sup>4</sup> πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι,  
καὶ σταθῇναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας 37  
ἐξερχόμενος ἠυλίζετο<sup>5</sup> εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον  
Ἑλαιῶν.<sup>6</sup> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθρίζεν<sup>7</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ 38  
ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἁζύμων,<sup>8</sup> ἡ λεγομένη Πάσχα. 22  
Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς  
ἀνέλωσιν<sup>9</sup> αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον 3  
Ἰσκαριώτην,<sup>10</sup> ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ<sup>11</sup> τῶν δώδεκα. Καὶ 4  
ἀπελθὼν συνελάλησεν<sup>12</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ  
στρατηγοῖς<sup>13</sup> τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ 5

<sup>1</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>2</sup> δεόμαι, ask, request. <sup>3</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>4</sup> ἐκφεύγω, flee away, flee out. <sup>5</sup> αὐλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>6</sup> ἐλαιά, ας, ἡ, olive tree. <sup>7</sup> ὠρθρίζω, rise early in the morning, rise early. <sup>8</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>9</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>10</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>11</sup> ἀριθμός, οὗ, ὁ, number, total. <sup>12</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>13</sup> στρατηγός, οὗ, ὁ, commander, general.

ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο<sup>1</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>2</sup> δοῦναι. Καὶ 6  
 ἐξωμολόγησεν<sup>3</sup> καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>4</sup> τοῦ παραδοῦναι  
 αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ<sup>5</sup> ὄχλου.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων,<sup>6</sup> ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι<sup>7</sup> τὸ 7  
 Πάσχα. Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών, 8  
 Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα, ἵνα  
 φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομεν; 9  
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν 10  
 πόλιν, συναντήσῃ<sup>8</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον<sup>9</sup> ὕδατος  
 βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ<sup>10</sup>  
 εἰσπορεύεται.<sup>11</sup> Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ<sup>12</sup> τῆς 11  
 οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ  
 κατάλυμα,<sup>13</sup> ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου  
 φάγω; Κακεῖνος<sup>14</sup> ὑμῖν δείξει ἀνώγειον<sup>15</sup> μέγα 12  
 ἐστρωμένον.<sup>16</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. Ἀπελθόντες δὲ εὔρον 13

<sup>1</sup> συντίθῃμι, agree, make an agreement. <sup>2</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>3</sup> ἐξωμολογέω, confess, profess. <sup>4</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>5</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>6</sup> ἀζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>7</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>8</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>9</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>10</sup> οὗ, where, when. <sup>11</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>12</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>13</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>14</sup> κακεῖνος, and he, and she. <sup>15</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>16</sup> στρωννύω, spread, furnish.



καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,<sup>1</sup> καὶ οἱ δώδεκα 14

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 15

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα<sup>2</sup> τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ’

ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ 16

μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου<sup>3</sup> πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ

τοῦ θεοῦ. Καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας 17

εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε<sup>4</sup> ἑαυτοῖς: λέγω 18

γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῶ ἀπὸ τοῦ γενήματος<sup>5</sup> τῆς

ἀμπέλου,<sup>6</sup> ἕως ὅτου<sup>3</sup> ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ 19

λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>7</sup> καὶ ἔδωκεν

αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ

ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν

ἀνάμνησιν.<sup>8</sup> Ὡσαύτως<sup>9</sup> καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ 20

δειπνήσαι,<sup>10</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ

διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

<sup>1</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>2</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>3</sup> ὅτου, until. <sup>4</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>5</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>6</sup> ἄμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>7</sup> κλάω, break. <sup>8</sup> ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. <sup>9</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>10</sup> δειπνέω, eat, dine.

Πλὴν ἰδοῦ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ 21  
 τῆς τραπέζης.<sup>1</sup> Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 22  
 πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον:<sup>2</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ  
 ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. Καὶ αὐτοὶ 23  
 ἤρξαντο συζητεῖν<sup>3</sup> πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα<sup>4</sup> εἴη ἐξ  
 αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.  
 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία<sup>5</sup> ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ 24  
 εἶναι μείζων. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν 25  
 ἐθνῶν κυριεύουσιν<sup>6</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες<sup>7</sup>  
 αὐτῶν εὐεργέται<sup>8</sup> καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως: 26  
 ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος:<sup>9</sup> καὶ ὁ  
 ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. Τίς γὰρ μείζων, ὁ 27  
 ἀνακείμενος<sup>10</sup> ἢ ὁ διακονῶν; Οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;<sup>10</sup>  
 Ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. Ὑμεῖς δέ 28  
 ἔστε οἱ διαμεμενηκότες<sup>11</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς

<sup>1</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>2</sup> ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. <sup>3</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>4</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>5</sup> φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. <sup>6</sup> κυριεύω, be lord over, rule. <sup>7</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>8</sup> εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. <sup>9</sup> νέος, new, young. <sup>10</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>11</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>12</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial.

μου· ἀγῶν διατίθεμαι<sup>1</sup> ὑμῖν, καθὼς διέθετό<sup>1</sup> μοι ὁ 29

πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς 30

τραπέζης<sup>2</sup> μου καὶ καθίσεσθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες

τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, 31

Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο<sup>3</sup> ὑμᾶς, τοῦ

σινιάσαι<sup>4</sup> ὡς τὸν σίτον·<sup>5</sup> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην<sup>6</sup> περὶ σοῦ, ἵνα 32

μὴ ἐκλίπῃ<sup>7</sup> ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας

στήριξον<sup>8</sup> τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, 33

μετὰ σοῦ ἔτοιμός<sup>9</sup> εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς

θάνατον πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ 34

μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ,<sup>10</sup> πρὶν<sup>11</sup> ἢ τρίς<sup>12</sup>

ἀπαρνήσῃ<sup>13</sup> μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ<sup>14</sup> 35

βαλαντίου<sup>15</sup> καὶ πήρας<sup>16</sup> καὶ ὑποδημάτων,<sup>17</sup> μή τινος

ὑστερήσατε,<sup>18</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, 36

<sup>1</sup> διατίθεμαι, appoint, make. <sup>2</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>3</sup> ἐξαίτέω, demand of, ask for. <sup>4</sup> σινιάζω, sift, prove by trials. <sup>5</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>6</sup> δέομαι, ask, request. <sup>7</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>8</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>9</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>10</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>11</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>12</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>13</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>14</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>15</sup> βαλλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>16</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>17</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>18</sup> ὑστερέω, lack, need.

Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον<sup>1</sup> ἀράτω, ὁμοίως καὶ  
 πήραν·<sup>2</sup> καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλήσει<sup>3</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,  
 καὶ ἀγοράσει μάχαιραν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο 37  
 τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ  
 ἀνόμων<sup>4</sup> ἐλογίσθη: καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38  
 Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος<sup>5</sup> εἰς τὸ ὄρος τῶν 39  
 Ἑλαιῶν: <sup>6</sup>ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, 40  
 Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.<sup>7</sup> Καὶ αὐτὸς 41  
 ἀπεσπάσθη<sup>8</sup> ἀπ' αὐτῶν ὥσει λίθου βολήν,<sup>9</sup> καὶ θείς τὰ  
 γόνατα<sup>10</sup> προσήυχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει 42  
 παρενεγκεῖν<sup>11</sup> τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ: πλὴν μὴ  
 τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. Ὡφθη δὲ αὐτῷ 43  
 ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων<sup>12</sup> αὐτόν. Καὶ γενόμενος 44

<sup>1</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>2</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>3</sup> πωλέω, sell. <sup>4</sup> ἄνομος, lawless, without law. <sup>5</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>6</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>7</sup> πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. <sup>8</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>9</sup> βολή, ῆς, ἡ, throw, casting. <sup>10</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>11</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>12</sup> ἐνισχύω, strengthen, invigorate.

ἐν ἀγωνίᾳ,<sup>1</sup> ἐκτενέστερον<sup>2</sup> προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ  
ιδρῶς<sup>3</sup> αὐτοῦ ὥσει<sup>4</sup> θρόμβοι<sup>5</sup> αἵματος καταβαίνοντες  
ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν 45  
πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν αὐτοὺς κοιμωμένους<sup>6</sup> ἀπὸ  
τῆς λύπης,<sup>7</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε;<sup>8</sup> 46  
Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς  
πειρασμόν.<sup>9</sup>

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος 47  
Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο<sup>10</sup> αὐτούς, καὶ  
ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 48  
αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι<sup>11</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον 49  
εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν<sup>12</sup> ἐν μαχαίρᾳ; Καὶ 50  
ἐπάταξεν<sup>12</sup> εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,  
καὶ ἀφείλεν<sup>13</sup> αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 51

<sup>1</sup> ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. <sup>2</sup> ἐκτενέστερον, more earnestly. <sup>3</sup> ἰδρῶς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. <sup>4</sup> ὥσει, like, about. <sup>5</sup> θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. <sup>6</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>7</sup> λύπη, ης, ἡ, pain, grief. <sup>8</sup> καθεύδω, sleep. <sup>9</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>10</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>11</sup> φιλημα, τος, τό, kiss. <sup>12</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>13</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off.

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰτε<sup>1</sup> ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ  
 ὠτίου<sup>2</sup> αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς 52  
 τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ  
 στρατηγούς<sup>3</sup> τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ  
 ληστήν<sup>4</sup> ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων,<sup>5</sup> 53  
 Καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ  
 ἐξετείνατε<sup>6</sup> τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ. Ἀλλ’ αὕτη ὑμῶν ἐστιν  
 ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκοτούς.

Συλλαβόντες<sup>7</sup> δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον<sup>8</sup> αὐτὸν 54  
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει  
 μακρόθεν.<sup>9</sup> Ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,<sup>10</sup> καὶ 55  
 συγκαθισάντων<sup>11</sup> αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη<sup>12</sup> τις καθήμενον 56  
 πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα<sup>13</sup> αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος  
 σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων, Γύναι, 57

<sup>1</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>2</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>3</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>4</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>5</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>6</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>8</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>9</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>10</sup> αὐλή, ῆς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>11</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>12</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>13</sup> ἀτενίζω, gaze, stare.

οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχὺ<sup>1</sup> ἕτερος ἰδὼν αὐτόν 58

ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,

Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ διαστάσης<sup>2</sup> ὥσει<sup>3</sup> ὥρας μίας, 59

ἄλλος τις διῆσχυρίζετο,<sup>4</sup> λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ

οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός<sup>5</sup> ἐστιν. Εἶπεν 60

δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ

παραχρήμα,<sup>6</sup> ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν

ἀλέκτωρ.<sup>7</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>8</sup> ὁ κύριος ἐνέβλεψεν<sup>9</sup> τῷ 61

Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη<sup>10</sup> ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ

κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>11</sup> ἀλέκτορα<sup>7</sup> φωνῆσαι,

ἀπαρνήσῃ<sup>12</sup> με τρίς.<sup>13</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος 62

ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>14</sup>

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες<sup>15</sup> τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον<sup>16</sup> 63

αὐτῷ, δέροντες.<sup>17</sup> Καὶ περικαλύψαντες<sup>18</sup> αὐτόν, 64

ἔτυπτον<sup>19</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,

<sup>1</sup> βραχύς, short, little. <sup>2</sup> διῆσχυμι, pass, part. <sup>3</sup> ὥσει, like, about. <sup>4</sup> διῆσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. <sup>5</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>6</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> ἀλέκτωρ, ορος, δ, rooster, cock. <sup>8</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>9</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>10</sup> ὑπομνήσκω, remind, remember. <sup>11</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>12</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>13</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>14</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>15</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>16</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>17</sup> δέρω, beat, flay. <sup>18</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>19</sup> τύπτω, smite, beat.

λέγοντες, Προφήτευσον. Τίς ἐστὶν ὁ παίσας<sup>1</sup> σε; Καὶ 65  
ἔτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον<sup>2</sup> τοῦ 66  
λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον<sup>3</sup> αὐτόν  
εἰς τὸ συνέδριον<sup>4</sup> αὐτῶν, λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, 67  
εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ  
πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτέ 68  
μοι, ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ 69  
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ  
θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ 70  
πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Οἱ δὲ 71  
εἶπον, Τί ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτυρίας; Αὐτοὶ γὰρ  
ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

<sup>1</sup> παίω, strike, hit. <sup>2</sup> πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. <sup>3</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>4</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.



Καὶ ἀναστὰν ἄπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ **23**

τὸν Πιλάτον. Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν<sup>1</sup> αὐτοῦ, **2**

λέγοντες, Τοῦτον εὖρομεν διαστρέφοντα<sup>2</sup> τὸ ἔθνος,

καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους<sup>3</sup> διδόναι, λέγοντα

ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ Πιλάτος **3**

ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν

Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ **4**

Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,

Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον<sup>4</sup> ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ **5**

ἐπίσχυον,<sup>5</sup> λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖ<sup>6</sup> τὸν λαόν, διδάσκων

καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς

Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαῖαν **6**

ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός<sup>7</sup> ἐστιν. Καὶ **7**

ἐπιγινούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν,

ἀνέπεμψεν<sup>8</sup> αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

<sup>1</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>2</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>3</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>4</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>5</sup> ἐπισχύω, grow strong, persist. <sup>6</sup> ἀνασεῖω, stir up, incite. <sup>7</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>8</sup> ἀναπέμψω, send back.

Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν:<sup>1</sup> ἦν γὰρ 8  
 θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ  
 περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ  
 γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· 9  
 αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ 10  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως<sup>2</sup> κατηγοροῦντες<sup>3</sup>  
 αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας<sup>4</sup> δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς 11  
 στρατεύμασιν<sup>5</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐμπαΐζας,<sup>6</sup> περιβαλὼν<sup>7</sup>  
 αὐτὸν ἐσθήτα<sup>8</sup> λαμπράν,<sup>9</sup> ἀνέπεμψεν<sup>10</sup> αὐτὸν τῷ  
 Πιλάτῳ. Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ 12  
 Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·  
 προὔπηρχον<sup>11</sup> γὰρ ἐν ἔχθρᾳ<sup>12</sup> ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος<sup>13</sup> τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς 13  
 ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, 14  
 Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὥς

<sup>1</sup> λίαν, greatly, very. <sup>2</sup> εὐτόνως, vigorously, vehemently. <sup>3</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>4</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>5</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>6</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>8</sup> ἐσθής, ἦτος, ἡ, clothing. <sup>9</sup> λαμπρός, bright, shining. <sup>10</sup> ἀναπέμψω, send back. <sup>11</sup> προὔπαρχω, exist before, have been already. <sup>12</sup> ἐχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. <sup>13</sup> συγκαλέω, call together.

ἀποστρέφοντα<sup>1</sup> τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν  
 ἀνακρίνας<sup>2</sup> οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον<sup>3</sup>  
 ὧν κατηγορεῖτε<sup>4</sup> κατ' αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· 15  
 ἀνέπεμψα<sup>5</sup> γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον  
 θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. Παιδεύσας<sup>6</sup> οὖν 16  
 αὐτὸν ἀπολύσω. Ἀνάγκην<sup>7</sup> δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς 17  
 κατὰ ἐορτὴν ἕνα. Ἀνέκραξαν<sup>8</sup> δὲ παμπληθεῖ,<sup>9</sup> 18  
 λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·<sup>10</sup>  
 ὅστις ἦν διὰ στάσιν<sup>11</sup> τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ 19  
 φόνον<sup>12</sup> βεβλημένος εἰς φυλακὴν. Πάλιν οὖν ὁ 20  
 Πιλάτος προσεφώνησεν,<sup>13</sup> θέλων ἀπολύσαι τὸν  
 Ἰησοῦν. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,<sup>14</sup> λέγοντες, Σταύρωσον, 21  
 σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί 22  
 γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν αἴτιον<sup>3</sup> θανάτου  
 εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας<sup>6</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Οἱ δὲ 23  
 ἐπέκειντο<sup>15</sup> φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτόν

<sup>1</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>2</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>3</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for.

<sup>4</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>5</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>6</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>7</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>8</sup> ἀνακραῶ, cry out, shout aloud. <sup>9</sup> παμπληθεῖ, all together, all at once. <sup>10</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>11</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>12</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>13</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>14</sup> ἐπιφωνέω, cry out, shout.

<sup>15</sup> ἐπίκειμαι, lie on, lie upon.

σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον<sup>1</sup> αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν  
 ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν<sup>2</sup> γενέσθαι τὸ 24  
 αἵτημα<sup>3</sup> αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν<sup>4</sup> καὶ 25  
 φόνον<sup>5</sup> βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἡτοῦντο· τὸν  
 δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον<sup>6</sup> αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι<sup>7</sup> Σίμωνός τινος 26  
 Κυρηναίου<sup>8</sup> ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν  
 σταυρόν, φέρειν ὀπισθεν<sup>9</sup> τοῦ Ἰησοῦ.

Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ 27  
 γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο<sup>10</sup> καὶ ἐθρήνουν<sup>11</sup> αὐτόν. 28  
 Στραφεῖς<sup>12</sup> δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες  
 Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς  
 κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται 29  
 ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,<sup>13</sup> καὶ  
 κοιλίαι<sup>14</sup> αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ<sup>15</sup> οἱ οὐκ

<sup>1</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>2</sup> ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. <sup>3</sup> αἵτημα, τος, τό, request, petition. <sup>4</sup> στάσις, εἰς, ἡ, standing, rebellion. <sup>5</sup> φόνος, ου, ό, murder, slaughter. <sup>6</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>7</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>8</sup> Κυρηνάιος, ου, ό, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>9</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>10</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>11</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>12</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>13</sup> στεῖρος, barren. <sup>14</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>15</sup> μαστός, οῦ, ό, breast, nipple.

ἐθήλασαν.<sup>1</sup> Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε 30

ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς,<sup>2</sup> Καλύψατε<sup>3</sup> ἡμᾶς. Ὅτι εἰ 31

ἐν τῷ ὑγρῷ<sup>4</sup> ξύλῳ<sup>5</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ<sup>6</sup> τί

γένηται;

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι<sup>7</sup> σὺν αὐτῷ 32

ἀναιρεθῆναι.<sup>8</sup>

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον 33

Κρανίον,<sup>9</sup> ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς

κακούργους,<sup>7</sup> ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.<sup>10</sup> 34

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ

οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι<sup>11</sup> δὲ τὰ ἱμάτια

αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.<sup>12</sup> Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. 35

Ἐξεμυκτήριζον<sup>13</sup> δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς,

λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός

ἐστιν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.<sup>14</sup> Ἐνέπαιζον<sup>15</sup> δὲ 36

<sup>1</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>2</sup> βουνός, ὄς, ὄ, hill, hillock. <sup>3</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>4</sup> ὑγρός, moist, green. <sup>5</sup> ξύλον, οὐ, τό, wood, tree. <sup>6</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>7</sup> κακοῦργος, οὐ, ὄ, criminal. <sup>8</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>9</sup> κρανίον, οὐ, τό, skull. <sup>10</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>11</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>12</sup> κλῆρος, οὐ, ὄ, lot, portion. <sup>13</sup> ἐμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>15</sup> ἐμπάίζω, mock.

αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος<sup>1</sup>  
 προσφέροντες αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς 37  
 τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ<sup>2</sup> 38  
 γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν<sup>3</sup> Ἑλληνικοῖς<sup>4</sup> καὶ  
 Ῥωμαϊκοῖς<sup>5</sup> καὶ Ἑβραϊκοῖς,<sup>6</sup> Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς  
 τῶν Ἰουδαίων.

Εἰς δὲ τῶν κρεμασθέντων<sup>7</sup> κακούργων<sup>8</sup> ἐβλασφήμει 39  
 αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν καὶ  
 ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, 40  
 Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41  
 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,<sup>9</sup> ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν  
 ἀπολαμβάνομεν:<sup>10</sup> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον<sup>11</sup> ἔπραξεν. 42  
 Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί<sup>12</sup> μου, κύριε, ὅταν  
 ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 43  
 Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ

<sup>1</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>2</sup> ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>3</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>4</sup> Ἑλληνικός, Greek, Greek. <sup>5</sup> Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. <sup>6</sup> Ἑβραϊκός, Hebrew. <sup>7</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>8</sup> κακούργος, ου, ό, criminal. <sup>9</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>10</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>11</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>12</sup> μνησθῆσθαι, remember, recall.

παραδείσω.<sup>1</sup>

Ἦν δὲ ὥσει<sup>2</sup> ὥρα ἕκτη,<sup>3</sup> καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν 44  
 γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>4</sup> Καὶ ἐσκοτίσθη<sup>5</sup> ὁ ἥλιος, καὶ 45  
 ἐσχίσθη<sup>6</sup> τὸ καταπέτασμα<sup>7</sup> τοῦ ναοῦ μέσον. Καὶ 46  
 φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς  
 χεῖράς σου παραθήσομαι<sup>8</sup> τὸ πνεῦμά μου: καὶ ταῦτα  
 εἰπὼν ἐξέπνευσεν.<sup>9</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος<sup>10</sup> τὸ 47  
 γεγόμενον, ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως<sup>11</sup> ὁ  
 ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ 48  
 συμπαραγεγόμενοι<sup>12</sup> ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν<sup>13</sup> ταύτην,  
 θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες<sup>14</sup> ἑαυτῶν τὰ  
 στήθη<sup>15</sup> ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ 49  
 γνωστοί<sup>16</sup> αὐτοῦ μακρόθεν,<sup>17</sup> καὶ γυναῖκες αἱ  
 συνακολουθήσασαι<sup>18</sup> αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι  
 ταῦτα.

<sup>1</sup> παραδείσος, ου, ὁ, paradise, Paradise. <sup>2</sup> ὥσει, like, about. <sup>3</sup> ἕκτος, sixth. <sup>4</sup> ἕνατος, ninth. <sup>5</sup> σκοτίζω, darken. <sup>6</sup> σχίζω, split, separate. <sup>7</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>8</sup> παρατίθω, set before, entrust. <sup>9</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>10</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>11</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>12</sup> συμπαραγίνομαι, come together with, help. <sup>13</sup> θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> στήθος, ος, τό, breast, chest. <sup>16</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>17</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>18</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany.

Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς<sup>1</sup> ὑπάρχων, 50  
 ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν 51  
 συγκατατεθειμένος<sup>2</sup> τῇ βουλῇ<sup>3</sup> καὶ τῇ πράξει<sup>4</sup> αὐτῶν  
 – ἀπὸ Ἀριμαθαίας<sup>5</sup> πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ  
 προσεδέχετο<sup>6</sup> καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· οὗτος 52  
 προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
 Καὶ καθελὼν<sup>7</sup> αὐτὸ ἐνετύλιξεν<sup>8</sup> αὐτὸ σινδόνι,<sup>9</sup> καὶ 53  
 ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι<sup>10</sup> λαξευτῷ,<sup>11</sup> οὗ<sup>12</sup> οὐκ ἦν  
 οὐδέπω<sup>13</sup> οὐδεὶς κείμενος.<sup>14</sup> Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή, 54  
 σάββατον ἐπέφωσκεν.<sup>16</sup> Κατακολουθήσασαι<sup>17</sup> δὲ 55  
 γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθῆναι αὐτῷ ἐκ τῆς  
 Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο<sup>18</sup> τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ  
 σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα 56  
 καὶ μύρα.<sup>20</sup> Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν<sup>21</sup> κατὰ  
 τὴν ἐντολήν.

<sup>1</sup> βουλευτής, οὗ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>2</sup> συγκατατίθηναι, give a vote with, assent to. <sup>3</sup> βουλῇ, ἡς, ἡ, counsel, purpose. <sup>4</sup> πράξις, εὖς, ἡ, deed, function. <sup>5</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>6</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>7</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>8</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>9</sup> σινδόν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>10</sup> μνήμα, τοῦ, τό, grave, tomb. <sup>11</sup> λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. <sup>12</sup> οὗ, where, when. <sup>13</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>14</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>15</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>16</sup> ἐπιφώσκειν, dawn, begin. <sup>17</sup> κατακολουθεῖν, follow after. <sup>18</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>19</sup> ἄρωμα, τοῦ, τό, spice, perfume. <sup>20</sup> μύρον, οὗ, τό, ointment, perfume. <sup>21</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent.



Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου<sup>1</sup> βαθέος,<sup>2</sup> ἦλθον ἐπὶ 24  
 τὸ μνημα,<sup>3</sup> φέρουσαι αἱ ἡτοίμασαν ἀρώματα,<sup>4</sup> καὶ  
 τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν λίθον 2  
 ἀποκεκυλισμένον<sup>5</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου. Καὶ 3  
 εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4  
 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι<sup>6</sup> αὐτὰς περὶ τοῦτου,  
 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν<sup>7</sup> αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν<sup>8</sup>  
 ἀστραπτούσαις·<sup>9</sup> ἐμφόβων<sup>10</sup> δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ 5  
 κλινουσῶν<sup>11</sup> τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς  
 αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ 6  
 ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη· μνήσθητε<sup>12</sup> ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,  
 ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 7  
 ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων  
 ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
 ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν<sup>12</sup> τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 8  
 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν

<sup>1</sup> ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. <sup>2</sup> βαθύς, deep, early. <sup>3</sup> μνημα, τος, τό, grave, tomb. <sup>4</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume.  
<sup>5</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>6</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>7</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>8</sup> ἐσθής, ἦτος, ἡ, clothes. <sup>9</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>10</sup> ἐμφοβος, terrified, frightened. <sup>11</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>12</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall.

ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα<sup>1</sup> καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10

Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ<sup>2</sup> Μαρία καὶ Ἰωάννα<sup>3</sup> καὶ

Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον

πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον 11

αὐτῶν ὥσει<sup>4</sup> λῆρος<sup>5</sup> τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν<sup>6</sup>

αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν<sup>7</sup> ἐπὶ τὸ 12

μνημεῖον, καὶ παρακύψας<sup>8</sup> βλέπει τὰ ὀθόνια<sup>9</sup> κείμενα

μόνα: καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ 13

ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν<sup>11</sup> σταδίου<sup>12</sup> ἑξήκοντα<sup>13</sup>

ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἥ ὄνομα Ἐμμαούς.<sup>14</sup> Καὶ αὐτοὶ 14

ὠμίλουν<sup>15</sup> πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν

συμβεβηκότων<sup>16</sup> τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν<sup>15</sup> 15

αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,<sup>17</sup> καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας

<sup>1</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>2</sup> Μαγδαληνὴ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>4</sup> ὥσει, like, about. <sup>5</sup> λῆρος, ου, ὁ, idle talk, empty talk. <sup>6</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>7</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>8</sup> παρακύπτω, stoop to look, look. <sup>9</sup> ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage. <sup>10</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>11</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>12</sup> στάδιον, ου, τό, stadia, length of a stadium. <sup>13</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>14</sup> Ἐμμαούς, ἡ, Emmaus. <sup>15</sup> ὀμιλέω, converse, speak. <sup>16</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>17</sup> συζητέω, discuss, dispute.

συνμπορεύετο<sup>1</sup> αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν 16  
 ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς 17  
 αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε<sup>2</sup> πρὸς  
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί;<sup>3</sup> 18  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεοπᾶς,<sup>4</sup> εἶπεν πρὸς  
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς<sup>5</sup> Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ  
 ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19  
 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ  
 Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,<sup>6</sup> ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης  
 δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον<sup>7</sup> τοῦ θεοῦ καὶ  
 παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ 20  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ  
 ἐσταύρωσαν αὐτόν. Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός 21  
 ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι<sup>8</sup> τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε<sup>9</sup>  
 σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει  
 σήμερον ἄφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες 22

<sup>1</sup> συνμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>2</sup> ἀντιβάλλω, exchange, discuss. <sup>3</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>4</sup> Κλεοπᾶς, *ā, d, Cleopas*. <sup>5</sup> παροικέω, live a stranger, sojourn. <sup>6</sup> Ναζωραῖος, *ου, d, Nazarene*, inhabitant of Nazareth. <sup>7</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>8</sup> λυτρώω, ransom, liberate. <sup>9</sup> γέ, indeed, at least.

τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν<sup>1</sup> ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαί<sup>2</sup> ἐπὶ  
 τὸ μνημεῖον· καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον 23  
 λέγουσαι καὶ ὁπτασίαν<sup>3</sup> ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ  
 λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν 24  
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ  
 γυναικες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν 25  
 πρὸς αὐτούς, Ὡ<sup>4</sup> ἀνόητοί<sup>5</sup> καὶ βραδεῖς<sup>6</sup> τῇ καρδίᾳ τοῦ  
 πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· οὐχὶ 26  
 ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ 27  
 πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν<sup>7</sup> αὐτοῖς ἐν  
 πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἐαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς 28  
 τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο<sup>8</sup>  
 πορρωτέρω<sup>9</sup> πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο<sup>10</sup> αὐτόν, 29  
 λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν<sup>11</sup> ἐστίν,  
 καὶ κέκλικεν<sup>12</sup> ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μέναι σὺν

<sup>1</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>2</sup> ὄρθριος, early in the morning. <sup>3</sup> ὁπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>4</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>5</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>6</sup> βραδύς, slow. <sup>7</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>8</sup> προσποιέω, pretend, regard. <sup>9</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>10</sup> παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. <sup>11</sup> ἐσπέρα, ας, ἡ, evening. <sup>12</sup> κλίνω, cause to bend, bow.

αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι<sup>1</sup> αὐτὸν μετ' 30

αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>2</sup>

ἐπεδίδου<sup>3</sup> αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν<sup>4</sup> οἱ 31

ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν: καὶ αὐτὸς ἄφαντος<sup>5</sup>

ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ 32

καρδία ἡμῶν καιομένη<sup>6</sup> ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν

τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν<sup>4</sup> ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ 33

ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,

καὶ εὗρον συνηθροισμένους<sup>7</sup> τοὺς ἑνδεκα<sup>8</sup> καὶ τοὺς

σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι Ἡγέρθη ὁ κύριος ὄντως,<sup>9</sup> καὶ 34

ᾤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο<sup>10</sup> τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, 35

καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει<sup>11</sup> τοῦ ἄρτου.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν 36

μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 37

Πτοηθέντες<sup>12</sup> δὲ καὶ ἔμφοβοι<sup>13</sup> γενόμενοι ἐδόκουν

<sup>1</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>2</sup> κλάω, break. <sup>3</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>4</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>5</sup> ἄφαντος, invisible, disappearing. <sup>6</sup> καίω, burn, ignite. <sup>7</sup> συναθροίζω, gather, bring together. <sup>8</sup> ἑνδεκα, eleven. <sup>9</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>10</sup> ἐξηγέομαι, explain, describe. <sup>11</sup> κλάσις, εὼς, ἡ, breaking, fracturing. <sup>12</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>13</sup> ἔμφοβος, terrified, frightened.

πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι<sup>1</sup> 38  
 ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ<sup>2</sup> ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς  
 καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας 39  
 μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι: ψηλαφήσατέ<sup>3</sup> με καὶ ἴδετε,  
 ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα<sup>4</sup> οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ  
 θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν<sup>5</sup> αὐτοῖς 40  
 τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων<sup>6</sup> 41  
 αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς,  
 Ἐχετέ τι βρώσιμον<sup>7</sup> ἐνθάδε;<sup>8</sup> Οἱ δὲ ἐπέδωκαν<sup>9</sup> αὐτῷ 42  
 ἰχθύος<sup>10</sup> ὀπτοῦ<sup>11</sup> μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου<sup>12</sup> κηρίου.<sup>13</sup> 43  
 Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς 44  
 ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ  
 γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφῆταις καὶ  
 ψαλμοῖς<sup>14</sup> περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν<sup>15</sup> αὐτῶν τὸν νοῦν, 45

<sup>1</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> ψηλαφάω, touch, handle. <sup>4</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>5</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>6</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>7</sup> βρώσιμος, eatable, suitable for food. <sup>8</sup> ἐνθάδε, within, here. <sup>9</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>10</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>11</sup> ὀπτός, roasted, baked. <sup>12</sup> μελισσιος, coming from bees. <sup>13</sup> κηρίον, οὐ, τό, honeycomb. <sup>14</sup> ψαλμός, οὐ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>15</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>16</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty.

τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως 46

γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι 47

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν<sup>1</sup> καὶ ἄφεσιν<sup>2</sup>

ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ

Ἱερουσαλήμ. Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ 48

ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου

ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ,

ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.<sup>3</sup>

Ἐξήγαγεν<sup>4</sup> δὲ αὐτοὺς ἕξω ἕως εἰς Βηθανίαν·<sup>5</sup> καὶ ἐπάρας<sup>6</sup> 50

τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν 51

τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη<sup>7</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ

ἀνεφέρετο<sup>8</sup> εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ 52

προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ

μετὰ χαρᾶς μεγάλης· καὶ ᾔσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ, 53

αἰνοῦντες<sup>9</sup> καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>2</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>3</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>4</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>5</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>6</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>7</sup> διῴσθημι, pass, part. <sup>8</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>9</sup> αἰνέω, praise.